



· THE ·
· · · · ·
· · · · ·



HISPANIC SERIES

MARCELA
O ¿A CUÁL DE LOS TRES?
BRETÓN DE LOS HERREROS

HENDRIX

BENT H. SANBORN & CO.



Class PQ6506

Book .M18

Copyright N^o 1922

COPYRIGHT DEPOSIT.



THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

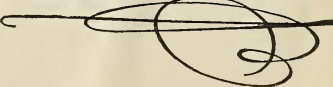
JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D., LITT.D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS;
MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA;
CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS
ESPAÑOLA, DE LA HISTORIA DE MADRID, DE BUENAS
LETRAS DE BARCELONA, E HISPANO-AMERICANA DE
CÁDIZ; ACADÉMICO HONORARIO DE LA ACADEMIA
NACIONAL DE CUBA; COMENDADOR CON PLACA DE
LA REAL ORDEN DE ISABEL LA CATÓLICA.

MARCELA



Manuel Breton
de los Herreros.

A decorative flourish consisting of a horizontal line that curves into a large, stylized loop on the right side, ending in a small flourish.

*Agapeta Lande
Bretón - Bretón
manuscript - Bretón*

MARCELA

O

¿ A CUÁL DE LOS TRES ?

COMEDIA EN TRES ACTOS

DE

MANUEL BRETÓN DE LOS HERREROS

11

EDITED WITH
INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

WILLIAM S. HENDRIX, A.M.

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES, OHIO STATE UNIVERSITY
CORRESPONDING MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
CABALLERO DE LA REAL ORDEN DE ISABEL LA CATÓLICA

WITH ORIGINAL DRAWINGS

BY

WILLIAM J. NORRIS

BENJ. H. SANBORN & CO.

CHICAGO

NEW YORK

BOSTON

PQ 6506
M. 8
1922

COPYRIGHT, 1922,
BY BENJ. H. SANBORN & CO.

SEP -1 1922

©J. A 683054

TO
MY PARENTS



PREFACE

THE purpose of this edition is to make available to American students an excellent, non-romantic play of the early nineteenth century Spain. Experience has shown that American students appreciate the humor of the play. It is expected that the play will be read in classes where the students have some knowledge of Spanish grammar. The editor has found that such students need little help with the grammatical constructions of the play, and for that reason little is given in the notes.

The Introduction is intended merely to give our play its proper setting in the life and works of the author. The editor wishes to acknowledge his indebtedness to the studies mentioned in the Bibliographical Note, and particularly to the work of M. Le Gentil.

The Vocabulary which is supposed to be complete, is largely the work of my colleague and former student, Mr. W. A. Whatley.

The edition is that of the *Obras*, Madrid, 1883, except in the case of a few misprints. The orthography is made to conform to the present usage.

WILLIAM S. HENDRIX

Ohio State University
March, 1922

CONTENTS

	PAGE
DEDICATION	v
PREFACE	vii
INTRODUCTION	ix
1. BIOGRAPHICAL SKETCH.	ix
2. MARCELA	xv
3. LIST OF VERSE FORMS.	xvii
4. BIBLIOGRAPHICAL NOTE	xviii
TEXT: MARCELA, O ¿A CUÁL DE LOS TRES?	1-169
PERSONAS	2
ACTO I	3
ACTO II	59
ACTO III.	113
VOCABULARY	171-221

ILLUSTRATIONS

PORTRAIT OF MANUEL BRETÓN DE LOS HERREROS	FRONTISPIECE
I, I, 18.	5
I, III, 178-235.	17
I, IV, 302-26	25
I, v, 433-34	34
I, VII, 482	39
I, IX, 733	57
II, II, 921-26	69
II, VI, 1293-94	93
III, IX, 2009-13	142

INTRODUCTION

1. BIOGRAPHICAL SKETCH

THE life of Manuel Bretón de los Herreros was quite uneventful. He was born December 18, 1796, in the village of Quel, in the province of Logroño. His father, Antonio Bretón y Pérez, and his mother, Petra Herreros y Abadia, were of the nobility, but poor. To better their fortune the family removed to Madrid in 1806. After some difficulty the father obtained a position with the government, which would have provided them with a comfortable livelihood had it not been that the French soon occupied the country. The father died in 1811, leaving the widow to provide, as best she could, for the six children, four boys and two girls. She was aided by the marriage of one of her daughters to a wealthy man. Manuel, the second of the boys, finished his courses in Latin and the humanities in the Real Colegio de los Padres Escolapios de San Antonio Abad of Madrid in 1811. Not being well received in the home of his uncle, Manuel joined the army in 1812, and served therein until 1822. He was rewarded for these years of service with the rank of *cabo primero* (corporal). In 1817 he wrote, while on leave, his first play, *A la vejez viruelas*, which was not presented, however, until several years later. It was during this period of military service that he fought the duel (December 24, 1818), which caused the

loss of his left eye. The circumstances of the duel are unknown.

As a reward for his liberal views he was given a governmental position in 1822; but he held it for only a short time, as the liberal government was nearing its fall. When the French invaded Spain in 1823, he joined the volunteer troops to fight them. As Cadiz was about to fall, November, 1823, he slipped out of the city and made his way to Quel. As he was one of the *proscriptos*, and as he was more likely to be denounced in a small town than in the capital, Bretón soon returned to Madrid, where he was known as Manuel B. de los Herreros.

Being without resources Bretón de los Herreros decided to present the play written in 1817 to the director of the *Teatro del Príncipe*. The play was accepted and presented for the first time October 14, 1824. Bretón de los Herreros now began to study for a literary career. The theater at the time paid little, but it was the only immediate means he had of making a living. Although during the period from 1825 to 1829 our author was studying the Spanish, Latin, French, and Italian literatures, he had time to write about forty plays and some poems. A great many of these plays were imitations, translations, and adaptations of French plays. The most popular play of this period was *A Madrid me vuelvo* (1828), which had the astonishing run, for the time, of forty performances.

It was about 1830 that Bretón de los Herreros became associated with the group of young *litteratos* who met at the Café del Príncipe, and who called their club *El Parnasillo*. In 1830 he met Roca de Togores (later the

Marqués de Molíns), who became his close friend, and who introduced him to the salons of Madrid. Between 1829 and 1831 occurred the inevitable love affair, the outcome of which is uncertain, save that some critics think that it caused Bretón to prefer romantic scenes in his plays at the time. In November, 1831, appeared a volume of poems, and on December 30th of the same year for the first time one of his best plays, *Marcela*. With this play the "Bretonian" manner was realized. *Marcela* is "the comedy of manners based on observation of the middle classes; simple in plot, but infinitely varied in the arrangement of the scenes, where the charming richness of a renewed Calderonian versification is linked with an authentic verdure of style free from all foreign tinge, while a moralizing tendency brings out characters somewhat lacking in depth, drawn from local and temporary conditions, which please by an overdrawn resemblance, to which a certain piquant vivacity among young girls and a certain imperious coquetry among widows lend a sparkling and poetic charm. Bretón had resuscitated the *comedia* to dress it in the style of 1831." (Le Gentil, *Le Poète Manuel Bretón de los Herreros et la Société espagnole de 1830 à 1860*, pp. 31-32.) The play enjoyed extraordinary success at Madrid and in the provinces. During the years of 1831-1832 Bretón de los Herreros produced some fourteen plays, including *Un tercero en discordia*.

In 1834 Bretón de los Herreros reëntered public life as editor of *El Boletín de Comercio*, a position which came unsolicited. He soon ceased his connection with the

paper for political reasons, and became editor of *La Abeja* (1834–1836). In this paper are to be found many articles of a humorous-political nature, written during these two years. In addition, during this period he wrote some sixteen plays. His *Me voy de Madrid* (1835) contained an unjustifiable attack on Larra. They were reconciled later (January 30, 1836) at a dinner given by Juan de Grimaldi.

The year 1837 was notable in the life of our author. In June of that year he was elected a member of the Spanish Academy, and married Tomasa Andrés y Móyano. His married life was a happy one. The excellent play *Muérete y verás* appeared in 1837, and was received with great acclaim.

Another good play, *El pelo de la dehesa*, was presented in 1840. The same year the performance of *La Ponchada*, written at the request of the city authorities of Madrid to celebrate the Rising of September and the arrival of the Duke of Victoria, was greeted with jeers and hisses. Bretón de los Herreros made some unfortunate remarks about the national militia and the mounted guards, which were so ill received that he had to hide that night and leave Madrid the next day. He was on the point of leaving Spain when the kind reception of his *El cuarto de hora* (December 10, 1840) encouraged him to remain.

This experience was followed by a period of great production, both of original plays and adaptations. From 1843 until 1847 Bretón de los Herreros was Administrador de la Imprenta Nacional and Director of the *Gaceta de Madrid*. In 1847 he was made Librarian of the National Library. He was now in quite comfortable circumstances;

he owned a carriage and called on the ministers. Since 1844 he had not written much. His time was required by his official duties, and the press was becoming somewhat hostile to him. He was accused, particularly, of using the same plot repeatedly. He felt these attacks keenly, as can be seen from his defense in the preface to the edition of his works published in 1850. Piqued, he sent, anonymously, *¿Quién es ella?* to the committee in charge of plays at the *Teatro Español*. The play was accepted and was played with great success, December 7, 1849.

In 1850 appeared his excellent *La escuela del matrimonio*. The year 1854 saw a change of politics and the consequent loss by Bretón de los Herreros of his position as Librarian of the National Library.

His study of the *Sinónimos castellanos*, which shows his profound knowledge of the language, was published in 1866. His last play, *Los sentidos corporales*, was presented the following year, 1867.

Bretón de los Herreros was now growing old, and a serious illness almost caused his death in 1870. In October of that year a great honor was done him. A tablet was placed on the house of his birth. Bretón de los Herreros himself wrote the inscription. The day was a holiday for the town, and the ceremony was attended by many prominent men of the country. It was one of his last public appearances. He died November 8, 1873, as a result of an attack of pneumonia.

Bretón de los Herreros, particularly in the early days of his production, was a borrower. This was due both to

the circumstances in which he found himself and to the prevalent custom of his time. He had to write to earn a living, and the easiest thing for him to do at first was to translate and adapt foreign plays, especially since they paid more than original works. The man who influenced him most in this early period (1824-1831) was Moratín, who had sought to improve the Spanish stage, and who also had translated and adapted French plays. Moratín's influence may be seen in the types Bretón de los Herreros painted during this period.

From 1831 our author became more independent, although he never wholly ceased to draw on foreign sources or on the classic period of Spanish literature. While romanticism flourished in his day, he rarely yielded to its influence (cf., however, *Elena*, 1834; a poor play). His real contribution was creating a form of the comedy of manners, of which our play is the first and one of the best examples. At his best, he is presenting on the stage the pictures and the observations of his literary kinsmen, the *costumbristas*. He gives an excellent, if often a superficial, picture of the times in which he lived. He is never profound, he rarely does more than create types, but he is always pleasing, and his satire does not have the sting of Larra's. He seems to have no definite philosophy of life, but rather plays the rôle of an observer.

Like Lope de Vega, Bretón de los Herreros wrote rapidly. On one occasion he composed a play in two weeks. Such rapid composition had harmful effects on his style and on the structure of his plays. As has been intimated, his plots were not always original (cf. that of *Por poderes*,

1851, which is strikingly like that of Hartzenbusch's *La coja y el encogido*, 1843), and he sometimes used the same plot again. Larra has called one of his plays "an epigram in five acts." The number of his compositions gives an idea of his industry. He wrote 177 plays, of which 103 were original, 388 poems, 300 articles on musical and dramatic criticism, and 526 articles on Castilian synonyms. Of his plays *Marcela* is the only one which still is on the repertoire of the *Teatro Español*; with *El pelo de la dehesa* and *El cuarto de hora* it was the most popular in 1850, according to Hartzenbusch.

2. MARCELA

Plays of the type and quality of *Marcela* are rare in the early part of the XIXth century, and an analysis of some of its qualities may not be out of place here.

First of all the play is in verse. This is the form of the Spanish *comedia* of the classic period, and we may suppose that the author was influenced to some extent by the classic writers of Spain. Like Lope de Vega, Bretón de los Herreros is a perfect master of nearly all the forms of Spanish verse. In our play he uses many forms. There occur in the play: *romances* in *o a*, *o-e*, *u-e*, *u-o* and *i-e*, in *a*, *e*, *i*, *o*, *u*; *redondillas*; *quintillas*; *letrillas*; *silvas*; *décimas*; and a sonnet (cf. page xvii for the distribution of the verse forms in the play). This is a great variety of verse, the author having omitted few of the forms used in the drama. These various forms are used so naturally that the reader may easily not realize that the play contains so many

kinds of verse. Bretón had mastered Spanish versification. An attempt to determine what system, if any, was used by him, is not convincing (cf. *Le Gentil*, 216-231).

It is not the form of the play which interests one so much; rather is it the characters. Herein lies the chief merit of our play. The author did not originate the types in his play, any more than the verse forms he used, but he handles them cleverly. The dominant personage in the play is the keen-witted widow, who sees all the weaknesses of her suitors and satirizes them. She represents common sense in contrast with the dandy, the romantic poet, and the loquacious soldier who is an echo of the braggart of the XVIth and XVIIth centuries.

These three types, however, did exist at the time in Spain, if one may believe contemporary documents. Bretón was presenting on the stage types frequently seen in the *tertulias* of the day. M. Le Gentil has even suggested the names of the men who were probably in the mind of Bretón when he created these characters (*o.c.*, 131-134): Patricio de la Escosura (1807-1878) suggested *Don Martín Campana y Centellas*; Juan de la Pezuela y Ceballos (1810-?) is probably the original of *Don Amadeo Tristán del Valle*; while it may be that the son of Clemencín, the learned commentator of the *Don Quijote* as the model of *Don Agapito*. However accurate these surmises may be, they tend to show that Bretón was reproducing the life of the day.

The dandy, the fop had been ridiculed in Spain and abroad for centuries; Bretón brought him up to date. In our play he is effeminate, despised by Marcela, and by

the other men. His dress and general appearance are those of a weakling. His idea of usefulness is to bring sweetmeats and pastries to his mistress. His weakness is exaggerated by having him contrasted with the talkative, vigorous soldier. The romantic poet, who is very timid, contrasts with the other two.

The practical servant, who is willing to support the suit of D. Amadeo for a consideration, also represents a common character of Spain. The use of servants in love affairs is traditional in Spanish literature and life. The talkative Don Timoteo, who always strives for, and usually achieves, several synonyms for a given expression, completes the cast. The economy of characters is notable. As the plot is developed no more are needed.

The plot is extremely simple, as usual in Bretón's plays. The interest in it is sustained to the end, but one is more interested in the way the situations are handled than in the outcome of the play. Here Bretón's humor has full sway. It is usually keen and rapier-like, rather than heavy and clumsy.

3. LIST OF VERSE FORMS

VERSES

1- 160—redondillas
 161- 236—romance in u
 237- 471—quintillas
 472- 554—romance in o
 555- 742—romance in o-a
 743- 866—romance in e
 867- 926—letrilla
 927- 990—romance in u-e
 991-1038—letrilla (has regu-
 larly recurring refrán)
 1039-1442—redondillas

VERSES

1443-1580—romance in a
 1581-1702—romance in i
 1703-1810—redondillas
 1811-1824—sonnet
 1825-1904—redondillas
 1905-2086—romance in i-e
 2087-2126—quintillas
 2127-2248—romance in o-e
 2249-2294—silvas
 2295-2376—romance in u-o
 2377-2416—décimas

For convenient brief studies on Spanish versification see Hills and Morley, *Modern Spanish Lyrics*; Ford, *A Spanish Anthology*; Northup, *El Estudiante de Salamanca*; Olmsted, *Legends, Tales, and Poems*, by Gustavo Adolfo Bécquer.

For a more complete treatment of Spanish versification see Eduardo Benot, *Prosodia Castellana y Versificación*, 3 vols., Madrid [S.A.]; Andrés Bello, *Opúsculos gramaticales*, I: *Ortología—Arte métrica* (*Collección de Escritores Castellanos*, vol. 86), Madrid, 1890; and Felipe Robles Dégano, *Ortología clásica de la lengua castellana*, Madrid, 1905.

4. BIBLIOGRAPHICAL NOTE

In addition to the criticism in the various manuals, the following studies will be found helpful:

Molins, Marqués de, *Bretón de los Herreros, recuerdos de su vida y de sus obras escritos por el marqués de Molins, en virtud de acuerdo de la Real Academia Española y publicados por su orden y a expensas de esta corporación*, Madrid, 1883.

Apuntes sobre la vida y escritos de D. Manuel Bretón de los Herreros, by Cándido Bretón y Orozco. In Vol. I of the *Obras*, Madrid, 1883.

Georges Le Gentil, *Le Poète Manuel Bretón de los Herreros et la Société espagnole de 1830 a 1860*. Paris, 1909. An excellent work with a comprehensive bibliography.

Madrid in 1835: Sketches of the Metropolis of Spain and its Inhabitants, and of Society and Manners in the Peninsula. By a Resident Officer. London and New York, 1836. 2 vols. An excellent picture of Madrid at the time.

On the relationship of Larra and Bretón de los Herreros see Carmen de Burgos, *Fígaro*, Madrid, 1919, pp. 185–206.

MARCELA

O

¿A CUÁL DE LOS TRES?

COMEDIA EN TRES ACTOS

REPRESENTADA POR LA PRIMERA VEZ EN EL
TEATRO DEL PRÍNCIPE EL DÍA 30 DE
DICIEMBRE DE 1831

PERSONAS

MARCELA

JULIANA

D. TIMOTEO

D. MARTÍN

D. AMADEO

D. AGAPITO

La escena es en Madrid en una sala de la casa de Marcela

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

MARCELA, D. TIMOTEO, D. AGAPITO, JULIANA

DON TIMOTEO *y* JULIANA *aparecen en el fondo disputando: MARCELA y DON AGAPITO más inmediatos al proscenio, sentados, haciendo aquélla una petaca, y éste un cordón.*

TIMOTEO

¡ Si no quiero ! ¿ Hay tal porfía ?
Mi habitación es sagrada.

JULIANA

¿ No he de dar una escobada
donde hay tanta porquería ?

TIMOTEO

¿ Qué importa ? No lo consiento, 5
no lo sufro; y si te atreves . . .

JULIANA

Pero . . .

TIMOTEO

En tus manos alevés
 va a morir mi nacimiento.
 A tal ruina, a tal estrago,
 10 ya no hay paciencia que baste.
 Ayer rompiste, o quebraste,
 mi Baltasar, mi rey mago.
 Hoy, con los zorros fatales,
 me has hecho trozos, añicos
 15 dos pastores con pellicos,
 o si se quiere, zagales.

JULIANA

Pero, señor . . .

AGAPITO

Lindamente.
 Primoroso va el tejido.

TIMOTEO

Reniego de tu barrido.

8. **nacimiento**, a plastic representation of the Nativity: manger, figurines of Virgin and Child, Joseph, oxen, the Magi, etc.; called also a **Belén**. **Nacimiento** also means a religious play, usually given at Christmas, in which are the three wise men (**reyes magos**) and shepherds. **va a morir mi nacimiento**, *my nativity (scene) will be destroyed*. The pun is obvious.

JULIANA (*Entre dientes.*)

¡ Vejestorio impertinente !

20



I, I, 18

20. *vejestorio*, play on the two meanings of the word: a shriveled old man, and something old and consequently useless. Don Timoteo does not get the force of Juliana's speech.

MARCELA

TIMOTEO

¿Qué dices de vejestorio ?

JULIANA

Yo . . .

TIMOTEO

Mira que si me irrito . . .

(Acercándose.)

¿Qué hace usted, don Agapito ?

(Juliana arregla los muebles.)

AGAPITO

Nada; un cordón de abalorio.

MARCELA

25 Agapito es muy amable.

AGAPITO

Sabe usted cuál se desvela
por complacer a Marcela
mi amistad inalterable.Prosigo, pues, mi cordón
30 mientras ella se ejercita
en su petaca de pita.

JULIANA

(¡ Qué enfadoso maricón !)

TIMOTEO

Según parece, es de moda
esa labor o tarea,
entre las damas, o sea . . . 35
Pero di, ¿ no te incomoda
esa mano de mortero
en la tuya delicada ?
¡ Qué moda tan desairada !
No llega al mes de Febrero. 40

MARCELA

En algo se ha de pasar
el tiempo.

AGAPITO

No es usted justo
en impugnar su buen gusto.

MARCELA

Mejor es esto que holgar.

37. *mano de mortero*, literally, *pestle*, here the mold on which Marcela is making the *petaca*.

40. *No llega al mes de Febrero*. The subject of the sentence is *la moda*. The fashion will not last until February. The months of the year are frequently written with a small letter. We should recall that the play was first represented December 30, 1831.

AGAPITO

45 Y yo diré en todas partes
 que es obra muy singular,
 y que la debe premiar
 el Conservatorio de Artes.

MARCELA

Alabanza lisonjera,
 50 digna de un joven tan fino
 como usted.

TIMOTEO

¡ Oh ! Mi vecino
 sabe muy bien la manera,
 el modo y forma de hacer
 a una dama cumplimientos;
 55 es decir . . .

MARCELA (*Se levanta, y Don Agapito también.*)

En sus acentos
 es muy fácil conocer
 su educación esmerada.

48. el Conservatorio de Artes was established in 1824.

51. The characterization of Agapito beginning here and continuing on the following pages, is a satirical description of the dandy, who was so often caricatured during this period of Spanish history. He was called *el lechuguino*, and his vogue *lechuginismo*.

TIMOTEO

¡ Oh ! Es un joven, un mancebo,
que puedo decir, me atrevo
a afirmar . . . , y nunca errada 60
me salió una profecía,
me atrevo a pronosticar
que le harán mucho lugar
las damas.

MARCELA

Su bizzaría,
su trato afable y cortés, 65
su gusto para cantar,
su destreza en el bordar,
y la gracia de sus pies
cuando baila un rigodón,
son prendas que sin empeño 70
bastan para hacerle dueño
del más yerto corazón.

69. rigodón (Fr. *rigaudon*), *quadrille*, very animated, and by extension, any lively air or dance. This dance, like others mentioned in the play, was imported from France, and became popular in Spain. It is frequently mentioned in Bretón's plays, and in other literature of the time. These imported dances were danced by society rather than the national dances of Spain, to dance which was considered bad form.

MARCELA

AGAPITO

Señora, ¡ensalzarme así! . . .
Me confunde usted. Ya veo . . .

MARCELA

75 Como lo digo lo creo.

AGAPITO

(Ciega, ciega está por mí.)

MARCELA

Su contextura es endeble,
pero . . .

AGAPITO

Sí, soy delicado.

MARCELA

Ya se vé, niño mimado . . .

JULIANA

80 (¡ Que no conozca este mueble
que se están mofando de él !)

MARCELA

Mas la gordura, el color . . .
son de mal tono. ¡ Qué horror !

No es de elegante doncel
presumir de pantorrillas 85
como un ganapán, un bruto.
¡ Qué bello es un rostro enjuto
abismado en las patillas !
Ni sobre cuello macizo
arman bien los corbatines; 90
ni se pintan figurines
para un mancebo rollizo.
Rostro sano y carrilludo
propio es de gente ordinaria.
¡ Qué feo al cantar un *aria* 95
o lanzando un estornudo !
¡ Qué mal, sobre alfombra turca,
quien tiene recios jamones,
qué mal mueve los talones
para bailar la *mazurca* ! 100
¿ Qué vale la corpulencia ?
El hombre alto, mocetón,
parece sauce llorón
cuando hace una reverencia.
Aunque escritores morales 105
viendo a un hombre encanijado

85. *presumir de pantorrillas . . . bruto*, (It is not the proper thing for an elegant young man) *to boast of the size or shape of his legs* (literally, *calves of his legs*).

100. *mazurca*. Another of the popular society dances of the day. See line 69, note.

clamen: ¡ Fatal resultado
 de las costumbres actuales !,
 puesto que el hombre no es bueno,
 110 le prefiero chiquitín;
 que en pequeño vaso al fin
 no cabe mucho veneno.
 De gigantesca figura
 huye amor como del bu.
 115 Vamos, valen un Perú
 los hombres en miniatura.

AGAPITO

¡ Ah, que es celestial consuelo
 el gustar a tal belleza !
 Tome usted; tanta fineza
 120 bien merece un caramelo.
 Ah, también una pastilla
 menos dulce que esa boca.

JULIANA

(¡ Tonto ! A risa me provoca.)

AGAPITO

Tiene esencia de vainilla.
 (*A Don Timoteo y a Juliana.*)
 125 Vaya unos caramelitos.

115. **valen un Perú**, *are worth a gold mine.* This phrase occurs frequently in the plays of Bretón.

TIMOTEO

Gracias.

AGAPITO

Son pura ambrosía.

TIMOTEO

¿ Y de qué confitería ?

AGAPITO

Calle de Majaderitos.

MARCELA

Como usted . . . es parroquiano,
le servirán . . .

AGAPITO

De rodillas.

130

Tome usted; de estas pastillas
gasta la *donna soprano*.

128. Calle de Majaderitos. "Hoy es calle de Cádiz."
—Note of the edition of 1883. The *confitería de la Calle de Majaderitos* seems to have produced excellent sweetmeats. See *Madrid in 1835*, I, 137. The confections mentioned in the play were popular at the time. Agapito's excessive fondness for them is intended as a satire on him, rather than on the habit of eating the confections.

132. la *donna soprano*, the *soprano*.

TIMOTEO

¡ Eh ! Yo os dejo ventilar,
 discutir tan grave asunto.
 135 Por mi parte, he dado punto,
 y me subo al palomar.
 Allí me hechizo, me encanto,
 y se me pasan las horas
 muertas. ¡ Son tan criadoras ! . . .
 140 Quiero decir, ¡ ponen tanto ! . . .
 Yo no paro, no sosiego
 hasta pasar mi revista.
 Conque abur, hasta la vista,
 hasta después, hasta luego.

ESCENA II

MARCELA, D. AGAPITO, JULIANA

AGAPITO

145 ¿ Vuelve usted a su petaca ?

MARCELA

No. La cabeza me duele.

AGAPITO

Jaqueca. Quitarse suele
 con parches de tacamaca.

138. horas muertas, *leisure*.

¿ Se los quiere usted poner ?
 Bueno será. En dos instantes 150
 iré a casa de Collantes . . .

MARCELA

¿ Para qué ? No es menester.
 En tomando el aire un poco . . .
 Bajaremos al jardín.

AGAPITO

(Ya triunfé de don Martín. 155
 Mía es Marcela. ¡ Estoy loco!)
 El brazo. (*Se le da Marcela.*)

JULIANA

(Ya está tan hueco.)

AGAPITO

La sombrilla. (*La toma de Juliana.*)
 ¡ Bravo, bravo !
Allons ? (Mi ventura alabo.)

MARCELA

(Me divierte este muñeco.) 160

159. *Allons ?* (Fr., *let us go*), *Shall we go?* Society folk of the day affected French.

ESCENA III

JULIANA

JULIANA

Sola estoy, y esta pereza . . .
 Vamos, el viento del Sur
 me desalienta. Tenía
 que arreglar el *canezú*
 165 de la señorita; pero
 para trabajar en tul
 no estoy ahora. ¿Y qué haré?
 ¿Murmurar? El avestruz
 de Juanillo no está en casa;
 170 Bonifacio es un gandul,
 la cocinera . . . ¡Ah! Gertrudis,
 que ayer vino de Gallur,
 y ahí en la casa de al lado
 sirve a don Pedro Eguiluz . . .
 175 Sí, sí. ¡Qué buena muchacha!
 Y yo no la he dicho aún . . .
 (*Asomada a un balcón.*)
 ¡Paisana! ¡Gertrudis!—¡Hola!
 Ya viene.
 (*Se supone que hablan con ella desde otro balcón.*)

164. *canezú* (Fr. *canezou*), better written *canesú*.172. *Gallur*, a small town in the province of Zaragoza.

Tal cual, ¿ y tú ? —
Me alegro. — ¿ Sí ? Ganas poco.
Yo cuatro duros y algún
regalillo, porque mi ama,

180



I, III, 178-235

Dios la dé mucha salud,
es generosa y me quiere;
así tengo yo un baúl
que da gozo. Te aseguro
que mi eterna gratitud . . .

185

Su tío don Timoteo
 es un pedazo de atún,
 cominero, impertinente . . .
 190 ¡ Qué lástima de ataúd !
 Tan plomo para explicarse,
 que cuando dice *según*,
 si detrás no va el *conforme*,
 no está contento. ¡ Jesús !
 195 Y luego me da una guerra
 con su palomar, con su . . .
 Vamos; bien dijo quien dijo
 que el servir es mucha cruz.
 Mi ama, como viuda y rica,
 200 goza de su juventud;
 ¡ oh ! pero con juicio, aunque esto
 no es hoy día muy común.
 No le faltan aspirantes;
 pero ella, sea virtud,
 205 sea orgullo, o lo que fuere,
 no se ha decidido aún
 por ninguno. Hay un poeta
 que la mira de trasluz,
 suspira, gime, se arroba
 210 y no pronuncia una Q.
 Reverso de la medalla
 es un compadre andaluz,

210. no pronuncia una Q, *he doesn't say a word.*

capitán de artillería,
 que lo mismo es entrar, ¡ pum !
 estalló la bomba. Aquella 215
 no es boca, no, que es *obús*.
 El tercero . . . ¡ y cuál me aburre
 su terca solicitud ! . . .
 es un fatuo, un botarate,
post-data de hombre, el *non plus* 220
 del lechuguinismo; enclenque,
 Periquito entre ellas . . . ¡ Puf !
 ¡ Qué peste ! Siempre moneando,
 siempre cantando el *Mai più*;
 siempre hablando de piruetas, 225
 y del solo y de la *pul* . . .
 Hombre que iría al Japón
 por bailar un *padedú*;
 y siempre con golosinas . . .
 ¡ Así está él que no echa luz ! 230

224. *Mai più*. Probably a popular Italian song of the day. Efforts to discover an aria of the time beginning with these words have proved fruitless.

226. solo . . . *pul*. The solo is a dance performed by one person. The *pul* (Fr. *poule*) is the third figure of the French quadrille. "A contradance whose second part imitates the clucking of a hen." (*Enc. Gén.*, vol. 13, 879 b.)

228. *padedú* (Fr. *pas de deux*), a sort of ballet step danced by two persons.

Y dale con si el peinado
 ha de llevar *marabús*,
 y si es color más de moda
 el de *hortensia* que el azul;
 -235 si el corsé . . . Mas viene gente.
 Ya nos veremos. Abur.

ESCENA IV

• JULIANA, D. AMADEO

AMADEO

Julianita, Dios te guarde.

JULIANA

¡ Oh, señor don Amadeo !

AMADEO

¿ Y tu ama ?

JULIANA

Salió a paseo.

AMADEO

240 ¡ Que siempre venga yo tarde !

JULIANA

Ahí está don Timoteo.

AMADEO

Mi corazón sólo anhela
ver a la hermosa Marcela ;
y no viéndola mi amor,
ese prosáico señor 245
me cansa, no me consuela.

JULIANA

Puede que lejos no esté . . .

AMADEO

¿ Quién ?

JULIANA

Mi ama.

AMADEO

Dímelo. Iré . . .

JULIANA

En cuatro saltos . . .

AMADEO

Al fin,
¿ no me dirás dónde fué ? 250
Habla.

MARCELA

JULIANA

Ha bajado al jardín.

AMADEO

¿ Al jardín ? Tú, según creo,
te burlas de un afligido.

¿ No dijiste . . .

JULIANA

Que a paseo
255 salió. ¿ Y en esto he mentido
al señor don Amadeo ?

AMADEO

No, mas tu chanza enfadosa
el tiempo me hace perder.
¡ Oh Marcela ! ¡ Oh prenda hermosa !
260 Vuelvo al jardín. ¡ Oh placer !
¿ Hay suerte más venturosa ?
Allí entre el verde arrayán
la diré mi tierno afán,
y que enamorado, muerto . . .
265 ¿ Está sola ?

257. No, mas tu chanza enfadosa, *etc.* The character of Amadeo, throughout the play, is a burlesque on the romantic poets.

JULIANA

No por cierto, 265
que la acompaña un galán.

AMADEO

¡ Ah !

JULIANA

(Se quedó tamañito.)

AMADEO

¡ Ingrata y fatal mujer !

JULIANA

¡ Oh ! No es tan grave delito.

AMADEO

¿ Y quién pudo merecer . . . ? 270

JULIANA

El señor don Agapito.

AMADEO

¿ Don Agapito ? Ese mono . . .
No le temo; le desprecio;
mas al pesar me abandono

274: mas al pesar . . . ambicionado—mas me abandono al
pesar al ver que un necio me usurpa (la) dicha que tanto
ambicionado.

275 al ver que me usurpa un necio
dicha que tanto ambiciono.

JULIANA

Grande es, sin duda, el amor
que le inspira a usted mi ama.

AMADEO

Sí, mas ni un solo favor
280 paga mi amorosa llama,
y moriré de dolor.
¿ Quién al mirarla tan bella,
quién no se abrasa de amores ?
¿ Quién no delira por ella ?
285 Envidia tengo a las flores
que están besando su huella;
envidia al aire sutil
que en torno juega lascivo
de su cabello gentil;
290 y al rruiseñor que festivo
la canta diosa de Abril;
y a la fuente cristalina
que murmurando la llama;
y en la enramada vecina
295 envidia tengo a la grama
si en ella ¡ ay Dios ! se reclina.
Envidio al rojo clavel
que la ofrece su carmín,

envidia a todo el vergel . . .
y a don Agapito, en fin,
porque le acompaña en él.

300



I, IV, 302-26

JULIANA

¡ Qué relación tan discreta,
y cómo huele a azahar,
a tomillo y a violeta !

305 Para eso de enamorar
no hay hombre como un poeta.
¡ Bien haya su boca, amén,
que con elocuencia tal
pinta el favor y el desdén !
310 Ellos suelen sentir mal,
pero, ¡ lo dicen tan bien !

AMADEO

¡ Ah !

JULIANA

Mas mi señora bella,
¿ por qué cuando está presente
esos labios siempre sella ?
315 ¡ Conmigo tan elocuente,
y tan cartujo con ella !
Declare usted su pasión,
porque mentales amores
ya de este siglo no son.

AMADEO

320 Yo temo que sus rigores . . .

JULIANA

¡ Eh ! No es tan fiero el león.
Es preciso ser más franco.
Ser cobarde con las damas

es querer quedarse en blanco.
No se ande usted por las ramas. 325
Herrar o quitar el banco.

AMADEO

A un desaire, lo confieso,
prefiero una enfermedad;
y aunque la amo con exceso . . .

JULIANA

¡ Hola ! Vence según eso 330
al amor la vanidad.

AMADEO

Si Julianita quisiera,
pues tan tímido nací,
y es de mi bien camarera . . .

JULIANA

¿ Qué ?

AMADEO

Sé tú mi medianera. 335

JULIANA

¡ Yo !

326. Herrar o quitar el banco, *Shoot, Luke, or give up the gun; or, Fish or cut bait.*

AMADEO

Declárate por mí.
Yo te ruego . . .

JULIANA

¡ Bueno es esto !
Pues, ¡ qué ! ¿ no tiene usted lengua ?
O por ventura mi gesto . . .

AMADEO

340 Puedes servirme sin mengua,
que mi amor es puro, honesto.
¡ Ah ! Si venzo sus desvíos . . .

JULIANA

En mi vida me he mezclado
en ajenos amoríos,
345 porque el tiempo me ha faltado
para ocuparme en los míos.
Pero en fin, por compasión,
aunque repruebo el oficio,
ofrezco mi intercesión.

AMADEO

350 ¡ Oh dicha ! A tal beneficio
no hay humano galardón.
Si fueses tú camarera

de las que andan por ahí,
 dinero y joyas te diera;
 mas veo prendas en tí 355
 superiores a tu esfera.
 Tu talento es sin igual,
 y mi pluma no profano . . .
 Sí, voy a escribirte ufano
 el más lindo madrigal 360
 que se ha escrito en castellano.

JULIANA

¡ Pues ! Dádiva de poeta.
 ¿ Y con esa fruslería
 me paga usted la estafeta ?

AMADEO

¡ Oh ! La dulce poesía . . . 365

JULIANA

¡ Buen dinero es la Gaceta !
 Aunque tenga yo talento,
 y guste de madrigales,
 perdone usted si no miento,
 daría por veinte reales, 370

366. ¡ Buen dinero es la Gaceta ! Meaning that verses published in the *Gaceta* are worth nothing to her. The *Gaceta*, under various names, has been printed since 1661.

no un madrigal, sino ciento.
 Yo agradeciera no obstante
 tal honor, fineza tal,
 oh caballero galante,
 375 si envuelto en el madrigal
 me diera usted un diamante.

AMADEO

¡ Oh Pimpleas ! No escuchéis
 tan horrorosa blasfemia.
 Huid, ¡ oh Musas ! ¿ qué hacéis ?
 380 y hasta Rusia no paréis,
 aunque os coja la epidemia.
 ¡ Que tú discreta te llames,
 tú que en el alma cobijas
 pensamientos tan infames !

JULIANA

385 Pues, ¿ yo . . .

AMADEO

Calla; no me aflijas.

377. *Pimpleas*, the Muses.

381. *epidemia*. "El cólera morbo, que a la sazón hacía estragos en aquellas regiones."—Note of the edition of 1883. The reference is to Asiatic cholera, which made its first appearance in Russia in 1830, and in Russian Poland in 1831. It appeared in Spain in 1833 and 1834.

“*¡ Oh auri, auri sacra fames !*”

(*Da una moneda a Juliana.*)

Toma, pues dinero quieres,
y perteneces, mezquina,
al vulgo de las mujeres.
Mayor será la propina 390
si con celo me sirvieres;
ya que por raro portento,
cuando las Musas están
en tan triste abatimiento,
no me pudro en un desván 395
descamisado y hambriento.
Toma, que la dulce lira
sólo consagro a la hermosa
por quien el alma suspira;
no a fámula codiciosa 400
que sólo tedio me inspira.—
¡ Ah ! Perdona. Loco estoy.
No te enojés.

JULIANA

Bagatela.

Tan quisquillosa no soy.

AMADEO

Hazme dueño de Marcela 405
y cuanto quieras te doy.

386. *auri sacra fames* (Latin), *destestable hunger for gold*.
Virgil, *Aeneid*, iii, 57.

JULIANA

¿ No baja usted al jardín ?

AMADEO

No, que me siento con vena,
y quiero a mi serafín
410 hacer una cantilena.
Ábreme su camarín.

JULIANA

Vaya usted, que abierto está.

AMADEO (*Distraído.*)

Voy, voy. La primera estrofa . . .
(*Se retira gesticulando como quien compone versos.*)

JULIANA

La cabeza perderá,
415 y luego si una se mofa . . .

ESCENA V

JULIANA, D. MARTÍN

MARTÍN

¡ Oh Juliana ! ¿ Cómo va ?

JULIANA

(Otro loco rematado.)
Muy bien, señor don Martín.

MARTÍN

Mucho de verte me agrado.
Desde Cádiz a Pekín 420
no hay un cuerpo más salado.

JULIANA

Es favor que . . .

MARTÍN

No, mujer.
Y ese color . . . ¡ Cosa rara !
Y el cutis . . . No hay más que ver.
Hoy has estrenado cara. 425

JULIANA

¡ Yo !

MARTÍN

No es ésa la de ayer.
Te juro que desde ahora,
a no haberme ya flechado
la viudita encantadora . . .

426. No es ésa la de ayer, *etc.* Note here, as always, the uninterrupted flow of Don Martin's speech.

430 ¡ Ah ! Pero aún no he preguntado
por el bien que mi alma adora.
¿ Salió ya del tocador ?—



I, v, 433-34

¡ Que un hombre de mi calibre
esté perdido de amor !—
435 Y ella independiente, libre,
fresca, tranquila . . . ¡ Qué horror !—

¿ Qué hace el viejo estrafalario ?
 ¿ Recompono el nacimiento,
 o le echa alpiste al canario ?—
 Hoy pasó mi regimiento 440
 revista de comisario.
 La vida de un militar
 es vida perra, Juliana.
 Suena el clarín. ¡ A montar !
 y por tarde y por mañana . . . 445
 Es cosa de reventar.
 Conque anda, sé diligente.
 ¿ Puedo entrar ? Pasa recado.—
 El vecino encanijado
 ahí estará. ¡ Vaya un ente ! 450
 Ya me tiene estomagado.—
 ¿ No respondes ? Tú estás lela.

JULIANA

¡ Si usted no me deja hablar !

MARTÍN

Vamos, ¿ dónde está Marcela ?

JULIANA

Ha bajado a pasear. 455

MARTÍN

¿ Al Prado ? ¿ En la carretela ?

456. Prado, a famous paseo of Madrid, where society walked or drove in the afternoon.

JULIANA

No. Al jardín.

MARTÍN

¿ Con el pelmazo
de su tío ?

JULIANA

No, señor.

Bajó . . .

MARTÍN

Terrible embarazo
460 es un viejo . . . ¡ Ah ! Ven, primor;
te quiero dar un abrazo.

JULIANA

¡ Eh ! ¿ Qué hace usted ?

MARTÍN

No hay escape.

¡ Eh ! si al fin me has de querer,
¿ de qué sirve ? . . . ¡ Ay, mona ! . . .

(Va a abrazarla, y Juliana, encogiendo el cuerpo, se le huye y le deja con los brazos abiertos.)

JULIANA

¡ Zape !

ESCENA VI

D. MARTÍN

MARTÍN

Se escapó. ¡ Cómo ha de ser ! 465
Pero como yo la atrape . . .
Ea, vamos al jardín . . .
Mas, ¿ quién sube ? ¡ Hola ! Es la viuda,
y el enfadoso arlequín
la acompaña; sí, no hay duda. 470
¡ Formidable paladín !

ESCENA VII

MARCELA, D. MARTÍN, D. AGAPITO

MARCELA

¿ Usted por aquí, mi amigo ?
Muy buenos días.

MARTÍN

Estoy
a los pies de usted, señora

AGAPITO

Saludo a usted . . . 475

MARTÍN

475

Servidor.

(*Se sienta Marcela, y en seguida Don Martín a la derecha y Don Agapito a la izquierda.*)

MARCELA

Hoy hace un día admirable.

AGAPITO

Casi, casi, pica el sol.

MARTÍN

Se equivoca usted; no pica.

AGAPITO

A mí, sí.

MARTÍN

Pues a mí, no.

AGAPITO

480 Eso va en naturalezas.

(*Don Martín habla al oído con Marcela.*)

Yo tengo una complexión . . .

Vaya una pastilla . . . (*Se la presenta.*)

MARTÍN (*Sin tomarla.*)

Gracias.

MARCELA (*Aparte con don Martín.*)

No me tengo . . .

AGAPITO

Es de licor . . .

MARCELA

Por un monstruo . . .

AGAPITO

Una pastilla . . .



MARCELA

485 Pero el cielo no me dió
las gracias que usted pondera.

MARTÍN

Pues no es exageración.
Esos ojos, esa boca
son obra del mismo Amor:
490 modestia sin sosería,
gracia sin afectación . . .
Y luego habrá quien alabe
las bellezas de Moscou,
de París, de Filadelfia,
495 de Edimburgo, del Japón . . .
¡ Eh ! No hay nada comparable
con el gracejo español,
con ese garbo, ese brío . . .
En la boca de un cañón
500 me vea yo si . . .

(Tropieza con su brazo en el de Don Agapito, que seguía ofreciéndole su pastilla.)

¿ Qué es eso ?

AGAPITO

Una pastilla . . .

MARTÍN

¡ Eh ! no soy
amigo de golosinas.
(Don Martín sigue hablando aparte con Marcela.)

AGAPITO

Pero . . . (¡ es atroz !)

MARCELA

¡ Dejaría usted de ser
andaluz ! En fin, le doy
mil gracias por la lisonja. 505

MARTÍN

Lo digo de corazón.
Si no lo sintiera así
no dude usted que . . .

MARCELA

Mejor.

Así lo agradezco más.
Tengo una satisfacción 510
en gustar a mis amigos.
Ni dengosa ni feroz,
no me quiero parecer,
aquí para entre los dos,
a esas que arañan a un hombre 515
cuando les dice una flor;
o bien fruncen el hocico,
y con zalamera voz,
clavando en tierra los ojos,
suelen responder: "Favor 520

que usted me hace.—¿ Sí ? ¿ De veras ?
 ¡ Para que lo crea yo !—
 ¡ Eh ! No diga usted esas cosas,
 que me cubro de rubor.—
 525 ¡ Oh, qué malos son los hombres !—
 Vaya, calle usted, por Dios . . .”
 Y nunca saben salir
 de este mismo diapasón.

MARTÍN

Nunca he gustado de tontas.

AGAPITO

530 Pues las hay de tan precoz
 talento, que . . .

MARCELA

El hombre fino,
 de mundo, de educación,
 es galante con las damas,
 y, siempre que su pudor
 535 no ofenda, si las requiebra
 cumple con su obligación.
 Porque eso de si el *poplín*

537. *poplín*, better written *papelina* (Fr. *papeline*), *poplin*.

es más de moda que el *gró*;
 si recibió más aplausos
 el contralto que el tenor; 540
 “¿ Se divierte usted ? ¿ Estuvo
 muy concurrido el salón ? . . . ”
 son ripios insustanciales,
 por más que entre col y col
 se suela mezclar un poco 545
 de amable murmuración.

AGAPITO

Ciertamente . . .

MARCELA

Ni a una dama
 se le ha de hablar del Mogol,
 de la guerra de los rusos,

538. *gró* (Fr. *grosgrain*), twilled silk fabric, grosgrain. Bretón is ridiculing the use of French names for things for which there were Spanish names.

544. *entre col y col* (*lechuga*), literally, *between the cabbage some lettuce*, that is, *vary things so they will not be tiresome*.

548. *Mogol*, the title of the sovereigns of the Mohammedan dynasty in India; by extension, an important person.

549. *la guerra de los rusos*. Probably a reference to the Polish rebellion, 1830-1831, as a result of which Poland lost her autonomy.

550 de si vino el paquebot
de la Habana, de . . .

MARTÍN

A las bellas
se les debe hablar de amor.

AGAPITO

Y cuando más de algún baile,
de alguna . . .

MARTÍN (*A Marcela.*)

Prendado estoy
555 de esa gracia peregrina . . .

AGAPITO

Marcelita . . . (Se acabó:
no me deja meter baza. (*Se levanta.*)
¿ Hay hombre más hablador ?)

ESCENA VIII

MARCELA, D. MARTÍN, D. AMADEO, D. AGAPITO

AMADEO

(¡ Eh ! Ya acabé mi letrilla.
560 Jamás Apolo . . .) Señora . . .

MARCELA

Beso a usted la mano.

MARTÍN

¡ Oh primo !—

Pues, señor, vuelvo a mi historia.

(Habla al oído con Marcela.)

AMADEO

(¡ Ingrata ! ¡ Apenas me mira;

me saluda desdeñosa,

y habla con otro en secreto !

565

Yo no sé cómo soporta

tantos ultrajes mi amor.)

(Se pasea.—D. Agapito, aburrido, se pone a trabajar en su cordón.)

MARCELA

¡ Que siempre ha de estar de broma
este don Martín !AGAPITO *(A D. Amadeo.)*

Amigo,

poco favorable sopla

570

el viento para nosotros.

Don Martín es quien la logra.

Mire usted ¡ qué amartelado,

qué ufano está . . . ! No me importa.

Yo sé bien que si Marcela

575

de algún galán se enamora,

será de mí, porque al cabo

y al fin, aunque no me toca

alabarme . . . Ah, ¡ qué ocurrencia !
 580 ¿ Por qué no hace usted unas coplas
 satíricas contra ese hombre
 que tanto nos encocora ?

AMADEO

No estoy para coplas.

AGAPITO

Pero . . .

AMADEO

Ni jamás contra personas
 585 determinadas . . .

AGAPITO

No le hace.
 La venganza es muy sabrosa.
 Pero, ya se ve, no siempre
 las deidades de Helicon . . .
 ¿ Y qué tiene usted entre manos
 590 ahora ?

AMADEO

Nada. (¡ Qué mosca
 es el hombre !)

588. Helicon, Greek mountain, synonym for Parnassus.

590. ¡ Qué mosca es el hombre ! *What a nuisance the man is !*

AGAPITO

¿ Algún soneto
a los desdenes de Flora ?
¿ Algún agudo epigrama ?
¿ O bien algunas estrofas . . . 594

AMADEO

¡ Hombre ! . . .

AGAPITO

¿ O quizá algún poema
al céfiro y a la aurora ?

AMADEO

No pienso . . .

AGAPITO

¿ Alguna elegía ?
¿ Alguna oda ? ¡ Oh ! Las odas . . .

AMADEO

No, señor. Voy a escribir,
no con tinta, con ponzoña, 600
una sátira sangrienta
contra hombrecillos de alcorza,
que sólo tienen talento

602. hombrecillos de alcorza, *little candy men.*

para bailar la gabota;
 605 que por un yerro de imprenta
 son hombres, y no son monas;
 que huelen a majaderos
 al través de tanto aroma;
 que si España fuera Egipto
 610 pudieran pasar por momias;
 que con su voz de falsete
 los oídos me destrozan;
 que con su extraña figura
 siempre a risa me provocan;
 615 que con sus gestos me pudren,
 me empalagan con sus modas . . .
 y, en fin, con necias preguntas
 me fastidian, me sofocan.

AGAPITO

Ya; pero eso ha de entenderse
 620 con quien . . .

MARCELA

Dobleemos la hoja,
 don Martín, y guarde usted

604. *gabota* (Fr. *gavotte*), originally a kissing and capering dance, later became a stage dance. A kind of contra-dance in Spain during Bretón's time, when it was quite popular. Bretón mentions the dance often in his plays.

para quien no le conozca
esas frases de cartilla.

MARTÍN

¿ Y por qué ha de ser lisonja,
y no . . .

MARCELA

¡ Por Dios, don Martín ! 625
Mire usted que no soy tonta.

MARTÍN

(Otra será su respuesta
cuando me declare en forma.)

MARCELA

Amigo don Amadeo,
¿ teme usted que se le coman ? 630
¿ Cómo así tan retirado ?

AMADEO

Quien de prudente blasona,
señora mía, se aleja
si conoce que incomoda.

MARCELA

¡ A mí incomodarme usted ! 635
Con decirlo me sonroja.

Don Martín me estaba hablando,
y como siempre es chistosa
su conversación . . .

MARTÍN

(Yo venzo.)

MARCELA

640 Me hacen gracia hasta las bolas
que suele ensartar.

MARTÍN

¡ Marcela !

MARCELA

Yo le oigo como una boba.
Ni era cosa de dejarle
con la palabra en la boca.

AGAPITO

645 ¡ Sí, fácil es !

MARTÍN

Yo protesto . . .

MARCELA

Bien está; pero mi norma

640. bolas, *fib*s.

es ser imparcial con todos
mis amigos.

AMADEO

Si yo . . .

MARCELA

Ahora
soy de usted.

AMADEO (*Sentándose.*)

(¡ Oh dulces ojos !
¡ Oh voz que el alma me roba !) 650
Marcelita . . .

MARCELA

¿ Piensa usted
publicar alguna obra
de su ingenio ?

MARTÍN

Mal hará,
si no es alguna espantosa
novela donde haya espectros, 655
y violencias y mazmorras,
y almas en pena, y suicidios . . .
y en fin, eso que está en boga.
Sobre todo, gran cartel

660 con cada letra tan gorda,
y te haces hombre. Si aspiras
a merecer la corona
de escritor discreto, puro;
si cuidas más de la gloria
665 que del dinero, ¡ ay de tí !
ningún cristiano te compra.

AMADEO

No me desvela el afán
de verme impreso. ¡ Es tan poca
la confianza que tengo
670 en mis versos . . .

MARCELA

Es muy propia
del verdadero saber
la modestia.

AMADEO

Usted me honra.
(¡ Oh bella !)

MARCELA

Mas yo, que soy
su amiga y admiradora,
675 y por usted me intereso
tanto . . .

AMADEO

(¡ Bien haya tu boca !)

MARCELA

Siento que versos tan lindos,
y que justamente elogian
sujetos de ciencia y gusto,
el público desconozca, 680
cuando hace gemir las prensas
tanta fementida copla.

AMADEO

(¡ Ah ! . . .) La aprobación de usted
es mi más satisfactoria
recompensa.

AGAPITO

(Estoy volado.) 685

MARTÍN

¿ De qué valen las cien trompas
de la fama ? Quien merece
la aprobación de una hermosa . . .
Cuando voy yo a la cabeza
de mi veterana tropa, 690
y agitando el abanico
con sonrisa que enamora
alguna humana deidad

me saluda, . . . vaya, es cosa
 695 de perder el juicio.—Estando
 mi escuadrón en Tarragona . . .
 A propósito; hoy me ha escrito
 el ayudante Mendoza.

(Se levanta Marcela, y en seguida todos, menos D. Agapito.)

¡ Qué buen muchacho ! Se casa
 700 por poderes en Daroca
 con una . . . Don Agapito,
 deje usted esa maniobra.
 ¿ Qué diablo . . .

AGAPITO

Sí, ya la dejo,
 que no estoy de humor. Las borlas
 705 para mañana. *(Se levanta.)*

ESCENA IX

MARCELA, D. AMADEO, D. MARTÍN, D. AGAPITO, D. TIMOTEO

TIMOTEO

¡ Oh señores !
 Tanta dicha, tanta honra . . .

696. Tarragona, province and city on the eastern coast of Spain.

700. Daroca, city in the province of Zaragoza.

MARTÍN

¡ Oh, amigo mío !

TIMOTEO

Yo estaba
arriba con las palomas . . .

AMADEO

¡ Las tres !

(Va a tomar el sombrero, y lo mismo D. Agapito y D. Martín.)

TIMOTEO

¡ Alto ! No se van
ustedes: quiero que coman 710
con nosotros.

AMADEO

Por mi parte . . .

TIMOTEO

¡ Cómo ! Ninguno se oponga,
se resista a mi convite,
a mi obsequio.

(A la puerta.)

Juan, la sopa.

MARTÍN

Pero . . .

715

MARCELA

TIMOTEO

715 No hay pero que valga.
 No somos gente tan sobria,
 tan frugal, que nuestra mesa
 se asuste por tres personas,
 por tres convidados más
 720 o menos.

MARCELA

Soy muy gustosa
 en que ustedes me acompañen.

MARTÍN

Acepto pues.

TIMOTEO

Buena olla;
 quiero decir, buen cocido
 no ha de faltar; y unas ostras
 725 que no se comen mejores
 en la fonda de Perona.

AMADEO

Con mucho placer . . .

AGAPITO

 No debo
 despreciar . . .

726. fonda de Perona, a fairly economical fonda, with good meals, situated in the then calle de Majaderitos.

TIMOTEO

Sin ceremonia,
sin cumplimento. No gusto
de etiquetas enfadosas.—

730



I, IX, 733

Ea, al comedor conmigo.—

¿Qué haces tú que no te apoyas
en un brazo . . .

(Los tres se lo ofrecen, y Marcela toma el de D. Agapito, que está más cerca.)

¡ Bravo ! Adentro.

(Se lleva como a remolque a D. Martín y a D. Amadeo.)

MARCELA

MARTÍN

(Maldito goloso . . .)

ESCENA X

D. AGAPITO, MARCELA

AGAPITO

(¡ Hola !

735 Me prefiere.) Marcelita,
 si usted a mal no lo toma,
 después de comer quisiera . . .

MARCELA

¿ Qué ?

AGAPITO

Hablar con usted a solas.

MARCELA

Muy bien. (¿ Qué querrá decirme ?)

AGAPITO

740 (¡ Qué de finezas me otorga !
 ¡ Si digo yo que mi amor
 navega con viento en popa !)

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

MARCELA, JULIANA

JULIANA

Pronto deja usted la mesa.

MARCELA

Ya han levantado el mantel:
no tienen por qué quejarse. 745
Les he servido el café,
y huyendo de los cigarros,
que maldiga Dios, amén,
aquí me vengo, Juliana.

JULIANA

Pero eso es mucha esquivéz, 750
señorita. ¿Qué dirán
viendo que se aleja usted
tan pronto?

MARCELA

¿Qué han de decir?
Que preciándome de ser

755 amiga suya, los trato
con franqueza.

JULIANA

Eso está bien,
y en punto a conversación,
ya que usted no se la dé
harto la suple su tío,
760 que habla él solo más que diez;
mas no es ésa la cuestión,
sino . . .

MARCELA

¿ Qué ?

JULIANA

Que a mi entender,
motivos menos triviales
harán sensible y cruel
765 esa retirada.

MARCELA

¡ Cómo !
Yo no te entiendo . . .

JULIANA

¡ Pues, qué !
Mi señorita ¿ no sabe

que el invencible poder
de sus ojos hechiceros
cautivos tiene a los tres ? 770

MARCELA

¿ Qué estás diciendo ?

JULIANA

En verdad,
señora, no es menester
ser profeta para eso.
El amor luego se ve,
y en materias semejantes 775
es un lince la mujer.

MARCELA

Pues yo, que tal no he notado,
no lince, topo seré.

JULIANA

¿ Disimula usted conmigo ?
Eso, señora, es hacer 780
agravio a mi discreción.
¿ O desea usted tal vez
que le regale el oído ?

MARCELA

No por cierto. Pero ¿ quién

785 te ha contado esas patrañas ?
 En nuestro trato ¿ qué ves
 sino una amistad sencilla . . .

JULIANA

Me gusta la sencillez.
 Digo a usted que están prendados
 790 de esos hechizos. Lo sé
 de buena tinta.

MARCELA

Confieso
 que muy galantes los tres,
 me suelen decir lisonjas,
 que ni puedo reprender,
 795 porque al fin las alabanzas
 nunca se oyen con desdén,
 ni les doy otro valor
 que el debido al oropel
 de cortesanas finezas.
 800 Uno entre ellos suele ser
 más pródigo de requiebros . . .

JULIANA

Don Martín, sin duda.

MARCELA

Pues,
 pero yo le oigo, Juliana,

como quien oye llover,
porque es aquella cabeza 805
otra torre de Babel;
y tan pronto me enamora
diciendo que al rosicler
de la aurora dan envidia
mis ojos, y que el clavel 810
no es más rojo que mis labios,
y cosas de este jaez,
como me habla de un tordillo
que le envían de Jaén,
y del pienso, la parada, 815
la patrulla y el cuartel.

JULIANA

Pues crea usted . . .

MARCELA

Ahora dime,
¿ no sería una sandez
el juzgarme yo querida,
solicitada por él ? 820
Don Agapito me asedia,
y suele decir también
sus piropos; pero un hombre
que gasta todo su haber

814. Jaén, city and province in southern Spain.

825 en perfumes y pastillas,
victima de su corsé,
bailarán, afeminado,
¿ cómo es capaz de querer ?
Resta el poeta, y tú sabes
830 que es la suma timidez
para con las damas. Puede
que por mí perdido esté
de amor, y aun suele mirarme
con melosa languidez;
835 pero mientras no se explique
mal le puedo comprender.
En fin, tiempo há que me tratan
todos ellos. La viudez
me da cierta independenciam;
840 mas, aunque a solas me ven,
de ninguno he recibido
hasta ahora ni papel,
ni declaración verbal
por donde pueda creer
845 que me aman. Los tres me estiman,
y no fuera yo cortés
si tan finas atenciones
me negase a agradecer.

JULIANA

Sin embargo, muchas veces,
850 mientras una no da pie,

callan los hombres y . . . Vamos,
ya sabe usted que soy fiel.
Ese cuerpo ha dado a todos
flechazo: sí; yo doy fe.
¿Cuál de los tres ha logrado 855
inspirar más interés . . .

MARCELA

Vete, que don Agapito
quiere hablarme a solas.

JULIANA

¿ Eh ?

¿ Qué tal ?

MARCELA

Y aquí viene.

JULIANA

Pronto

le verá usted a sus pies, 860
tierno, rendido . . .

MARCELA

¡ Bobada !

Algún nuevo *balancé*
querrá enseñarme, o quizá . . .

JULIANA

Ello presto se ha de ver.
Yo me voy. (Ya por el pronto 865
cayó en el anzuelo un pez.)

ESCENA II

MARCELA, D. AGAPITO

AGAPITO

Ahora, bella Marcelita,
que no está aquí el artillero,
y sobre mesa el coplero
870 no sé si duerme o medita;
pues benévola ha querido,
colmándome de bondades,
darme a solas una audiencia,
Prepare usted el oído . . .

MARCELA

875 (Para escuchar necedades.
¡ Paciencia !)

AGAPITO

Sin vanidad, yo nací,
señora, con tal estrella,
que apenas hay una bella
880 que no delire por mí.
Yo las dejo suspirar
y, prendido en otra red
las miro con menosprecio;
que a todas no puedo amar,
885 y mi alma . . .

MARCELA

Prosiga usted. 885

(¡ Qué necio !)

AGAPITO

Ya prosigo. El alma mía
sola usted ha cautivado
y a la de usted se ha ligado
por secreta simpatía. 890

No es dura roca Marcela,
no es insensible diamante
al tierno amor que me inspira.
Sé que por mí se desvela;
me lo prueba a cada instante . . . 895

MARCELA

(Mentira.)

Permita usted . . .

AGAPITO

Seré breve.

Pero sus ojos fatales
alientan a mis rivales,
y esta conducta es aleve. 900
Fijo yo en su corazón,
poco me debe afligir
algún amor transeunte.

MARCELA

Pero ¿ qué demostración . . .

AGAPITO

905 Déjeme usted concluir.

MARCELA

(¡ Qué apunte !)

AGAPITO

Si a solas está conmigo,
su sonrisa seductora
me prueba . . .

(Se ríe Marcela.)

pues, como ahora,
910 que soy su más dulce amigo;
mas si viene el atronado
de don Martín . . . , ¡ fuego en él !
o el mustio don Amadeo,
hago yo siempre a su lado
915 un ridículo papel.

MARCELA

\ (Lo creo.)

AGAPITO

Pretendo, pues, y ya es hora,
que ese labio lisonjero
ponga fin con un te quiero
920 al ansia que me devora.

(Viene D. Amadeo; Marcela le sale al encuentro, y hablan aparte.)

Entonces, si gloria tanta
que mi ventura completa

me disputa un temerario . . .
¡ Calla ! ¡ Ésta es buena ! Me planta
por hablar con el poeta. 925
¡ Canario !



II, II, 921-26

ESCENA III

MARCELA, D. AGAPITO, D. AMADEO

MARCELA

(*Aparte con Don Amadeo.*)

No, no me lo niegue usted;

ocioso es que disimule.
¡ Si Juliana me lo ha dicho !

AGAPITO

930 (Merece quien esto sufre . . .
Pero no; estará picada,
y darme celos presume.)

AMADEO

Estaba solo, y supliendo
en mí al estro la costumbre,
935 una letrilla amorosa
por pasatiempo compuse;
pero está tan incorrecta . . .

AGAPITO

(Si me ve con pesadumbre
logra su objeto.)

MARCELA

¿ Qué importa ?
940 No es razón que se sepulte
en el olvido. Veamos.

AMADEO

Bien: con tal que no la escuche
don Agapito . . .

MARCELA

¿ Y por qué ?

AMADEO

No temo a una mala nube
tanto como a un necio.

AGAPITO

(¡ Oh ! sí, 945

aunque se finge voluble,
ella me ama. Lleva a mal
que sin motivo la acuse . . .
Bien puedo yo ser su amante
sin exigir que renuncie 950
a tener amigos.)

MARCELA

Bien;

pues yo haré que desocupe
el puesto.—Don Agapito.

(Se acerca a él.)

AGAPITO

(¡ Miren qué pronto sucumbe !)

MARCELA

Quisiera . . . Perdone usted. 955

MARCELA

AGAPITO

(¿ No digo ?)

MARCELA

Mandar por dulces . . .

AGAPITO

Aun he de tener pastillas
 aquí . . . Mas ¡ son tan comunes !
 Usted prefiere merengues;
 960 ¿ no es cierto ?

MARCELA

Lo que usted guste.
 (Yo no los he de probar.)

AGAPITO

No sé si en casa de Núñez
 los habrá. Si no los tiene,
 yo veré en los andaluces . . .

MARCELA

965 No; yo mandaré a Juanillo . . .

962. casa de Núñez, probably a confectionery.

964. los andaluces, probably another confectionery. The
 edition of *Teatro Clásico Moderno*, Madrid, 1894, has:
 "Los Andaluces."

AGAPITO

¡ Qué ! ¡ Si ese hombre es tan inútil . . .

MARCELA

Es verdad.—Bien, vaya usted;
mejor será.

AGAPITO

Me confunde
tanta bondad. Voy volando.
(Ya no es posible que dude 970
de su amor. ¡ Para que hiciera
tal distinción de ese fútil
poetilla, o del insigne
don Martín ! ¡ Ah, cuál me bulle
el corazón de alegría ! 975
¡ Digo a ustedes que se lucen,
señores míos !)

(A Marcela con misterio, y haciéndose el interesante.)

Supongo

que . . .

MARCELA

Ya. (Riéndose.)

AGAPITO

Bien, bien; pero urge . . .

MARCELA

Sí.

AGAPITO (*Muy satisfecho.*)

Basta, basta.—(Lo más
980 que resiste es hasta el lunes.)

ESCENA IV

D. AMADEO, MARCELA

MARCELA

(¿ Habrá títere más . . .) Vamos,
ya nadie nos interrumpe.
Lea usted esa letrilla.

AMADEO

Será fácil que me turbe.
985 Léala usted, si merece
tal dicha mi pobre numen,
y perdone mi osadía.

MARCELA

(Temblando está.)

AMADEO

(Amor me ayude.)

MARCELA (*Leyendo.*)

“*Letrilla a Laura.*”

AMADEO

(No sangre,
hielo por mis venas cunde.) 990

MARCELA

“Mis ojos, que admiran
tu talle gentil,
y a los tuyos piden
cadena feliz,
y ven en tus labios 995
las gracias reír,
te dicen, bien mío,
que muero por ti.

“Si veo a tu mano,
que envidia el marfil, 1000
del arpa divina
las cuerdas herir,
mi dulce embeleso,
mi gozo sin fin
te dicen ¡ oh Laura ! 1005
que muero por ti.

“Tú ves abrasado
mi pecho latir
desque Amor me hiere
con dardo sutil. 1010
Mis hondos gemidos,
mi llanto infeliz

te dicen sin tregua
que muero por ti.

1015 “Erato desdeña
 mi plectro regir,
 si no es que te canto
 Gloria de Madrid,
 y en versos que aspiran
 1020 a eterno buril,
 ¡ oh Laura ! te juro
que muero por ti.

“Cautivo en tus ojos
 me consumo así,
 1025 cual roto y perdido
 capullo de Abril.
 Tú me ves ¡ oh Laura !
 penando morir,
 y quizá no sabes
 1030 *que muero por ti.*

“Ya es vano el silencio.
 Yo te adoro, sí.
 Por tí me atormentan
 mil penas y mil.
 1035 Si airada la tumba
 me quieres abrir . . .
 no ignores al menos
que muero por ti.”
 ¡ Oh qué preciosa canción !
 1040 (¿ Seré yo esta Laura bella ?)

AMADEO

Si hay algún mérito en ella,
es todo del corazón.

MARCELA

No se llame sin ventura
quien maneja así la lira,
ni la belleza que inspira 1045
tanto amor, tanta ternura.

AMADEO

¡ Ah ! Sí . . .

MARCELA

Nombre imaginario

Laura sin duda será,
que los poetas allá
tienen otro calendario. 1050

Y la razón es muy llana:
¿ quién en los versos tolera
a una Blasa, o Baldomera,
Jerónima o Sinforiana ?—
¿ Y tanta es la perfección 1055
de esa Laura ? ¿ Ha sido fiel
el poético pincel ?
¿ No ha habido exageración ?

AMADEO (*Con entusiasmo.*)

Es de las gracias modelo,

1060 la formaron los amores,
 sus ojos encantadores
 robaron la luz al cielo,
 flores nacen donde pisa . . .

MARCELA (*Remedándole.*)

Su dulce voz enajena,
 1065 y las almas encadena
 con su hechicera sonrisa;
 su boca es fragante rosa
 de Chipre . . . o de Jericó.—
 ¿ Piensa usted que no sé yo
 1070 cómo se pinta a una hermosa ?

AMADEO

(Se burla. No me declaro.)

MARCELA

(¿ Tendrá Juliana razón ?)
 Pero ¿ quién, en conclusión,
 es ese portento raro ?

AMADEO

1075 No seré yo quien le nombre.

MARCELA

¿ Es delito por ventura
 el adorarla ?

AMADEO

Es locura.

MARCELA

¡ Locura ! ¿ Eso dice un hombre ?—
¿ Es de áspera condición ?

AMADEO

No, que su agrado enamora. 1080

MARCELA

¿ Es casada ?

AMADEO

No, señora.
Más honesta es mi pasión.

MARCELA

(Yo de mi duda saldré.)
¿ Es amiga mía ?

AMADEO

Sí.

MARCELA

¿ Vive muy lejos de aquí ? 1085

AMADEO

No.

MARCELA

MARCELA

¿ Quiere a otro ?

AMADEO

No sé.

MARCELA

Hoy la habrá usted visto.

AMADEO

Ya.

MARCELA

¿ Puso mala cara ?

AMADEO

No.

MARCELA

¿ Le ha dado a usted celos ?

AMADEO

¡ Oh !

MARCELA

1090 ¿ Le ha hecho a usted preguntas ?

AMADEO

¡ Ah !

MARCELA

¡ Que lacónico es usted !—
Vaya, tome su canción,
y a la primera ocasión . . .

AMADEO

¡ Ah ! Ya es inútil.

MARCELA

¿ Por qué ?

AMADEO

Porque su rigor me hiela. 1095

MARCELA

Cualquiera de esto se halaga,
y si tanto amor no paga,
lo agradecerá . . .

AMADEO

¡ Marcela !

MARCELA

Tome usted sus versos.

AMADEO

¡ Oh !

MARCELA

1100 ¡ Dale con tanto gemir !
Acabe usted de decir
que soy esa Laura yo.

AMADEO (*Turbado.*)

¡ Ah ! sí . . . mi . . . La . . .

MARCELA (*Riéndose.*)

Si . . . Mi . . . La . . .
¿ Me enseña usted el solfeo ?

AMADEO

1105 (Perdido soy; bien lo veo.)

MARCELA

(Lástima y risa me da.)
Vaya, hable usted con franqueza,
monosílabo señor.
¿ Soy yo causa de su amor ?

AMADEO

1110 ¡ Oh desventura ! ¡ Oh flaqueza !

MARCELA

De nada me maravillo;
y . . .

1103. Amadeo begins, stammeringly, *Ah, yes ! my La[ura] !*

AMADEO

¡ Dura fuerza del hado !

MARCELA

Vaya, hable usted, o me enfado.

AMADEO

¡ Ay, Marcela !

MARCELA

¡ Ay, tabardillo !

AMADEO

¿ Con que al fin he de romper 1115
mi silencio ?

MARCELA

Sí; ya es hora.

AMADEO

Pues la que mi pecho adora . . .

MARCELA

Ya no lo quiero saber.

AMADEO

¡ Ah ! (*Se deja caer sobre una silla.*)

1114. ¡ tabardillo! *rascal!* The word is used in this sense in another play of Bretón.

ESCENA V

D. AMADEO, MARCELA, D. MARTÍN

MARTÍN

¡ Gracias al cielo doy
1120 que al fin ya libre me veo . . .

MARCELA

¿ De quién ?

MARTÍN

De don Timoteo.
Bufando de rabia estoy.

MARCELA

Pues ¿ cómo ? . . .

MARTÍN

¡ Malditos sean
sus sinónimos eternos !
1125 Hay hombres de los infiernos
que cuando hablan aporrean.
No acabara en quince días
a no hacerle yo acostar.
Y vuelta a su palomar,

1125. Martin is giving an example of what he is criticising.

y torna a sus profecías, 1130
 y retorna al nacimiento . . .
 ¡ Digo ! ¡ Pues tenía traza
 de dejarme meter baza !
 ¡ Oh, qué hablador tan sangriento !
 Aquello era por demás. 1135
 Hija, ¡ qué nube ! ¡ qué nube !
 Intención mil veces tuve
 de enviarle a Satanás.
 No lo puedo resistir;
 me desesperan, me endiablan 1140
 esos que hablan y hablan y hablan
 sin respirar ni escupir.
 Sirve en mi cuerpo un alférez,
 que es hablador furibundo,
 y se llama don Facundo 1145
 Valentín Pérez y Pérez.
 No hay poder hablar con él.
 ¡ Sí, sí, facilito es eso !
 En soltando la sin hueso
 a ninguno da cuartel. 1150
 Un día se puso a hablar
 conmigo; yo le quería
 interrumpir. ¡ Bobería !

1145. **Facundo Valentín Pérez y Pérez.** The pun is clear when we remember that **Facundo** means loquacious, and **Valentín** bold.

*Lily is Liria in Spain
azucena*

Sintió que iba a estornudar.
 1155 En tan crítico momento
 ¿ qué hace ? La boca me tapa,
 el estornudo se escapa,
 y prosigue con su cuento.
 ¡ Digo ! Esto es ser hablador.
 1160 Pues con tanta algarabía,
 por cartujo pasaría
 al lado de ese señor.
 Es mucha, mucha crueldad.
 Válgame Dios, ¡ qué carcoma ! . . .
 1165 No lo tome usted a broma:
 eso es una enfermedad.
 Vamos, aun me dan sudores.
 ¡ Qué suplicio ! ¡ Qué agonía !
 ¡ Jesús ! ¡ Mala pulmonía
 1170 en todos los habladores !

MARCELA

¡ Cuenta con la maldición !

MARTÍN

Pues, ¿ qué ? ¿ me puede alcanzar ?

MARCELA

No, a usted no, que es para hablar
 la suma moderación.
 1175 Mas ¡ oh prodigio admirable !

en el próximo aposento
a usted le ha dado tormento
un hablador perdurable.
Pues véame usted; yo sudo
de fatiga y de pesar, 1180
porque acabo de lidiar
con un sempiterno mudo.

MARTÍN

¡ Mudo ! ¿ Y quién . . .

AMADEO

¡ Ábrete, abismo !

MARTÍN

¡ Calla ! ¿ No es mi primo aquél ?—
Diga usted, Marcela, ¿ es él 1185
ese mudo ?

AMADEO

¡ Ay Dios !

MARCELA

El mismo.

Nunca gusté de llorones.
¿ Dónde hay cosa más molesta
que oír sólo por respuesta
suspiros e interjecciones ? 1190

MARTÍN

Pero ¿cuál es tu quebranto ?
Amigos somos los dos.
Habla; di . . .

AMADEO

¡ Pluguiera a Dios
que no hubiese hablado tanto !

MARCELA

1195 Amor le saca de tino,
mas no sé quién le avasalla.
Si se lo pregunto, calla;
solloza si lo adivino.
Y por cierto que hace mal,
1200 y procede como necio;
que de sensible me precio,
si no de sentimental.
Siento los males ajenos,
soy su amiga verdadera,
1205 y satisfacer debiera
mi curiosidad al menos.
Pero si tanto le halaga
dentro del pecho su pena,
guárdesela enhorabuena
1210 y buen provecho le haga.

AMADEO

Yo . . .

MARTÍN

¡ Quita allá, que eso es mengua !
 ¡ Nada ! A salir del barranco.—

A bien que yo soy más franco :

no me morderé la lengua.

Yo no soy nada hablador, 1215

que de prudente me paso ;

pero, cuando viene al caso

hablo más que un sangrador.

Precisamente deseo

ahora más que nunca hablar : 1220

¡ tal dieta me ha hecho pasar

el señor don Timoteo ! (A *Marcela*.)

Ya que usted me da licencia,

y puesto que el Dios vendado

al más lego, al más callado 1225

da facundia y elocuencia ;

basta, basta de tormento ;

salga del pecho mi afán,

que estoy hecho un alquitrán,

y si no canto reviento. 1230

No hay que dudar de mi fe

porque Dios me hizo soldado,

que Aquíles fué enamorado,

y Marte mismo lo fué.

1229. estoy hecho un alquitrán y si no canto reviento, *I am madly in love, and if I don't give tongue I shall burst.*

- 1235 No sirve contra Cupido
el vestir férrea coraza,
que cual si fuera de estraza
la taladra el fementido.
Harto he mostrado a mi dama
- 1240 celebrando su belleza
la intensidad, la fiereza
de esta pasión que me inflama.
Ni el cuitado Beltenebros,
ni cuantos de amor bramaron,
- 1245 a sus bellas regalaron
tantos, tan dulces requiebros;
mas temiendo sus enojos,
¡ admiro mi cobardía !
no la he dicho todavía:
- 1250 “Muerto me tienen tus ojos.”
Mis intenciones son rectas;
bien lo puede conocer;
pero está visto, es mujer
que no entiende de indirectas.
- 1255 Yo con mi amor no la ultrajo,
porque al fin soy caballero.

1243. **Beltenebros.** The name taken by Amadis, the hero of the celebrated novel of chivalry of the same name, when, after offending his lady, he retired to a hermitage. Beltenebros is synonymous with a great and passionate lover.

Pues pecho al agua. ¿ Qué espero ?
Echemos por el atajo.

MARCELA

(¡ Oh qué exordio impertinente !)

MARTÍN

¿ Qué dice usted ?

MARCELA

Nada digo. 1260

Prosiga usted.

AMADEO

¡ Ah !

MARTÍN

Prosigo,
que ya he soltado el torrente.
Hay mujeres, cuyo oficio
es barrenar corazones
y con dulces ilusiones 1265
sacar a un hombre de quicio;
mujeres que a su pesar
son imán de los placeres,
y en fin, señora, mujeres
que es forzoso idolatrar. 1270
Gracias, discretas, bellas

y apacibles como el cielo,
 ¿ cuál es el hombre de hielo
 que no suspira por ellas ?
 1275 Una entre todas domina,
 como suele en los collados
 entre tomillos menguados
 alzarse gigante encina.
 Por ella estoy con el Credo
 1280 en la boca . . . ! Oh! y no, no es chanza;
 si no cumple mi esperanza
 dará conmigo en Toledo.
 Si el hombre más insensible
 la adora mal de su grado,
 1285 ¿ qué haré yo, desventurado ?
 ¡ Yo, que soy tan combustible !
 Pues ese dulce martirio,
 esa deidad de la tierra,
 que me mueve tanta guerra,
 1290 que me infunde tal delirio
 ese apetecido bien,
 esa suspirada aurora,
 ese prodigio . . .

1279. *Credo, prayer.* Here Martín means that he will plead with her to win his suit.

1282. *dará conmigo en Toledo, you will drive me to Toledo,* that is, *you will drive me to distraction.* A well known hospital de dementes (asylum for the insane) called *El Nuncio* was, and is, located in Toledo.

ESCENA VI

D. MARTÍN, MARCELA, D. AMADEO, JULIANA

JULIANA (*Llega corriendo.*)

¡ Señora !

MARTÍN

(*¡ Maldita seas, amén !*)



MARCELA

JULIANA

1295 Venga usted, que hay novedad.
¡ Yo estoy loca !

MARCELA

¿ Qué ha ocurrido ?

JULIANA

Que Clitemnestra ha parido
con toda felicidad.

MARTÍN

¡ Clitemnestra !

JULIANA

¡ Pobrecita !

MARCELA

1300 ¡ Oh, qué gozo ! ¿ Y cuántos ?

JULIANA

Tres.

MARTÍN

¿ Se puede saber quién es . . .

1297. Clitemnestra, Marcela's cat. The name of the wife of Agamemnon, who was unfaithful to him, and who caused his death.

JULIANA

¿Quién ha de ser? La gatita.—
Venga usted: el uno es negro,
otro tiene un collarín . . .

MARCELA

Perdone usted, don Martín.— 1305
Vamos, vamos.
(*Se van corriendo.*)

ESCENA VII

D. AMADEO, D. MARTÍN

MARTÍN

¡ Pues me alegro !
¡ Oh mujer aleve, ingrata !
¡ Con la palabra en la boca
me deja como una loca
porque ha parido la gata ! 1310

AMADEO

¡ Oh cielo !

MARTÍN

¡ Trátarme así !
¡ Si lo veo, y no lo creo !—
¿ Qué dices de esto, Amadeo ?
Responde.

AMADEO

¡ Triste de mí !

MARTÍN

1315 ¡ Quedamos lindas figuras
para adornar un retablo !

AMADEO

¡ Ay !

MARTÍN

Jeremías del diablo,
ya la paciencia me apuras.
¿ De qué te quejas, maldito ?

AMADEO

1320 De mi desdicha.

MARTÍN

Si es tanta,
¡ mala angina en tu garganta ! . . .
pon en las nubes el grito,
desahoga el corazón,
truenas; y no con esa calma
1325 te estés repudriendo el alma,
amoroso moscardón.

1317. Jeremías del diablo, *You confounded Jeremiah.*
Jeremiah is known as the weeping prophet.

En el café mucho hablar.
Vaya, ¿quién te pone tasa ?
Y en entrando a esta casa
sólo sabes suspirar. 1330

Levanta;

(Le hace levantarse.)

deja de hacer
en ese rincón el buho,
y reneguemos a duo
de esa funesta mujer.
Toma parte en mi rabieta, 1335
y pues tanto me ultrajó,
llámala tú como yo
frívola, falsa, veleta.

Por mucho que tú te asombres
de su garbo sin segundo, 1340
di que Dios la ha echado al mundo
para acabar con los hombres.

Di conmigo, pues me mata:
“Mujer inicua y sin fe,
¡ permita Dios que te dé 1345
veinte arañazos la gata !”

AMADEO

No le haré yo tal agravio,
no tomaré tal venganza.
Sólo para su alabanza
osaré mover el labio. 1350

Mientras con saña importuna
te quejas de su desvío,
yo la pondré, primo mío,
en los cuernos de la luna.

1355 Diré que eclipsa la gloria
de Cleopatra, de Lucrecia,
y de aquella que en la Grecia
dejó perpetua memoria.

Diré que es cual otro Edén
1360 aquel rostro afable, hermoso.
Diré que es grato y sabroso
hasta su mismo desdén.

Con tierna solicitud,
si tanto puede mi acento,

1365 encomiaré su talento,
ensalzaré su virtud.

Diré que es dulce, sencilla,
cuerda, apacible, donosa,

1356. **Cleopatra . . . Lucrecia.** Cleopatra, last queen of Egypt, was famous for her beauty and fascinating charms. Lucretia was a Roman lady who committed suicide after being dishonored. Her name is often used as a synonym of a virtuous woman who prefers death to dishonor.

1357. **aquella que en la Grecia dejó perpetua memoria.** That is, either Helen of Troy, famed for her beauty, or Penelope, the wife of Odysseus, who held off her importunate lovers while awaiting his return. Marcela is thus represented as surpassing Cleopatra in charm, Lucretia in chastity, and Helen in beauty (or Penelope in devotion).

y diré en verso y en prosa
que es la octava maravilla. 1370

MARTÍN

¡ Qué fuego ! ¡ Qué ponderar !
Estoy de oírte pasmado.
O la viuda te ha flechado,
o yo no sé qué pensar.

AMADEO

¡ Ah ! sí, mi pecho la adora, 1375
y en él su imagen grabada . . .

MARTÍN

¡ Mire usted con qué embajada
me sale el primito ahora !
Yo bien decía entre mí:
éste pisó mala yerba; 1380
pero es tanta tu reserva . . .
Nunca obsequiarla te ví . . .
Yo atendía a mi negocio,
y con mi afán no advertía . . .
Pues escucha: juraría 1385
que tenemos otro socio.

AMADEO

¡ Otro ! ¿ Y quién ?

MARTÍN

Don Agapito.

AMADEO

Sí, pero en vano porfía.

MARTÍN

Querer a ese hombre sería
 1390 imperdonable delito,
 bien lo conozco. No obstante,
 como amor todo es chiripas . . .

AMADEO

¡ Qué ! ¡ Si da dolor de tripas
 sólo el mirar su semblante !
 1395 Menospreciarle debemos,
 porque a un bicho tan cuitado
 le honraría demasiado . . .

MARTÍN

Calla, que aquí le tenemos.

ESCENA VIII

D. MARTÍN, D. AMADEO, D. AGAPITO

AGAPITO

(Con un cucurucho de dulces.)

Todo Madrid he corrido

por traer de los mejores, 1400
hasta que al fin . . . ¡ Oh, señores !—
¿ Y Marcela ? ¿ adónde ha ido ?

(D. Martín y D. Amadeo rodean a D. Agapito, y le hablan con mucho misterio.)

MARTÍN

A una solemne función.

AGAPITO

¡ A estas horas ! No sospecho . . .

AMADEO

Está postrada en su lecho . . . 1405
la viuda de Agamenón.

AGAPITO

¡ Eh, señores ! Esa chanza . . .

MARTÍN

No es ilusión.

AMADEO

¡ Oh maldad !
¡ Oh perfidia !

MARTÍN

¡ Oh liviandad
que está clamando venganza ! 1410

AGAPITO

Vaya, basta de tramoya,
que es para aspar a cualquiera . . .

MARTÍN

¡ Oh Atrida ! ¡ Más te valiera
haber fenecido en Troya !

AGAPITO

1415 ¡ Pues digo que es buen humor . . .

AMADEO

¡ Ay, señor don Agapito,
tres de una vez ! ¡ Oh delito !

MARTÍN

¡ Y el uno es negro ! ¡ Qué horror !

AGAPITO

Véame yo confundido
1420 si entiendo un solo vocablo.

AMADEO

¡ Silencio !

AGAPITO

Pero, ¿ qué diablo ? . . .

1413. Atrida, Agamemnon.

MARTÍN

¡ Chist ! . . . Clitemnestra ha parido.

AGAPITO

¿ Clitemnestra ? Por mi abuela . . .

MARTÍN

¿ Quiere usted que lo repita ?

AGAPITO (*Dando palmadas.*)¡ Ah ! Ya entiendo. La gatita, 1425
la gatita de Marcela.

¡ Por vida . . . Me alegro mucho.

Voy corriendo; voy a ver . . .

(Despidiéndose.)

Señores . . .

MARTÍN

¿ Puedo saber
qué encierra ese cucurucho ? 1430

AGAPITO

Son merengues, capuchinas,
almendras garapiñadas,
yemas acarameladas
y pastillas superfinas.

¿ Gusta usted, don Amadeo ? 1435

¿ Y usted . . .

MARTÍN

La ventura alabo
de don Agapito. ¡ Bravo !
Ya hay dulces para el bateo.
Corra usted . . .

AMADEO

Corra usted, sí.
1440 Mi enhorabuena le doy.

MARTÍN

Cuidarla mucho.

AGAPITO

Voy, voy.—
El negrito para mí.

ESCENA IX

D. MARTÍN, D. AMADEO

MARTÍN

¿ Has visto, primo, en tu vida
más ridículo animal ?

AMADEO

1445 Ya se iba amoscando un poco.

MARTÍN

¡ Oh ! Y si él se enoja es capaz . . .
de caerse muerto.—Pero
dejémosle acariciar
a su Clitemnestra, y vamos
a otra cosa más formal. 1450
¿ Conque amas a la viudita ?

AMADEO

¿ Y quién, oh primo, verá
tantas gracias en su rostro,
quién su talle celestial
sin sentir dentro del pecho 1455
un amoroso volcán ?

MARTÍN

A mí también me ha gustado
más de lo que es regular;
y por cierto no esperaba
que fueses tú mi rival. 1460
Yo creí que, satisfecho
con merecer su amistad
no aspirabas a la dulce
coyunda matrimonial.

AMADEO

Tampoco yo imaginaba 1465
que fueses tú su galán.

MARTÍN

¡ Poeta y amar de veras;
es cosa particular !

AMADEO

¿ Y qué diremos de ti,
1470 andaluz, y capitán ?

MARTÍN

Como que iba yo a pedirte
me hicieses un madrigal
para pintar a Marcela
mi dulce cautividad.

AMADEO

1475 Yo me iba a valer de ti
para decirla mi afán.

MARTÍN

Pues querernos a los dos
no es posible.

AMADEO

Claro está.

MARTÍN

Dejarla es duro; matarnos
1480 sería una necesidad.

¿ Qué haremos ?

AMADEO

Querido primo,

ya sabes tú cuán fatal
soy en amores. La adoro.
Sólo la tumba podrá
de mi triste corazón 1485
la activa llama apagar;
mas, sea que no merezco
tan peregrina beldad,
sea que con tantos ayes
la he llegado a fastidiar, 1490
bien conozco que Marcela
no será mía jamás.
Tú sabes mejor que yo
la ciencia de enamorar.
Yo soy tímido en extremo; 1495
tú eres en extremo audaz:
a mí no me da esperanzas;
acaso a ti te las da.—
Yo te cedo su conquista:
sí, Martín, y de este umbral 1500
apartado para siempre,
triste, desvalido, ¡ ay !
lloraré mi desventura
en amarga soledad.

MARTÍN

¡ Ah, ah ! . . . Déjame reír. 1505

AMADEO

¿ Conque estoy para expirar
y te ríes ?

MARTÍN

No hay cuidado;
pronto te consolarás,
que amores inconsolables
1510 no son fruta de esta edad.

AMADEO

¡ Cómo ! ¿ Tú dudas, Martín,
de mi amor ? . . .

MARTÍN

No dudo tal;
pero hablemos con franqueza,
pues nos conocemos ya.
1515 Hoy por Marcela suspiras;
mañana suspirarás
por otra.

AMADEO

Yo soy sensible;
yo no vivo sin amar.

MARTÍN

Pues por eso mismo es fácil
1520 que rinda tu voluntad

otra Filis, u otra Laura,
amartelado zagal.

Tres damas te he conocido
desde el día de San Juan.
La cuarta es Marcela.—Vamos, 1525
dime ahora la verdad:
¿ no te atreves con la quinta ?
¿ No hay en tu pecho lugar
para hospedarla ? ¡ Qué diablos !
Aunque sea en el zaguán. 1530

AMADEO

Aun me harás reír, Martín,
y eso es una iniquidad.

MARTÍN

Yo también amo a Marcela,
pero amo a lo militar;
reservándome algún tanto 1535
de juicio y de libertad,
por si hay que volver la grupa
hacia el cuartel general.
Cuando la veo, me inflamo,
pierdo la chabeta, y más 1540

1521. *Filis* . . . *Laura*. *Filis* is a poetical name for a much loved woman. *Laura* is the beautiful woman celebrated by Petrarch in his poems.

si me esgrime aquellos ojos
que tanta guerra me dan.
Confieso que si lograra
su mano, fuera el mortal
1545 más dichoso; pero, amigo,
no me dejaré enterrar
como amante de novela
si calabazas me da.

AMADEO

Pero, en suma, ¿ qué partido
1550 tomaremos ?

MARTÍN

Declarar
formalmente nuestro amor
a la viuda, y cada cual
ver cómo puedo rendirla.
No es mucha temeridad,
1555 que ella nos anima a todos
con su carácter jovial.
Manos a la obra, Amadeo.
¡ Al grano ! que lo demás
es perder tiempo. Al que venza
1560 su fortuna le valdrá,
y el que quedare vencido
ceda el campo a su rival.

AMADEO

Pues lo quieres, me conformo.

MARTÍN

Entre tanto, dame acá
esos cinco. Siempre amigos. 1565

AMADEO

Siempre amigos.—Y del tal
don Agapito, ¿ qué hacemos ?

MARTÍN

Declararle sin piedad
la guerra, mortificarle,
perseguirle, y no parar 1570
hasta echarle de esta casa;
que aunque él es moro de paz,
y no puede desbancarnos
semejante orangután,
sin embargo, será útil . . . 1575

AMADEO

¿ Para qué ?

MARTÍN

Para estorbar.

1564. dame acá esos cinco (dedos), *let us shake hands.*

Sígueme; vamos a casa,
y dispondremos el plan
de ataque. (Mucho me engaño
1580 o la hago capitular.)

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

D. TIMOTEO, MARCELA

TIMOTEO

Pues hemos quedado solos,
ven; sentémonos aquí,
sobrinita.

MARCELA

Está muy bien.

(Se sientan.)

¿ Qué me quiere usted decir ?

TIMOTEO

Muerto, o difunto, tres años 1585
hará el día de San Luis,
tu marido, tu consorte,
tu esposo don Valentín,
eres viuda, pero viuda
todavía en el Abril; 1590
quiero decir, en la flor
de tus años. ¿ No es así ?

1586. día de San Luis, August 25th.

MARCELA

Cierto. (¿ Adónde iré a parar ?)

TIMOTEO

Aunque en edad juvenil,
 1595 por tu estado, tu talento,
 tu independenciancia, y en fin,
 porque te dan tus haciendas
 una renta de seis mil
 y quinientos pesos fuertes,
 1600 que hoy día es un Potosí,
 eres hábil, apta, idónea,
 según el fuero civil,
 digamos, según las leyes
 y costumbres del país,
 1605 para hacer lo que te agrade
 de tu persona gentil.

MARCELA

Pero . . .

TIMOTEO

Sentado y supuesto
 que tienes maravedís,
 esto es, dinero, caudal
 1610 para poder subsistir . . .
 Digamos . . .

1600. Potosí. City of Bolivia, famed for the silver mines
 in the vicinity.

MARCELA

Al grano, tío.

TIMOTEO

Aunque no es tampoco ruin,
o, si se quiere, mezquina,
cicatera, baladí
mi fortuna, pues poseo, 1615

gozo y disfruto en Madrid
diez mil ducados anuales,
que no es un grano de anís,
no te hago ninguna falta,
no necesitas de mí. 1620

Pero apenas cinco lustros
acabas tú de cumplir,
o sean veinte y cinco años;
y supuesto que en monjil
no se han de trocar tus galas; 1625

y, si no quieres mentir,
una voz dentro del pecho
a nueva amorosa lid
te está brindando; Marcela,
sobrina, por San Dionís, 1630
al yugo del himeneo
vuelve a humillar tu cerviz.

1630. San Dionís, better Dionisio, Bishop of Corinth;
his día is April 8th.

Cásate, y antes que muera,
antes que llegue al confín,
1635 al término de mi vida,
que ya la tengo en un tris,
véame yo en tus hijuelos
renacer, ultravivir
ya que no pueda en los míos,
1640 por culpa de mi Beatriz,
que en gloria descanse, aunque ella
me echaba la culpa a mí.

MARCELA

Aun no soy tan vieja, tío,
que me tenga sin dormir
1645 el ansia de pronunciar
en los altares un sí.
Doy por sentado que el hombre,
lo mismo aquí que en París,
es de la mujer apoyo,
1650 como el olmo de la vid;
pero aunque tanta viudez
ya me empezase a aburrir,
porque insensible no soy
cual figura de tapiz,
1655 eso de casarse, tío,
no se hace así como así.
¿ He de pregonar mi mano
a son de caja y clarín ?

TIMOTEO

No digo tal, ¡Dios me libre
de pensamiento tan vil, 1660

porque vale más tu mano
que el imperio marroquí !
Quédese para las feas
el descaro y el ardid,
o sea . . . ¡ Cuántos habrá 1665

que suspiren entre sí,
quiero decir, en silencio,
por enlazar, por unir
su destino con el tuyo !
Ahí tienes a don Martín, 1670
al capitán, que delira,
bebe los vientos por ti.

MARCELA

¿ De veras ?

TIMOTEO

Sí; me lo dijo
sobre mesa, y no en latín,
porque, como al fin criado 1675
en la orilla del Genil,

1662. *imperio marroquí*, Morocco, a state in northern Africa. A loose equivalent for something of great value. Cf. *mogol*.

1676. *Genil*, a river of southern Spain on which is situated the city of Granada. People from Andalusia are reputed

tiene un desparpajo . . . Y vaya,
 que no es cosa de escupir,
 de menospreciar . . . Treinta años,
 1680 hombre fuerte, varonil,
 capitán de artillería,
 con haciendas en Coín,
 y en Loja, y en Antequera,
 noble como el mismo Cid,
 1685 franco, alegre . . . Para esposo,
 vamos, no hay más que pedir.—
 ¡ Ah, picaruela ! ¿ Te ríes ?
 Él se ha valido de mí . . .

MARCELA

Pero . . .

TIMOTEO

Entiendo. Tu modestia,
 1690 tu rubor . . . ¡ Oh, qué sutil,
 qué sagaz soy yo, qué fino
 para esto de descubrir,
 adivinar, sorprender

to be, and usually are, more vivacious than those from other parts of Spain.

1682. **Coín** . . . **Loja** . . . **Antequera**. **Coín** and **Antequera** are cities in the province of Málaga. **Loja** is a city in the province of Granada.

1684. **Cid**. The **Cid** is the epic hero of Spain, and to him are attributed all the good qualities.

un secreto femenil !

Esto es hecho. Ahora a tus solas . . . 1695

Adios. Me voy al jardín.

Echaré pan a los peces,

y subiré peregril

para mañana. ¡ Qué boda !

¡ Qué brillante porvenir ! 1700

Serás muy afortunada,

muy dichosa, muy feliz.

ESCENA II

MARCELA

MARCELA

¡ Pues ! Porque ve que me río

ya se va tan satisfecho,

ya presume que mi pecho . . . 1705

¡ Qué original es mi tío !

Sensible soy como todas,

no me pienso emparedar,

pero me pongo a temblar

con sólo hablarme de bodas. 1710

Me hallo bien con mi reposo,

con mi dulce libertad,

y temo hallar en verdad

un tirano en un esposo.

Mas si al fin como mujer 1715

me es forzoso sucumbir,
ya que yo le he de sufrir,
yo me le quiero escoger.

ESCENA III

MARCELA, JULIANA

JULIANA

¡ Buenas nuevas ! El criado
1720 de don Agapito ahora
me acaba de dar, señora,
este billete cerrado.

MARCELA

¿ Y a quién dirige esa esquila
el señor don Agapito ?

JULIANA

1725 Lea usted el sobrescrito.

MARCELA

(Toma el billete y lee el sobre.)

“Para la hermosa Marcela.”—
Extraño, por vida mía,
que un papel quiera enviarme
un hombre que puede hablarme
1730 a cualquier hora del día.

JULIANA

Faltándole atrevimiento
para hablar, la cosa es clara,
en ese papel declara
su amoroso pensamiento;
pues, por mucho que presuma 1735
de la victoria, es constante
que maneja todo amante
mejor que el labio la pluma.
Sí, carta es de amor.

MARCELA

Lo creo,
porque me dijo no há mucho . . . 1740

JULIANA

Ya con impaciencia escucho.
Abra usted pues.

MARCELA

Abro y leo.

“Adorable y adorada Marcelita: Unidos
nuestros corazones por los ocultos resortes
de mágica armonía, como los sonos del
trombón se acuerdan con los ecos del violín
cuando marcan los compases de una contra-
danza con melodiosa cadencia . . . ”

¡ Buen principio ! Esto promete.
Me pasma tanta elocuencia.

JULIANA

1745 Con melodiosa cadencia . . .
Vale un mundo ese billete.

MARCELA

“Días há que nuestros ojos son los únicos intérpretes de nuestra recíproca ternura; pero ha tomado tal incremento la mía, que ya no la puedo contener en los límites de mi silencio, aunque expresivo y elocuente. Un poeta misántropo y calenturiento, un militar atolondrado y hablador la bloquean a usted, y, envidiosos de mi ventura, parece que se empeñan en secuestrar mis amores. Declaro pues, por escrito, desesperado de poderlo hacer de palabra, que mi gusto por la danza, mi pasión por la moda, mi fanatismo por las sedentarias e inocentes labores del bello sexo, a que usted pertenece y con el cual aspiro a identificarme, y últimamente mi afición a las pastillas de coco y a los merengues, no embelesan tanto mis sentidos como una sola mirada de la interesante Marcela. Arda pues para nosotros la antorcha de Himeneo, y envidien todos los

elegantes de Madrid al derretido y amartelado

Agapito Cabriola y Bizcochea.”

JULIANA

¡ Oh qué melífluo papel !

MARCELA

Su lectura causa tedio.

¡ Qué novio para un remedio !

JULIANA

Pues calabazas en él.

1750

MARCELA

Me enfada su presunción
y su descaró inaudito.

¿ Cuándo el tal don Agapito
conquistó mi corazón ?

Si a mi despecho tal vez

1755

sus visitas he sufrido,

porque mi paciencia ha sido

mayor que su estupidez:

si su necia petulancia

Before 1747. *Agapito Cabriola y Bizcochea.* Cabriola means *caper, hop, jump, gambol*; Bizcochea is related to *bizcocho*, a kind of sugared pastry. The pun is obvious, if we keep in mind Agapito's characteristics.

- 1760 me ha dictado con razón
 algún elogio burlón
 que ha convertido en sustancia;
 si, como hago con cualquiera
 por no poderlo evitar,
 1765 mi mano le suelo dar
 al subir una escalera;
 si sufro, por no hacer dengues
 sobre lo que nada vale,
 que alguna vez me regale
 1770 caramelos y merengues;
 no le autorizo por esto
 a tan extraña osadía;
 ni mi amor jamás pondría
 en hombre tan indigesto.

JULIANA

- 1775 ¡ Uf ! Me da dolor de muelas;
 de mirarle me empalago.
 Déle usted carta de pago
 y vaya a las covachuelas.

MARCELA

No pasará de esta noche,

1778. covachuelas. "Tenduchos subterráneos donde principalmente se vendían juguetes para niños. Existían bajo las gradas de **San Felipe el Real** y desaparecieron cuando este monasterio fué demolido."—Note of edition of 1883.

puesto que a tanto se atreve. 1780
Ya que el demonio me lleve
quiero que me lleve en coche.

JULIANA

¿ Y qué le digo al criado
que espera contestación ?

MARCELA

Le dirás que a la oración . . . 1785
(*Suena una campanilla.*)
Anda a ver quién ha llamado.

ESCENA IV

MARCELA

MARCELA

¡ Posible es que así se engría
con mi pretendido amor !
¿ Yo su esposa ? Antes, ¡ qué horror !
la mano me cortaría. 1790
Yo le haré con mis desprecios . . .
Señor, ¡ que no ha de poder
ser amable una mujer
sin que la persigan necios !

ESCENA V

MARCELA, JULIANA

MARCELA

1795 ¿ Qué hay ?

JULIANA

De recibir acabo
 dos cartas más. ¡ Qué fortuna !
 Don Martín manda la una,
 la otra el poeta. ¡ Bravo !
 También esperan respuesta
 1800 los criados de los dos.

MARCELA

Dame, dame.—Santo Dios,
 ¿ qué conspiración es ésta ?

JULIANA

¡ Bueno ! ¿ Qué hace usted con tres
 declaraciones ahora ?

MARCELA

1805 Leamos.—“A mi señora
 doña Marcela Cortés.”

JULIANA

(La veo en terrible aprieto.—
 ¿ Quién se llevará la torta ?)

MARCELA

Ésta a lo menos es corta.

“A MARCELITA, *Soneto.* 1810

Si digno fuera de tu ansiada mano
quien más rendido tu belleza adora,
pronto luciera la benigna aurora
término a tu desdén, que lloro en vano.

Mas ¡ ay ! jamás logró poder humano
dar leyes al amor, jamás, señora; 1816
que, a poderlas dictar, mi pecho ahora
se holgara de romper su yugo insano.

No con dulce esperar me lisonjeo:
sólo te pido en premio a mi ternura 1820
el fatal desengaño que preveo,

Bien como en cárcel hórrida y oscura
solía un tiempo el inocente reo
la muerte preferir a la tortura.

Amadeo Tristán del Valle.”

JULIANA

A ése no habrá quien le tilde 1825
de vano y de presumido.

¡ Qué modesto, qué rendido,
qué respetuoso, qué humilde !

Before 1825. *Tristán del Valle.* The author had in mind, doubtless, the *Tristán* of the *Tristán e Isolda* legend of the middle ages, in which *Tristán* is represented as a great lover.

MARCELA

Si es cierto amor tan extraño,
 1830 yo estoy muy comprometida,
 porque va a perder la vida
 si le doy un desengaño.

JULIANA

Pero es tan bello sujeto,
 tan amable . . . Bien merece . . .
 1835 (Buena señal, que enmudece.)

MARCELA

Mucho me agrada el soneto.

JULIANA

Por fuerza ha de ser muy fiel
 quién tales sonetos fragua.
 ¡ Eh, señora ! ¡ Pecho al agua !
 1840 Decídase usted por él.

MARCELA

No es imposible que sienta
 lo que me dice.

JULIANA

Pues ya.

1839. ¡ Pecho al agua ! *Choose !*

MARCELA

Pero el soneto quizá
se ha escrito para cuarenta.

JULIANA

Con tal marido yo espero . . . 1845

MARCELA

Después de la bendición
suele volverse león
el más tímido cordero.

JULIANA

Mi corazón se conmueve,
y a ser la cosa conmigo . . . 1850

MARCELA

Confieso que es el amigo
que más aprecio me debe;
mas casarme . . .

JULIANA

¡ Voto a San . . . !

Si no nos aventuramos,
señora mía . . . 1855

1853. ¡Voto a San . . . ! *Confound it!* (literally, *I swear by Saint . . . !*)

MARCELA

(Después de un momento de reflexión.)

1855

Leamos

la carta del capitán.—

“Amable Marcelita: Esta tarde me hubiera declarado verbalmente a no habérmelo impedido el parto de *Clitemnestra*. Me dejó usted plantado por una gata . . . ”

Aunque nada hay malo en esto,
nunca tan frívola fuí.

Para escaparme de aquí
1860 me valí de aquel pretexto;

porque estaba ya en un potro,
y no podía sufrir
al uno por su gemir,
y por su charlar al otro.

“Pero yo no lo atribuyo a desprecio, sino a un capricho, a una chanza, o tal vez al designio de hacerme ver que ciertas materias se deben tratar sin testigos.—Ya es tiempo de explicarme.

“Treinta años hace que soy soltero, y no es para hombres de mi temple el ser toda la vida de Dios una misma cosa. Unos me pintan el matrimonio como el más espantoso cautiverio; otros dicen que es un manan-

tial de dichas y de placeres. Cada uno cuenta de la feria como le va en ella. Yo quiero salir de dudas, porque siempre he sido curioso, y porque empiezo a cansarme de andar, como suelen decir, a salto de mata. Los mandamientos de la ley de Dios me prohíben hostilizar a la mujer del prójimo. Dicen que todo lo puede el dinero: mentira. Yo tengo tres mil duros de renta, y nunca he podido comprar los verdaderos placeres, que otros más afortunados disfrutaban *gratis*.—Me canso de lidiar con patronas y lavanderas.—Por otra parte, cuando yo nací, mi padre fué lo que yo no he sido todavía; y un hombre como yo no ha de ser menos que su padre. Por estas y otras razones he resuelto casarme; y habiendo de elegir una esposa, ¿quién mejor que usted, viudita mía? Talento, gracia, hermosura . . . ¡Cuántos presagios de ventura matrimonial!—Aunque creo que no me mira usted con repugnancia, ignoro todavía el lugar que ocupo en ese corazón; pero me parece que no haría usted ningún disparate en casarse conmigo, porque, sin vanidad, me atrevo a ser tan buen consorte como el primero.

“Ya ve usted que esto es hablar al alma.
He dicho. Responda usted ahora con la
misma franqueza a su resuelto pretendiente
Q. S. P. B.,

Martín Campana y Centellas.”

1865 ¡ Epístola singular !

¿ Has visto un novio más brusco ?

JULIANA

Por cierto que el hombre es chusco.
¡ Qué modo de enamorar !

MARCELA

Alabo su buen humor
1870 y su carta me da gozo,
que al fin es soberbio mozo . . .

JULIANA

Y muy soberbio hablador.

MARCELA

Mas con gracia.

JULIANA

No ha de ser
por mi voto el preferido.

Before 1865. Q. S. P. B., abbreviation for *quien sus pies besa*.—*Martín Campana y Centellas*, Martin Bell and Sparks.

¡ Dios me libre de un marido
que hable más que su mujer ! 1875

MARCELA

¿ Conque no te agrada ?

JULIANA

No.

Yo le haría mil desdenes.

MARCELA

Juliana, mal gusto tienes.
¿ Y si le escogiera yo ? 1880

JULIANA

Preciso es que la chabeta
perdiera usted, ama mía.
A quien yo preferiría
es al poeta.

MARCELA

El poeta . . .

Sí . . .

JULIANA

Yo hablo sin interés. 1885
Ello, usted se ha de casar.

MARCELA

¡ No me dejan respirar !

JULIANA

Vamos, a cuál de los tres . . .

MARCELA

Poco a poco. ¿ Es puñalada
1890 de pícaro ? Loca estoy.
¡ Tres a un tiempo ! Se lo doy,
Juliana, a la más pintada.

JULIANA

Pero ¿ qué contestación
a los criados daré ?

MARCELA

1895 Que aquí vuelvan, les diré,
sus amos a la oración.

JULIANA

¿ Pues qué, va usted a salir ?

MARCELA

Voy a hacer una visita
ahí arriba a doña Rita.

JULIANA

1900 ¿ No me quiere usted decir . . .

1891. Se lo doy . . . a la más pintada, *I can give cards
and spades to the most proficient and beat her.*

MARCELA

Muy pronto, te lo prometo,
 todos mi elección sabrán.
 ¡ Qué franco es el capitán !—
 ¡ Qué letrilla, y qué soneto !
 (*Se retira pensativa.*)

ESCENA VI

JULIANA

JULIANA

¡ Mal haya tanto misterio !	1905
Ahora iría con el chisme	
a Gertrudis si supiera . . .	
¡ Desgraciadas las que sirven	
a estos señores que quieren	
que todo se lo adivinen !—	1910
Vamos, no dirá el poeta	
que Juliana es insensible	
a su regalo.—Y presumo	
que la viuda le distingue.—	
Por otra parte, yo temo	1915
que la balanza se incline	
a don Martín.—Esta duda	
tanto me aburre y me aflige,	
como si fuera yo alguno	
de los tres novios insignes.—	1920

Con esto, y con que después
 se la lleve el alfeñique
 de don Agapito . . . ¡ Oh ! No.
 ¡ Qué locura ! No es posible.—
 1925 ¡ Quién se acerca ?—Él es.

ESCENA VII

JULIANA, D. AGAPITO

AGAPITO

Juliana,
 muy buenas tardes.

JULIANA

Felices.

AGAPITO

Ya sé que tu ama ha leído
 mi billete. Dime, dime . . .

JULIANA

Le cita a usted . . .

AGAPITO

Ya lo sé.

1930 ¡ Si me lo ha dicho Felipe !
 Pero yo estoy impaciente,
 y es preciso que averigüe . . .

JULIANA

También ha citado . . .

AGAPITO

¿ A quién ?

JULIANA

Al poeta.

AGAPITO

¿ Qué me dices ?

¿ Se ha declarado por fin ?

1935

JULIANA

Sí, señor.

AGAPITO

¡ Mire usted !

JULIANA

Item.

Comparecerá también
a su tribunal temible
el capitán Don Martín,
a fin de que se administre
recta justicia a los tres.

1940

AGAPITO

¡ Bien ! Comparecencia triple.

¿ Es concurso de acreedores ?—

Con tal que a mí me adjudiquen
 1945 la hipoteca . . . ¡ Oh ! ¿ Quién lo duda ?
 Me alegro de que nos cite
 a un tiempo a los tres. Mi triunfo
 así será más plausible,
 más solemne, y mis rivales . . .
 1950 ¡ Cuánto voy a divertirme !—
 Di: ¿ cómo, cómo leyó
 mi carta ? Con apacible
 sonrisa, con cierta . . . Aguarda:
 ¿ te gustan los diabolines ?
 1955 Aun tengo . . .

JULIANA

No soy golosa.

AGAPITO

¿ Qué le ha parecido el símil . . . ?

JULIANA

No entiendo.

AGAPITO

La consonancia
 de trombones y violines,
 comparada a nuestro amor.
 1960 El pensamiento es sublime.
 ¿ Lo celebró ?

(Va oscureciendo.)

JULIANA

Sí, por cierto
soltando el trapo a reírse
como yo.

AGAPITO

Pues, de alegría.
Y dime; tú no advertiste
palpitación en su pecho, 1965
y así . . . un rubor . . .

JULIANA

(¡ Oh, qué chinche !)
Excuse usted las preguntas,
porque yo no he de decirle
ni una palabra.

AGAPITO

Está visto;
sin duda se me apercibe 1970
alguna dulce sorpresa.
¡ Oh ! Pero yo soy muy lince.

JULIANA

Al más lince se la pegan.

AGAPITO

¡ Oh ! Lo que es a mí es difícil.—
Hablemos claros; yo sé 1975

que Marcela se desvive
por mí, y esos mentecatos
en vano, en vano compiten
conmigo.

JULIANA

Tengo que hacer;
1980 y si usted me lo permite . . .

AGAPITO

Anda con Dios.—Ah, te ofrezco
para cuando se realice
mi casamiento . . .

JULIANA

¿ Un vestido ?

AGAPITO

Una libra de confites.

JULIANA

1985 Mil gracias por la fineza.
(Mala víbora te pique.)

ESCENA VIII

D. AGAPITO

AGAPITO

¡ Bravo ! La victoria es mía.
 Esta noche se despiden
 mis rivales, y no bien
 me dejen el campo libre, 1990
 trataremos de la boda.
 A medio día convite
 gastronómico; a la noche
 gran concierto, baile . . . Envidien
 mi fortuna los que tanto 1995
 con sus bromas me persiguen;
 los que me llaman enclenque
 y fatuo y . . . Yo sé el *busilis*
 mejor que nadie; y mujer
 que a mis gracias no se rinde 2000
 bien puede decir . . . ¡ Qué veo !
 Allí vienen el belitre
 de don Martín y su primo
 don Amadeo. ¡ Infelices !

ESCENA IX

D. AGAPITO, D. MARTÍN, D. AMADEO

MARTÍN

No puede tardar. Aquí 2005
 la aguardaremos.

AMADEO
¡ Terrible

momento !

MARTÍN (*En voz baja.*)

Don Agapito.

Hagamos lo que te dije.

¡ Duro en él ! Yo por un lado;

2010 tú por otro.

(*Acercándose a D. Agapito y dándole una fuerte palmada en el hombro.*)

Don Melindre,
buenas noches.



III, IX, 2009-13

2010. *Don Melindre, Don Sweettooth.*

AGAPITO

Poco a poco.

No quiero que me acaricien
de ese modo.

AMADEO

(Por el lado opuesto haciendo lo mismo.)

Buenas noches.

¿ A cómo van los anises ?

AGAPITO

¡ Eh, que mis hombros no son 2015
de piedra !

MARTÍN

No; son de mimbre;
ya lo sé; pero mi afecto . . .

AGAPITO

Bueno está que usted me estime,
pero . . .

AMADEO

¡ Cuidado, que soplan 2020
unos vientos muy sutiles,
y usted no está para fiestas !
Le aconsejo que se cuide.

AGAPITO

Pero, señores, ¿ qué diablos ? . . .
Quiero que ustedes descifren . . .

MARTÍN

2025 Guárdese usted del sereno.

AGAPITO

Pero aunque yo me constipe,
¿ qué le importa a nadie ?

MARTÍN

Vamos,

el que de esto no se ríe
no tiene gusto.

AGAPITO

¡ Señores ! . . .

MARTÍN

2030 Oye para que te admires.
Ese apéndice . . .

AGAPITO

¡ Qué frases !
No, pues como yo me irrite . . .

MARTÍN

Quiere casarse.

AMADEO

¿ De veras ?
No haga usted caso. Son chistes
2035 de mi primo. ¡ Usted casarse !

AGAPITO

Sí, señor. ¿ Y quién lo impide ?

MARTÍN

Y con Marcela. ¡ Ahí es nada !

AGAPITO

¡ Bueno es que ustedes me priven ! . . .

MARTÍN

Hombre, no sea usted fatuo.

AMADEO

Hombre, no sea usted simple. 2040

MARTÍN

¿ Dónde se ha metido usted ?

AMADEO

Mejor es que se retire
con sus honores . . .

AGAPITO

¡ Por vida !

Desde que tengo narices
no me he visto . . .

MARTÍN

¿ Quiere usted 2045
con esa traza de tiple

enamorar a Marcela ?
Si fuera entonar un kirie . . .

AGAPITO

¡ Oiga usted ! . . .

AMADEO

¡ Marido un *quidam*
2050 que padece de raquitis !

MARTÍN

Si usted se casa . . . , perdone
que su fin le pronostique,
no vive usted veinte días.

AMADEO

¿ Qué veinte días ? Ni quince.

AGAPITO

2055 ¿ Quieren ustedes dejarme ?

MARTÍN

¡ Vaya una figura triste !

AGAPITO

Pero ¿ hay valor para esto ?

2049. un *quidam* (Latin), a *nobody*. This word was used frequently in the literature of the time.

AMADEO

¡ Vaya una cara de tisis,
que da gozo !

AGAPITO

¡ Voto a brios !

AMADEO

¡ Lindo mueble !

MARTÍN

¡ Lindo dije ! 2060

AGAPITO

¡ Me ahorcara !

AMADEO

¡ Vaya un apunte !

MARTÍN

¡ Vaya un ente inverosímil !

AGAPITO

Señores, basta de broma.

MARTÍN

¿ Eh ? ¿ Quiere usted que me explique
de otro modo ? 2065

2059. ¡ Voto a brios ! *Confound it!* Cf. *pardiez* !

AMADEO

2065

Mejor es.

Dejémonos de perfiles.
Renuncie usted a la mano
de Marcela.

AGAPITO

Es imposible.

MARTÍN

Deje usted de visitarla.
2070 No es justo que nos fastidie . . .

AMADEO

Que nos estorbe . . .

AGAPITO

Esas cosas
de ningún hombre se exigen,
y primero . . .

MARTÍN

¿ Con que usted
gallea ?

AMADEO

¿ Usted se resiste ?

MARTÍN (*Tirándole de un brazo.*)

2075 Pues véngase usted conmigo.

AMADEO (*Tirándole del otro.*)

Pues veremos si usted riñe
como habla. Sígame usted.

AGAPITO

Señores, no me desquicien.

MARTÍN

Déjale. Vamos al campo.

AMADEO

Es inútil que porfíes. 2080
Antes lidiará conmigo.

AGAPITO

Pero entre Escila y Caribdis,
¿ qué hago yo ?

MARTÍN

Suéltale.

AMADEO

Aparta.

AGAPITO

¡ Por piedad, no me asesinen
ustedes !

MARTÍN

¡ Al campo ! 2085

AMADEO

2085

¡ Al campo !

AGAPITO

¿ Quién me socorre ? ¡ Ah caribes !

ESCENA X

D. AMADEO, D. AGAPITO, D. MARTÍN, D. TIMOTEO, JULIANA
 D. MARTIN *y* D. AMADEO *sueltan a* D. AGAPITO.
 JULIANA *trae luces.*

TIMOTEO

¿ Qué es esto ?

JULIANA

¿ Qué es esto ?

AMADEO

Nada.

TIMOTEO

Esos gritos . . .

MARTÍN

Una broma.

AGAPITO

Pero broma muy pesada.

MARTÍN

¿ Se pica usted, camarada ? 2090
 Pues con su pan se lo coma.

TIMOTEO

¿ Picarse ? ¡ Qué disparate !—
 Pero al oír tal debate
 yo pensaba, por mi abuelo,
 que se trataba de un duelo, 2095
 o desafío, o combate.

MARTÍN

¡ Qué ! No, señor. Le hemos dicho
 que deje de pretender
 a Marcela.

TIMOTEO

¡ Buen capricho !

MARTÍN

Porque ella es mucha mujer 2100
 para semejante bicho.

AGAPITO

¿ No ve usted cómo me insultan ?
 Yo lo sufro . . .

2091. Pues con su pan se lo coma, *Well, that is your affair, or Get angry if you like.* Compare, with change of figure from eating to smoking, *Put that in your pipe and smoke it.*

AMADEO

Por desidia.

AGAPITO

Mas si antes no me sepultan,
 2105 Marcela . . . En vano lo ocultan;
 se están muriendo de envidia.

TIMOTEO

¡ Silencio ! Amigos, ahora,
 luego, más tarde, después . . .

JULIANA

Fuego de amor los devora;
 2110 mas ya vendrá mi señora,
 y escogerá entre los tres.—
 Oiga usted, don Amadeo.

*(Lo lleva a un lado, y hablan aparte. Lo mismo hace D.
 Timoteo con D. Martín.)*

Hablé por usted a mi ama.
 De usted será. Así lo creo.

AMADEO

2115 ¡ Fausto amor ! ¡ Dichosa llama ! . . .
 Mas ¡ ay ! te engaña el deseo.

TIMOTEO

Usted va a rendir el muro.

ESCENA XI

D. TIMOTEO, D. MARTÍN, JULIANA, MARCELA, D. AGAPITO,
D. AMADEO

TIMOTEO

Bien venida.

AMADEO

(¡ Oh dulce vista !)

MARCELA

Caballeros, buenas noches.

TIMOTEO

Aquí tienes tres amantes,
2130 o bien, tres adoradores,
que solicitan, pretenden,
anhelan ser tus consortes.
Todos tienen buenas prendas,
o cualidades, o dotes,
2135 y es fuerza que alguno de ellos
tu preciosa mano logre.
¿ A cuál de los tres eliges ?
¿ A cuál de los tres escoges ?

MARCELA

Declarados ya los tres,
2140 el triste deber me imponen
mi amistad, mi honor, mi estado,

de decir a estos señores
libremente mi sentir;
y pues el poder del hombre,
como ha dicho alguno de ellos, 2145
no manda en los corazones,
yo espero que sin rencor
a mi fallo se conformen.

AGAPITO

Lo prometo.

MARTÍN

Y yo también.

AMADEO

Y yo.

MARCELA

Tres declaraciones 2150
he recibido esta tarde
que me colman de favores.
Ahora bien; responderé
a todas tres por su orden.—
Don Agapito . . .

AGAPITO

¡ Ay, Marcela ! 2155

(Sólo a mí me corresponde.
Sus ojos lo están diciendo.)

MARCELA

Aunque me sobran razones
 para quejarme de usted,
 2160 pues no sé cuándo, ni dónde
 le he dado yo fundamento
 para que tanto blasone
 de mi soñado cariño . . .

AGAPITO

Señora . . . yo . . .

MARTÍN

Aquí se oye
 2165 y se calla . . .

MARCELA

La indulgencia
 ha sido siempre mi norte,
 y mal puedo yo evitar
 que usted viva de ilusiones.
 Le perdono su osadía.
 2170 Por lo que hace a sus amores,
 los agradezco en el alma;
 mas le ruego no se enoje
 si digo que para usted
 mi corazón es de bronce.

AGAPITO

2175 ¡ Qué escucho !

MARCELA

No hay que afligirse. 2175

Siendo tantos los primores
de esos pies y de esas manos,
mujeres hay más de doce
a las cuales un marido
como usted vendrá de molde, 2180
ya que yo no haga justicia
a un mérito tan enorme.

Pero le daré un consejo
siempre que a mal no lo tome.
Si usted pretende, hijo mío, 2185

ser venturoso en amores,
déjese de caramelos,
robustezca sus pulmones,
emancipe su cintura
del corsé que se la come, 2190
déjese de figurines,
déjese de rigodones,
que el hombre ante todas cosas
está obligado a ser hombre.

AGAPITO

¡ Usted también ! Vive Dios, 2195
que ya no hay paciencia . . .

2180. vendrá de molde, *will just suit.*

2196. que ya no hay paciencia (que baste), *there is not patience* (enough to endure such an insult).

TIMOTEO

¡ Pobre

don Agapito ! Si usted
 consiente en que yo le adobe,
 le cure, le restablezca,
 2200 desencanije y entone . . .

AGAPITO

Déjeme usted, que estoy hecho
 un tigre, un rinoceronte.
 ¡ A mí tal desaire ! A mí . . .
 Estoy echando los bofes
 2205 de cólera y de . . . ¿ Qué digo ?
 Eso quieren; que me amosque,
 y me desespere, y . . . No;
 que hay hermosuras mayores
 muertas por mí.—Sí, señora;
 2210 y porque usted me abochorne
 no dejaré yo de ser
 la delicia de la Corte.

ESCENA XII

MARCELA, D. AMADEO, D. MARTÍN, D. TIMOTEO, JULIANA

JULIANA

(Ése ya va despachado.)

TIMOTEO

¡ Qué estúpido es ese joven,

qué mentecato, qué necio, 2215
y qué estólido, y qué torpe !
¡ Oh !—pues como no se enmiende,
o se corrija, o reforme,
le anuncio, le pronostico,
le presagio mil sofiones; 2220
¡ sí ! y exequias prematuras,
anticipadas, precoces.

MARTÍN

Conque, ¿ a quién le toca ahora ?

AMADEO

(Yo tiemblo como el azogue.)

MARCELA

Al señor don Amadeo.— 2225
Sentiré que le incomode
mi franqueza. Yo le estimo
como a un hermano. Son nobles
sus sentimientos, su trato
el más ameno; es muy dócil, 2230
muy fino, muy consecuente,
y me faltan expresiones
para ensalzar su talento;
mas, por mucho que me honre
con su mano, nuestros gustos, 2235
nuestros genios son discordes.

Él es serio, reflexivo,
taciturno; y yo, señores,
viva, alegre, bulliciosa.

2240 Además, aunque él me adore,
jamás podré conseguir
que a las musas abandone . . .
y tendré celos de Erato,
de Talía y de Caliope.

2245 Mas ya que el hado no quiere
que esposo mío le nombre,
más tierna amiga que yo
no ha de hallar en todo el orbe.

AMADEO (*Muy exaltado.*)

¿ Amiga ? ¡ Qué profieres !

2250 ¿ Merece mi cariño tanto agravio ?

¡ Ah ! Rompa ya mi labio,
rompa el silencio, pues mi muerte quieres.

¡ Oh tú, la más cruel de las mujeres !

¡ Oh tú, cuyos hechizos

2255 por mi destino aciago

adoro a mi despecho !

¿ Sólo me ofreces de mi amor en pago
yerta amistad ?—Arráncame del pecho
en donde está grabada,

2243. Erato, Muse of the elegy.

2244. Talía . . . Caliope. Talía, Muse of comedy; Caliope, Muse of the epic and of eloquence.

arráncame primero, ingrata, impía, 2260
tu imagen adorada.—

¡Ay! Mal que pese a tu desdén infausto,
cuando al dolor sucumba,
y pronto gozarás en mi holocausto,

(Con las manos en el corazón.)

conmigo aquí a la tumba 2265

descenderás ¡ oh linda entre las lindas,
y oh fiera entre las fieras la más fiera !

La amistad apacible

tal vez se cambie en amorosa hoguera;

¿ mas dónde el insensible, 2270

dónde está el corazón, cobarde, helado,
que a la amistad desciende

cuando en llama voraz Amor le enciende ?

No, no. Sé mi enemiga,

pues no merece el mísero Amadeo 2275

a par de ti ceñirse en los altares

la plácida corona de Himeneo.

En tanto mis pesares

lejos de ti llorando, en la ribera

del lento Manzanares 2280

yo con voz lastimera

a los vientos daré tristes cantares.

¡ Adiós !

2280. **Manzanares**, the river on which Madrid is situated. The object of many jokes on account of the small volume of water which flows through it.

MARCELA

MARCELA

Pero oiga usted . . .

AMADEO

No, ya es en vano.

MARTÍN

Primo . . .

TIMOTEO

¡ Raras manías !

2285 Mire usted, considere, reflexione
que como no abandone . . .

AMADEO

¿ Ya va usted a ensartar sus profecías ?

Cállese usted, y el diablo se lo lleve.—

¡ Adiós, mujer aleve !

2290 ¡ Adiós por siempre ! ¡ Adiós ! Nuevo Macías,
víctima moriré de tus rigores.

En tiernas elegías

cantad, hijos de Apolo, mis amores,

y en mi huesa llorad, llorad, pastores.

2290. **Macías**, a fifteenth century Spanish poet, who is reputed to have died at the hands of a jealous husband. The manner in which he is supposed to have died, however, has caused him to be considered a martyr to love, and his name is synonymous with a true lover.

ESCENA ÚLTIMA

MARCELA, D. TIMOTEO, D. MARTÍN, JULIANA

MARCELA

Don Martín, ¿ lloro, o me río ? 2295
 Porque, a la verdad yo dudo
 lo que debo hacer.

MARTÍN

Reír
 es lo mejor.

TIMOTEO

¡ Qué *exabrupto*,
 qué descarga, qué andanada,
 qué tempestad, qué diluvio 2300
 de quejas y de clamores,
 de lágrimas y de insultos !

MARCELA

Pero ¿ habrá perdido el juicio ?

MARTÍN

¡ Cómo, si nunca lo tuvo !
 Ya ve usted, poeta . . . Pero, 23
 no hay cuidado; ése es un flujo
 de palabras. El morirse
 de amores ya no está en uso.

TIMOTEO

Ea, vamos; ya está visto
 2310 que es tu novio, o tu futuro,
 don Martín.

JULIANA

(¡ Pobre poeta !)

TIMOTEO

Aplaudo, celebro mucho,
 tu buena elección, tu acierto,
 quiero decir, tu buen gusto.

MARTÍN

2315 Si merezco tanta gloria,
 no habrá, señora, en el mundo
 quien no envidie . . .

MARCELA

Usted perdone,
 don Martín, si le interrumpo.
 Confiese usted que no tiene
 2320 todavía muy maduros
 los cascos para marido.
 Aún no está usted muy seguro
 de quererme sólo a mí.
 Aún están muy en tumulto
 2325 esas pasiones; y yo,

que no fuí con mi difunto
muy dichosa, antes que humille
otra vez mi frente al yugo
lo miraré muy despacio.

Palabras que como el humo 2330

se disipan, nada prueban,
y a quien cumplió cinco lustros,
don Martín, no se deslumbra
con amorosos arrullos.

Aunque un poco atolondrado, 2335

usted, no lo dificulto,
sería muy buen marido;
mas dice un refrán del vulgo
que lo mejor de los dados
es no jugarlos.

MARTÍN

¡ Me luzco 2340

como hay Dios !

TIMOTEO

Pero, sobrina . . .

MARTÍN

Conque, ¿ tampoco hay indulto
para mí ?

MARCELA

Perdone usted.

No es vanidad, no, lo juro,

2345 la causa de este desvío
 con que a tres novios renunció;
 pero amo mi libertad
 y en ella mi dicha fundo.
 No aborrezco yo a los hombres
 2350 aunque severa los juzgo.
 Confieso que para amigos
 son excelentes algunos;
 para amantes, casi todos;
 para esposos . . . *i abrenuncio!*
 2355 Mi sexo me inclina a ellos;
 mi razón toma otro rumbo.
 No sé al fin quién vencerá,
 porque yo no soy de estuco.
 Entre tanto, ni desprecio
 2360 a los hombres, ni los busco.
 Buenas palabras a todos;
 mi corazón . . . a ninguno.

MARTÍN

Esa franqueza me encanta;
 y sería un necio, un bruto
 2365 si, ya que aspirar no puedo,
 aunque de amor me consumo,
 a una mano tan preciosa,
 no cifrase yo mi orgullo

2354. *i abrenuncio!* *I should say not!*

en elogiar a Marcela
y en llamarme esclavo suyo. 2370

JULIANA

¿ Conque no se casa usted ?

TIMOTEO

He de bajar yo al sepulcro
sin el consuelo, el alivio,
el gusto, el placer . . .

MARCELA

Presumo
que así será.

TIMOTEO

Mas ¿ por qué ? 2375
¿ Por qué, mujer ? Yo me aburro.

MARCELA

Boda quiere la soltera
por gozar de libertad,
y mayor cautividad
con un marido la espera. 2380
En todo estado y esfera
la mujer es desgraciada;
sólo es menos desdichada
cuando es viuda independiente,

2385 sin marido ni pariente
a quien viva sojuzgada.

Quiero, pues, mi juventud
libre y tranquila gozar,
pues me quiso el cielo dar
2390 plata, alegría y salud.

Si peligra mi virtud,
venceré mi antipatía,
mas mientras llega ese día
¿ yo marido ? ni pintado,
2395 porque el gato escarmentado
huye hasta del agua fría.

Los humanos corazones
yo a mi costa conocí.
Pocos me querrán por mí;
2400 cualquiera por mis doblones.
Celibatos camastrones,
buscad muchachas solteras,
que muchas hay cascaderas.
Dejadme a mí con mi luto.

2405 Paguen ellas su tributo;
yo ya lo pagué, y de veras.

No perturbéis mi reposo.
Hombres, yo os amo en extremo;
pero, a la verdad, os temo
2410 como la oveja al raposo.
Éste es necio, aquél, celoso,
avaro y altivo el uno,

otro infiel, otro importuno,
otro . . .

MARTÍN

¿ Está usted dada al diablo ?

MARCELA

No hay que ofenderse. Yo hablo 2415
con todos y con ninguno.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

<i>a.</i> , adjective	<i>impv.</i> , imperative
<i>acc.</i> , accusative	<i>indef.</i> , indefinite
<i>adv.</i> , adverb	<i>interj.</i> , interjection
<i>art.</i> , article	<i>m.</i> , masculine
<i>colloq.</i> , colloquial	<i>neut.</i> , neuter
<i>conj.</i> , conjunction	<i>nom.</i> , nominative
<i>dat.</i> , dative	<i>pers.</i> , person
<i>def.</i> , definite	<i>pl.</i> , plural
<i>defect.</i> , defective	<i>poss.</i> , possessive
<i>dem.</i> , demonstrative	<i>pron.</i> , pronoun
<i>dim.</i> , diminutive	<i>refl.</i> , reflexive
<i>exclam.</i> , exclamation	<i>s.</i> , substantive
<i>f.</i> , feminine	<i>sing.</i> , singular
<i>impers.</i> , impersonal	<i>v.</i> , verb

NOTE.—Gender indications are omitted as follows:

- m.* omitted: names of males
masculine nouns in **-o**
agent nouns in **-or, -nte**
- f.* omitted: names of females
feminine nouns in **-a, -ión, -dad,**
-tud, -ez

VOCABULARY

A

a, to, at, in, for, by; — **propósito**, that reminds me
abalorio, glass bead *or* beads
abandonar, to abandon
abanico, fan
abatimiento, depression
abatir, to humble, depress
abierto, **-a**, open; **brazos abiertos**, (with) arms extended
abismar, to bury
abismo, abyss
abochornar, to provoke by abusive language
aborrecer, to hate
abrasado, **-a**, inflamed
abrasar, to burn, inflame, glow
abrazar, to embrace
abrazo, embrace
Abril, *m.*, April
abrir, to open
abuela, grandmother
abur, good-bye
aburrir, to bore; to irritate
acá, hither, this way

acabar, to end, finish; — **con**, to make an end of
acaramelado, **-a**, sugared
acariciar, to caress
acaso, perhaps
acento, speech; voice
aceptar, to accept
acercarse, to draw near
aciago, **-a**, unfortunate
acierto, prudence
acompañar, to accompany
aconsejar, to advise
acordar, to agree
acostar, to lie down, recline
acreedor, creditor
acto, act
activo, **-a**, active
actual, present
acusar, to accuse
adentro, within, inside
adivinar, to guess, divine
adjudicar, to award by judicial order; to adjudge
administrar, to administer
admirable, admirable; astonishing, wonderful
admirador, admirer

- admirar**, to admire;—**se**, to be astonished; to wonder
adobar, to repair
adorable, adorable
adorado, -a, adored
adorador, adorer
adorar, to adore
advertir, to give notice of; to advert; —**se**, to notice, to observe
afable, affable, pleasant
afán, *m.*, anxiety, solicitude
afectación, affectation
afecto, affection
afeminado, -a, effeminate
afición, inclination toward, *or* liking for, something
afirmar, to affirm, declare
afligido, afflicted person
afligido, -a, afflicted
afligir, to afflict
afortunado, -a, fortunate
Agamenón, Agamemnon
agitar, to shake
agonía, agony
agradar, to please
agradecer, to be grateful
agrado, affability, kindness
agravio, injury, offense, insult
agua, water
aguardar, to await
agudo, -a, sharp
¡ah! ah!
ahí, yonder
ahora, at present, now
ahorcarse, to hang one's self
aire, *m.*, air; breeze, wind; — **sutil**, soft breeze
airado, -a, offended, incensed
ajeno, -a, belonging to another
al, contraction of **a el**, to the
alabanza, praise
alabar, to glorify, praise
alcanzar, to reach
alcorza, paste for sweetmeats, icing, frosting
alegrar, to delight, to please; **¡me alegre!** *exclamation of delight, sometimes ironical*
alegre, joyous
alegría, joy, delight
alejar, to retire, to go away
alentar, to encourage
alve, daring, rough; blamable
alfeñique, *m.*, marchpane, almond paste; weak *or* anemic person
alférez, ensign, color-bearer
alfombra, carpet; — **turca**, Turkish carpet
algarabía, gabble
algo, something
algún: *see* **alguno**, -a

- alguno, -a**, some, any; *pl.*,
 some, certain, a few
alivio, comfort
allá, there
allí, there
alma, soul, inner self
almendra, almond
alpiste, m., canary seed
alquitrán, m., pitch, tar; chol-
 eric *or* ardent person; **estoy**
hecho un —, I am madly *or*
 passionately in love
altar, m., altar
activo, -a, overbearing
¡alto! interj., halt!
alto, -a, tall
alzar, to raise; to elevate
ama, mistress
amable, amiable, kind
amante, lover
amar, to love; — **de veras**,
 to be in love in earnest
amargo, -a, bitter
amartelado, -a, passionate;
 passionately in love
ambicionar, to covet
ambrosía, ambrosia
amén, amen
ameno, -a, pleasant, nice
amigo, -a, friend
amistad, friendship
amo, master
amor, love; **perdido de —**,
 madly in love; **mentales**
 —**es**, silent passion; **en**
 —**es**, in love matters
Amor, the god of love
amorío, love affair
amoroso, -a, affectionate
amoscarse, to become irri-
 tated
andaluz, of Andalusia; an
 Andalusian
andanada, broadside
andar, to walk, go; —**se por**
las ramas, to beat about
 the bush
angina, pharyngitis
anhelar, to desire passion-
 ately
animar, to encourage
anís, m., anise
animal, m., animal, beast;
 stupid *or* fatuous person
ansia, anxiety
ansiado, -a, fervently desired
antes, before
anticipado, -a, occurring be-
 fore the natural time
antipatía, antipathy, dislike
antorcha, torch
anual, annual
anunciar, to announce, fore-
 tell
anzuelo, fishhook
añicos, m. pl., fragments

- año, year
 apacible, gentle, affable
 apagar, to quench
 aparecer, to appear
 apartado, -a, separated
 apartar, to draw away
 aparte, *a. and adv.*, apart
 apenas, almost; scarcely
 apéndice, *m.*, appendix
 apercibir, to prepare
 apetecer, to long, yearn
 aplaudir, to applaud
 aplauso, applause
 Apolo, Apollo
 aporrear, to beat, knock
 aposento, room, apartment
 apoyar, to lean
 apoyo, support, protection
 aprecio, fondness, esteem, regard
 aprieto, exigency
 aprobaci6n, approbation, applause
 apto, -a, apt, capable
 apunte, *m.*, cue, signal; fool, stupid person, ass
 apurar, to consume, exhaust
 aquel, -lla, *dem. a.*, that
 aquél, -lla, *pron.*, that one, he, she
 aquí, here
 Aquiles, Achilles
 arañar, to scratch
 arañazo, a long, deep scratch
 arder, to burn
 ardid, *m.*, cunning
 aria, aria
 arlequín, clown, harlequin
 armar, to fit
 armonía, harmony
 arpa, harp
 arrancar, to tear away by force
 arrayán, *m.*, myrtle
 arreglar, to arrange
 arriba, above, upstairs, up the street
 arrobarse, to be enraptured
 arrullo, billing and cooing
 arte, *m.*, art
 artillería, artillery
 artillero, artilleryman
 asediar, to besiege
 asegurar, to assure
 asesinar, to assassinate
 así, thus, in this manner
 asombrar, to astonish
 aspar, to vex
 áspero, -a, rough, sharp, peevish
 aspirante, suitor
 aspirar, to aspire
 asunto, subject, matter
 asustarse, to be frightened
 atajo, cross-cut

ataque, *m.*, attack
ataúd, *m.*, coffin; *lástima de* —, stupid person.
atención, attention; **atenciones**, attentions, addresses, kindnesses
atender, to attend
atolondrado, -a, harebrained, giddy
atormentar, to torment
atrapar, to nab, catch, trap
atrever, to dare
atrevimiento, daring
atribuir, to attribute
Atrida, *m.*, Atrides, Agamemnon
atronado, -a, precipitate, imprudent
atroz, atrocious; **ser** —, to be atrociously rude
atún, *m.*, tunnyfish
audaz, audacious, bold
audiencia, interview
aun, **aún**, yet, still
aunque, though, although, even though
aurora, aurora; morning; the light of dawn
autorizar, to authorize
avaro, -a, avaricious
avasallar, to enslave
aventurar, to venture, risk
averiguar, to investigate

avestruz, *m.*, ostrich; silly person
¡ay! *exclamation of pain or grief*
ayer, *m.*, yesterday
ayudante, adjutant, aide-de-camp
ayudar, to help
azahar, *m.*, orange-blossom
azogue, *m.*, quicksilver, mercury
azul, blue

B

Babel, Babel
bagatela, a small matter
bailar, to dance
bailarín, *m.*, dancer; *a.*, addicted to dancing
baile, *m.*, dance
bajar, to descend
bajo, *adv.*, below, underneath
bajo, -a, low
baladí, worthless
balancé, *m.*, a dancestep
balanza, balance, weighing beam
balcón, balcony
Baltasar, Balthazar, one of the Three Wise Men
barranco, gulch, difficulty, trouble

- barrenar**, to pierce, bore holes in
barrido, sweeping
bastar, to suffice
bateo, baptism
baúl, *m.*, chest
baza, trick at cards; meter —, to put in a word
beber, to drink; — **los vientos**, to solicit with great eagerness
Beatriz, Beatrice
beldad, beauty
belitre, vile, vulgar
belleza, beauty; beautiful woman
bello, *-a*, beautiful; **las bellas**, the fair, women in general
bendición, marriage ceremony; blessing
beneficio, benefit, boon
benévolo, *-a*, benevolent
benigno, *-a*, benign, gracious, kind
besar, to kiss
bicho, grub, insect; ridiculous person
bien, *m.*, object of love or esteem, darling; **lo** —, the good; —**es**, goods, possessions
bien, *a. and adv.*, well; **o** —, or perhaps; **a** —, for, but; **i** — **haya** ! bless (him, her, it, *etc.*)!
billete, *m.*, note
bizarría, spirit, mettle
blanco, *-a*, white; blank; **quedarse en** —, to be left empty-handed or in blank amazement or astonishment
blasfemia, blasphemy
blasonar, to boast of, be proud of
bloquear, to blockade
bobada, foolishness, folly
bobo, dunce, mooncalf
bobería, foolishness, folly
boca, mouth
boda, wedding
bofes, *m. pl.*, lungs; **echar los** —, to strain the lungs, labor with excitement
boga, vogue, fashion
bola, humbug, fib; **ensartar** —**s**, to string lies
bomba, bomb
bondad, goodness; —**es**, kindnesses
bordar, *m.*, embroidery
bordar, to embroider
borla, tassel
botarate, *m.*, thoughtless, silly person

bramar, to roar; to fret
 ¡ bravo ! *interj.*, fine!
 brazo, arm
 breve, brief
 brillante, brilliant, glorious
 brindar, to invite, offer; to toast
 brío, high spirit
 brios, *euphemism for Dios*
 broma, jest; *estar de* —, to be in a jesting humor; *tomar a* —, to take something for a jest; — *pesada*, a sorry joke
 bronce, *m.*, bronze
 brusco, -a, rough
 bruto, -a, ignorant, unrefined person
 bu, *m.*, bogey
 buen, bueno, -a, good, fine; *¡bueno es esto!* *exclamation of disgust*
 bufar, to puff and blow with rage
 buho, owl; *hacer el* —, to be silent and sad
 bullicioso, restless, boisterous
 bullir, to bustle, flutter
 buril, *m.*, burin, *an engraver's tool*
 burlar, to mock
 burlón, -ona, mocking
 buscar, to hunt, search

busilis, *m.*, knotty problem, difficulty

C

caballero, gentleman
 cabello, hair
 caber, to contain, be contained
 cabeza, head; *perder la* —, to lose one's mind, to become mad
 cabo, end; *al* —, in the end, finally
 cada, each; — *cual*, each one
 cadena, chain
 cadencia, cadence
 caer, to fall; — *en el anzuelo*, to be caught *or* tricked
 café, *m.*, coffee; coffee house *or* restaurant
 caja, drum
 calabaza, pumpkin; *dar* —s, to refuse a suitor, give the mitten
 calendario, calendar
 calenturiento, -a, feverish
 calibre, *m.*, calibre, sort
 calma, slowness in speaking, acting, *or* thinking; insensibility
 callar, to hush
 calle, *f.*, street
 camarada, *m.*, comrade

- camarera, chambermaid
 camarín, *m.*, writing closet
 camastrón, sly, artful fellow
 cambiar, to change, exchange
 campanilla, doorbell
 campo, field
 canario, canary bird; ¡ canario ! *interj.*, zounds!
 canción, song
 canezú *or* canesú, *m.*, corset cover
 cansar, to tire
 cantar, to sing; to confess
 cantar, *m.*, song
 cantinela, ballad
 cañón, cannon
 capaz, capable
 capitán, captain
 capitular, to surrender, capitulate
 capricho, caprice, whim
 capuchina, *confection made with white of egg*
 capullo, bud
 cara, face; poner mala —, to be in a bad humor
 carácter, character
 caramelo, caramel
 cárcel, *f.*, prison, dungeon
 carcoma, wood-borer, pest
 Caribdis, Charybdis
 caribe, *m.*, Carib, cannibal
 cariño, love
 carmín, *m.*, carmine, bright red color
 carretela, carriage
 carrilludo, -a, fat-faced
 carta, letter; — de pago, reply to a letter; refusal of a written proposal
 cartel, *m.*, poster, advertisement
 cartilla, short note; frases de —, love-letter phrases
 cartujo, Carthusian monk, vowed to silence
 cartujo, -a, silent, monkish
 casa, house; en —, at home; — de Collantes, Collantes' shop; — de al lado, house next door
 casadero, -a, marriageable
 casado, -a, married
 casamiento, marriage
 casarse, to marry
 casco, hoof, skull
 casi, almost
 caso, case; hacer —, to pay attention
 castellano, -a, Castilian
 caudal, *m.*, capital, money
 causa, cause
 cautivar, to captivate
 cautiverio, captivity
 cautividad, captivity
 cautivo, captive

- ceder, to cede; to resign
 céfiro, zephyr
 celebrar, to praise
 celestial, celestial, heavenly
 celibato, celibate, bachelor
 celo, diligence
 celos, *m. pl.*, jealousy; dar —, to make jealous; tener —, to be jealous
 celoso, -a, jealous
 ceñir, to crown
 cerca, near
 ceremonia, ceremony
 cerrar, to close
 cerviz, *f.*, nape of the neck
 cicatero, -a, mean
 Cid, Ruy Díaz, the Cid Campeador
 ciego, -a, blind; estar — por, to be excessively fond of
 cielo, sky, heaven
 ciencia, science
 ciento, a hundred
 cierto, -a, certain, sure; estar —, to be true *or* certain; por —, for certain, surely
 ciertamente, certainly
 cifrar, to write in ciphers; — su orgullo en, to take pride in, to make it a point to
 cigarro, cigar, cigarette
 cinco, five
 cintura, waist, middle
- citar, to cite; to appoint a place and hour for meeting
 civil, civil, relating to the community
 clamar, to exclaim, cry out; — venganza, to cry for vengeance
 clamor, clamor, outcry, shriek
 clarín, *m.*, bugle
 claro, -a, clear, evident
 clavar, to fasten
 clavel, *m.*, pink (*flower*)
 Clitemnestra, Clytemnestra, the wife of Agamemnon
 cobarde, cowardly; coward
 cobardía, cowardice
 cobijar, to shelter
 coche, *m.*, coach
 cocido, boiled meat
 cocinera, cook
 coco, coconut
 codicioso, -a, covetous
 coger, to seize
 cólera, rage, cholera
 colmar, to fill up to the brim; — de bondades, to overcome with kindness; — de favores, to overcome with honor *or* with favors
 color, color; complexion
 collado, small hill
 collarín, *m.*, a black collar; a

ring around the neck of an animal	común , common
combate , <i>m.</i> , combat, fight	con , with
combustible , combustible; impressionable, passionate	concierto , concert, musical entertainment
comedia , play, comedy	concluir , to finish, conclude
comedor , dining-room	conclusión , conclusion, end
comer , to eat; to dine; to eat dinner	concurrir , to gather together, assemble
cominero , <i>-a</i> , meddlesome	concurso , concourse, gathering of several individuals together
comisario , commissary; revista de —, quartermaster's review	condición , nature
como , as	conducta , conduct
¿ cómo ? how? ¿ cómo va ? how are you?	confesar , to confess
compadre , friend, comrade	confianza , confidence
comparable , comparable	confín , <i>m.</i> , end
comparar , to compare	confite , <i>m.</i> , comfit, sweetmeat
comparecencia , appearance	confitería , place where sweetmeats are sold; confectionery
comparecer , to appear (in response to a summons)	conformarse , to agree; to be content
compasión , compassion, pity	conforme , according to
competir , to compete	confundir , to confuse, embarrass, confound
complacer , to please	connigo , with me
completo , <i>-a</i> , complete	conmoverse , to be moved to sympathy
complexión , constitution	conocer , to know; to understand
componer , to compose	conque , so, therefore, well
comprar , to buy	conquista , conquest; act of
comprender , to understand	
comprometer , to compromise, place in a dangerous position	

- winning the affections of another
- conquistar**, to win, conquer
- consagrar**, to consecrate
- consecuente**, consistent
- conseguir**, to attain
- consejo**, a piece of advice
- consentir**, to consent; to allow
- considerar**, to consider
- consolar**, to console; to give pleasure
- consonancia**, consonance, melody
- consorte**, *m. and f.*, consort, husband *or* wife
- conspiración**, conspiracy
- constante**, evident, clear
- consuelo**, happiness
- constiparse**, to catch cold
- consumir**, to consume
- contar**, to tell, recount; — **con**, to be sure of, to depend upon
- contener**, to contain
- contento**, *-a*, contented
- contestación**, answer to a letter
- contextura**, figure, frame
- contra**, against
- contradanza**, a country dance, quadrille
- contralto**, contralto singer
- conversación**, conversation
- convertir**, to convert, change
- convidado**, guest
- convidado**, *-a*, invited
- convite**, *m.*, feast; invitation to a feast
- copla**, couplet, two-line verse
- coplero**, rhymers
- coraza**, cuirass, breastplate
- corazón**, heart
- corbatín**, *m.*, cravat
- cordero**, lamb
- cordón**, embroidered cord for a belt
- corona**, crown
- corpulencia**, bulk, size, corpulence
- corregir**, to correct
- correr**, to run
- corresponder**, to reciprocate affection
- corroborar**, to corroborate
- cortar**, to cut; to cut off
- corsé**, *m.*, corset
- corte**, *f.*, court; the city of Madrid
- cortés**, courteous
- cortesano**, *-a*, courteous, courtly
- corto**, *-a*, short
- cosa**, thing; **ser — de . . .**, it is enough to make one . . .; **no ser — de . . .**, it

- is not a proper thing to . . . ;
 — **particular**, something extraordinary
costa, cost
costumbre, custom, habit
coyunda, tie; strap by which the yoke is attached to the horns of the ox; — **matri-
 monial**, marriage tie
Credo, creed, articles of faith
creer, to believe
criado, manservant
criador, prolific
criar, to rear, bring up from infancy
crisis, *f.*, crisis
cristalina, clear, crystalline
cristiano, **-a**, Christian
crítico, **-a**, critical
cruel, cruel
crueldad, cruelty
cruz, *f.*, cross; **ser mucha**
 —, to be a great trouble
cual, how, which; **tal** —,
 about the same, the same
 as usual; — **si**, as if; —
otro, like another
¿cuál? how much? which?
cualidad, quality
cualquiera, anyone, any
cuando, when
cuantos, all those who
¿cuántos? how many?
- cuarenta**, forty
cuartel, *m.*, barracks, quar-
 ters; **dar** —, to give quar-
 ter, to spare the life of the
 vanquished; — **general**,
 general headquarters
cuarto, **-a**, fourth
cuatro, four
cubrir, to cover
cucurucho, a paper cone
cuello, neck
cuento, account, narrative,
 story
cuerda, string
cuerdo, **-a**, wise, judicious
cuerno, horn
cuerpo, figure, form; a com-
 pany *or* regiment of sol-
 diers
cuestión, question
cuidado, care, solicitude; **no**
hay —, don't worry
cuidar, to care for; — **se**, to be
 careful of oneself
cuitado, **-a**, unhappy
culpa, fault; blameworthy
 lack of a quality
cumplimiento, compliment
cumplir, to carry out, fulfill;
 to complete; — **años** (*or*
lustros, q.v.), to be . . . years
 old, attain . . . years of age
cundir, to spread

Cupido, Cupid
 curar, to cure
 curiosidad, curiosity
 curioso, -a, curious
 cutis, *m.*, skin
 cuyo, -a, whose

Ch

chabeta, forelock key, bolt,
 pin; perder la —, to go
 crazy, "have a screw loose
 somewhere"
 chanza, jest
 charlar, to joke, jest boister-
 ously, chatter
 chinche, *f.*, bedbug, bug; bore
 chiquitín, (*colloq.*), very small
 Chipre, *f.*, Cyprus
 chiripa, fortunate chance,
 windfall
 chisme, *m.*, gossip; scandal-
 ous tale
 ¡chist! hush!
 chiste, *m.*, jest, funny say-
 ing
 chistoso, -a, witty
 chusco, -a, droll, merry

D

d., *abbreviation of don, Mr.,*
 sir
 dádiva, gift
 dados, *m. pl.*, dice

dale, *interj.*, an expression of
 disgust
 dama, lady
 danza, dance
 dar, to give; — palmadas, to
 clap the hands; — por sen-
 tado, to assume, take for
 granted.
 dardo, dart
 de, of, from
 debate, *m.*, debate, dispute
 deber, to owe; — de, should,
 must (*of probability*)
 deber, *m.*, duty
 decidir, to decide
 decir, to say; quiero —, I
 mean; — de corazón, to
 say sincerely; — entre sí,
 to say to one's self; —
 sobre mesa, to say while
 chatting across the table
 after the meal
 decisivo, -a, decisive
 declaración, declaration of
 love; formal proposal of
 marriage
 declarar, to declare; —se, to
 make an avowal (of love);
 — la guerra, to declare
 war
 dedo, finger. *See note to*
page 111
 deidad, deity

- dejar**, to leave; to permit, allow; — **plantado**, to leave in the lurch
- delicado**, -a, delicate, not strong
- delicia**, delight
- delirar**, to rave
- delirio**, delirium, raving
- delito**, crime, offense
- demás**, besides, moreover; **ser por** —, to be too much, to be beyond all reason
- demasiado**, *a. and adv.*, too much
- demoler**, to demolish, tear down
- demonio**, devil
- demonstración**, demonstration
- dengue**, *m.*, prudery; **hacer** —s, to act prudishly
- dengoso**, -a, fastidious, over-nice, prudish
- dentro**, within
- derecha**, the right side
- derretido**, -a, enamoured, deeply in love
- desafío**, challenge
- desahogar**, to ease
- desairado**, -a, graceless, un-handsome
- desaire**, *m.*, rebuff, refusal, insult
- desalentar**, to weaken; to make lazy
- desaparecer**, to disappear
- desbancar**, to displace from the affections of another
- descamisado**, -a, shirtless; barebacked, tattered, miserably clothed
- descansar**, to rest
- descarga**, volley, discharge
- descaro**, impudence
- descender**, to descend
- descifrar**, to decipher, translate, explain
- desconocer**, to be ignorant of; to be unacquainted with
- descubrir**, to discover
- desdén**, *m.*, disdain
- desdeñar**, to scorn, disdain; to refuse
- desdeñoso**, -a, disdainful
- desde**, from, since
- desdicha**, misery, unhappiness
- desdichado**, -a, unfortunate, unhappy
- desencanijar**, *for* **descanijar**, to strengthen a person who has been weakened
- desear**, to desire
- desengaño**, detection of an error by which one was deceived, undeception

- deseo**, desire, wish
desesperar, to drive to despair
desgracia, misfortune
desgraciado, -a, unfortunate
desidia, indolence
designio, design
deslumbrar, to dazzle
desocupar, to disoccupy
despachar, to dispatch, send away in a hurry
despacio, slowly
desparpajo, quickness *or* pertness of action and speech
despecho, despite; **a mi** —, in spite of myself
despedir, to say farewell
despreciar, to despise
desprecio, scorn, contempt
después, after
desde, *contraction of desde que*, ever since
desquiciar, to discompose, disorder, unhinge
destino, destiny
destreza, dexterity
destronar, to destroy, shatter
desvalido, -a, helpless
desván, *m.*, garret
desvelar, to lose sleep; to keep vigil; to cause anxiety; —*se*, to exert one's self
desventura, misfortune
desventurado, -a, unfortunate
desvío, dislike, displeasure
desvivir, to pine away
determinado, -a, definite, certain
detrás, behind, following
devorar, to devour, to consume
día, *m.*, day
diablo, devil: **¡qué —s!** the deuce!
diabolín, *m.*, *kind of sweetmeat*
diamante, *m.*, diamond
diapasón, *m.*, octave; limited range
dicha, good fortune
dichoso, -a, happy, fortunate
dictar, to dictate
diente, *m.*, tooth; **entre —s**, between the teeth
dieta, diet, fast
diez, ten; **hablar mas que —**, to talk excessively
difícil, difficult
dificultar, to render *or* consider difficult
difunto, -a, defunct; **mi —**, my late husband
digno, -a, worthy
dije, *m.*, trinket, treasure, jewel, gem

- diligente**, diligent
diluvio, deluge, flood
dinero, money
Dios, God, the Deity; — **te**
guarde, God keep you; **el**
dios vendado, the blind
 god, Cupid; **i — me libre!**
 God protect me!
diosa, goddess; — **de Abril**,
 goddess of spring
dirigir, to direct
discorde, discordant
discreción, discretion
discreto, -a, ingenious, elo-
 quent, circumspect, dis-
 creet
disculpar, to excuse
discutir, to discuss
disfrutar, to enjoy
disimular, to dissimulate, dis-
 semble
disipar, to dissipate
disparate, blunder
disponer, to arrange, dispose
disputar, to dispute, contest,
 question
distinción, distinction
distinguir, to distinguish; to
 prefer
distraído, -a, absent-minded
divertir, to divert, amuse
divino, -a, divine
doblar, to double; to turn; —
la hoja, to turn the page;
 to change the subject
doblón, doubloon, Spanish
 dollar
dócil, docile, not quarrel-
 some
doler, to hurt; to ache
dolor, grief; physical *or* men-
 tal pain
dominar, to rule, dominate,
 stand at the head of
don, *m.*, sir, Mr.
doncel, young man
donde, where
donoso, -a, gay, witty
dormir, to sleep
dos, two
dotes, *m. pl.*, gifts, talents
ducado, duchy; ducat
duda, doubt, uncertainty;
sin --, without doubt, for
 certain, doubtless, natur-
 ally, of course; **salir de —**,
 to make certain, to drive
 away doubt
dudar, to doubt
duelo, duel
dueño, owner, lord
dulce, sweet
dulces, *m. pl.*, sweetmeats
duo, duet
durante, during
duro, dollar

duro, -a, hard; ¡ — en él!
have no pity on him!

E

echar, to cast, throw; — la culpa a . . ., to cast the blame upon . . .

eclipsar, to eclipse, surpass

eco, echo

edad, age; esta —, this age
or generation

**educación, education, pol-
ish**

Egipto, Egypt

¡eh! eh!

ejercitar, to practice

el, la, def. art., the

él, ella, ello, 3d pers. pron.,
he, she, it

elección, selection, choice

elegante, elegant

**elegante, m., an aristocratic,
refined person**

elegía, elegy

elegir, to select, elect, choose

elocuencia, eloquence

elocuente, eloquent

elogiar, to praise

elogio, praise, eulogy

**emancipar, to emancipate,
liberate**

**embajada, embassy; extraor-
dinary news**

**embarazo, impediment, em-
barrassment**

embelesar, to charm, delight

**embeleso, ravishment, rap-
turous amazement**

**empalagar, to cause loathing;
to cloy; —se, to be dis-
gusted *or* cloyed**

emparedar, to wall up

**empeñarse, to persist in a
determination *or* resolu-
tion**

empeño, effort

**empezar, to commence, be-
gin**

**en, in, into, at, on; — se-
guida, immediately after-
ward**

**enajenar, to alienate; to
transport with rapture,
enrapture**

**enamorado, -a, enamoured;
amorous**

**enamorar, to cause to fall in
love; to court; —se, to fall
in love**

encadenar, to enchain

**encanijarse, to become ema-
ciated**

encantador, -ora, enchanting

encantar, to enchant

encender, to light (*a fire*)

encerrar, to shut in, contain

- encina**, live oak
enclenque, *m.*, an emaciated
or feeble person
encocorar, to vex, annoy
encojer, to draw up, draw
together
encomiar, to praise
encontrar, to meet
endeble, weak, delicate
endiablar, to possess with the
devil; to bedevil
enemigo, enemy
enemigo, *-a*, unfriendly, in-
imical
enfadoso, *-a*, disgusting, tire-
some
enfadar, to offend, anger
enfermedad, sickness
engañar, to deceive
engreír, to encourage any
one's pride *or* presumption
enhorabuena, good wishes
enjuto, *-a*, drawn-up, dry
enlazar, to enlace; to unite
enmendarse, to mend one's
ways
enmudecerse, to become
mute
enojar, to anger; —*se*, to be-
come angry
enojo, anger
enorme, enormous, great
enramada, thicket
- ensalzar**, to praise
ensartar, to string (*as beads*)
enseñar, to teach
ente, *m.*, being, existence;
(*in popular speech*), ridicu-
lous man, "guy"
entender, to understand
entender, *m.*, understanding
enterrar, to bury
entonar, to intone, sing; to
restore to the usual tone *or*
state of health
entonces, then
entrar, to enter; **lo mismo es**
—, immediately on enter-
ing
entre, between, among; —
tanto, in the meanwhile; —
sí, to one's self
entusiasmo, enthusiasm
enviar, to send
envidia, envy
envidiar, to envy
envidioso, *-a*, envious
envolver, to wrap
epidemia, epidemic
epigrama, *m.*, epigram
epístola, letter
equivocar, to mistake
Erato, *f.*, the muse of music
errar, to err; to mistake
escalera, stairway
escapar, to escape

- escape, *m.*, escape
 escarmentado, -a, warned by
 experience
 escena, scene
 Escila, Scylla
 esclavo, slave
 escobada, broom stroke
 escoger, to choose
 escribir, to write; *por escrito*,
 in writing
 escritor, writer
 escuadrón, squadron
 escuchar, to hear, listen
 escupir, to expectorate
 ése, -a, -os, -as, *dem. pron.*,
 that one, those, the former;
 eso, that
 ese, -a, -os, -as, *dem. a.*, that,
 those
 esencia, flavor
 esfera, sphere, station
 esgrimir, to brandish
 esmerado, -a, polished
 espantoso, -a, frightful
 España, Spain
 español, -ola, Spanish
 espectro, spectre, ghost
 esperar, to wait; to expect;
 to hope for
 espirar, to exhale
 esposa, spouse, wife
 esposo, spouse, husband
 esquila, note
 esquivéz, coyness, indiffer-
 ence
 estado, state *or* condition in
 life
 estafeta, carriage (*of a mes-
 sage*)
 estallar, to burst, explode
 estar, to be; — *con el Credo*
 en la boca, to be in a state
 of continual nervous ten-
 sion; — *en un potro*, to be
 on pins and needles; —
 prendado de, to be taken
 with; to be captivated by
 éste, -a, -os, -as, *dem. pron.*,
 this one, these, the latter;
 esto, this
 este, -a, -os, -as, *dem. a.*,
 this, these
 estimar, to esteem
 estólido, -a, stolid, dull
 estomagar, to bore, disgust
 estorbar, to hinder, annoy
 estornudar, to sneeze
 estornudo, sneeze
 estrafalario, -a, queer, eccen-
 tric
 estrago, waste, ruin
 estraza, rag, shred
 estrella, star
 estrenar, to use for the first
 time
 estro, poetic frenzy

estrofa, strophe
estuco, stucco, plaster
estupidez, stupidity
estúpido, -a, stupid
eterno, -a, eternal
etiqueta, etiquette
evitar, to prevent
exabrupto, abruptly, violently
exageración, exaggeration
exaltado, -a, exalted, excited
excelente, excellent
excepto, except
exceso, excess; **con** —, to excess
excusar, to excuse; to leave out, omit
exequias, *f. pl.*, obsequies, funeral ceremonies
exigir, to exact, require
existir, to exist
exordio, exordium, introduction
expirar, to expire, die
explicar, —**se**, to explain
expresión, expression
expresivo, -a, expressive
extraño, -a, strange
extremo, extreme; **en** —, to an extreme, extremely

F

fácil, easy; **i** — **es**! no doubt! **ser** —, to be easy,

to be possible; **facilito**, -a, *dim.*, used ironically to express the contrary
facundia, extempore eloquence
falsete, falsetto
falso, -a, false
falta, lack; **hacer** —, to need; to lack
faltar, to lack; to need
fallo, decision, judgment
fama, fame
fámula, maidservant
fanatismo, fanaticism
fastidiar, to disgust; to cause tedium
fatal, fatal, evil, ill-omened; unfortunate
fatiga, fatigue, weariness
fatuo, fool
fatuo, -a, fatuous, foolish
fausto, -a, fortunate
favor, *m.*, kindness, favor
favorable, favorable, auspicious
fe, *f.*, faith; **dar** —, to certify
Febrero, February
felicidad, happiness, felicity; **con toda** —, without the slightest mishap or miscarriage
feliz, happy, fortunate
femenil, feminine

- fementido, -a**, false, unfaithful
fenecer, to die
feo, -a, ill-pleasing, unfitting, ugly
feria, fair, festivity
feroz, ferocious
férreo, -a, iron, made of iron
festivo, -a, festive, gay
fiel, faithful
fiera, wild *or* savage beast
fiereza, fierceness
fiero, -a, fierce
fiesta, feast, holiday, fête; **no estar para —s**, to be in a delicate state
figura, stature; features, face; **quedar linda —**, to cut a sorry figure; — **triste**, a pitiable *or* contemptible object
figurín, fashion plate; dummy
fijar, to fix
fijo, -a, fixed
Filis, Phillis
fin, m., end; **al —**, at last, in the long run, well . . . ; **en —**, in the end, finally
fineza, courtesy, kindness
 fingir, to feign, counterfeit, pretend
fino, -a, refined; quick, subtle, wise
flaqueza, weakness
flechar, to wound with an arrow; to smite with love
flechazo, wound inflicted by an arrow
flor, f., flower; compliment
flujo, flux; — **de palabras**, flow of words, excessive volubility
fonda, restaurant
fondo, background
forma, method; form; **en —**, in a formal manner, in earnest
formal, serious
formalmente, seriously
formar, to form, make
formidable, formidable
foro, background, back part of the stage
fortuna, fortune, good luck; property, estate
forzoso, -a, inescapable; inevitable
fragante, fragrant
fraguar, to forge, shape, make
franco, -a, free, frank
franqueza, frankness, familiarity
frase, f., phrase
frente, f., forehead
fresco, -a, fresh, unconcerned
frío, -a, cold

frívolo, -a, frivolous, fickle
 frugal, frugal, economical
 fruncir, to frown; to curl (*the lips*)
 fruslería, trifle; frivolous or useless thing
 fruta, fruit, product
 fuego, fire; ¡ qué — ! what heat!
 fuente, *f.*, fountain
 fuero, law
 fuerte, strong
 fuerza, force, strength; por —, surely, certainly
 función, function, ceremony
 fundamento, reason, ground for believing
 fundar, to found; to build
 funesto, -a, dismal, sad, unlucky
 furibundo, -a, furious
 fútil, worthless
 futuro, future
 futuro, future husband; -a, future wife

G

gabota, gavotte (*French dance*)
 gala, gay attire
 galán, gallant, lover
 galante, gallant
 galarcón, *m.*, reward, guerdon

gallear, to put on airs of importance
 ganapán, porter
 ganar, to earn
 gandul, *m.*, idler, loafer
 garapiñado, -a, covered with melted sugar
 garbo, grace, elegance; cleverness
 garganta, throat
 gastar, to use; to spend; to eat
 gastronómico, -a, epicurean, gastronomic
 gatita, *dim. of gata*, cat
 gemido, sob
 gemir, to sob; hacer — las prensas, to exhaust the capacity of the press
 generoso, -a, generous
 Genil, river in Andalucía
 genio, nature, character
 gente, *f.*, people
 gentil, exquisite
 gesticular, to make gestures, gesticulate
 gesto, gesture; manner of behavior
 gigantesco, -a, gigantic
 gloria, glory
 golosina, sweetmeat
 goloso, -a, addicted to sweetmeats

gordo, -a, fat, wide, large;
tan —, exceedingly large
gordura, fleshiness, plump-
 ness
gozar, to enjoy
gozo, joy
grabado, engraved
gracejo, graceful manner of
 speaking
gracia, grace; **hacer** —, to
 give amusement; **hacer al-**
guna cosa con —, to do
 something well *or* in an
 interesting manner
gracias, *f. pl.*, thanks; *graces*,
 accomplishments; **las Gra-**
cias, *f. pl.*, the Graces
grada, step
grado, will, pleasure; **mal de**
su —, unwillingly
grama, grass, dog's grass
grande, great, large
grano, grain, kernel; **¡ al — !**
 be brief! come to the point!
gratis, free
grato, -a, graceful, pleasing
gratitud, gratitude
grave, grave, heavy, im-
 portant
Grecia, Greece
grito, clamor, outcry
gro, *m.*, grosgrain, a *stout*
silk

grupa, crupper; hindquarters
 of a horse; **volver la** —, to
 turn tail
guardar, to guard; to keep
guerra, war; **dar** —, to cause
 trouble; **mover** —, to cause
 a conflict of the passions
gustar, to please; **¿ gusta**
usted ? won't you have
 some? — **de**, to enjoy;
 — **a**, to be liked by; **lo que**
usted guste, what you
 wish
gusto, taste; **buen** —, good
 taste
gustoso, -a, pleased

H

ha, ago
Habana, Havana
haber, to have; *impers.*, to be
haber, *m.*, means, income
hábil, clever
habitación, habitation, pri-
 vate quarters
hablador, -ora, talker
hablador, -ora, talkative,
 garrulous
hablar, to speak, talk; —
por, to speak in favor of
hacer, to make
hacia, towards
hacienda, farm, real estate

- hado**, fate
halagar, to flatter; to allure; to please
hallar, to find; — *se bien*, to be contented
hambriento, -a, hungry
harto, -a, enough
hasta, until; — *la vista*, (farewell) until we meet; — *después*, (farewell) until later; — *luego*, (farewell) until later
hechicero, -a, bewitching
hechizo, witchery, charm
hechizar, to bewitch
helado, -a, frozen, cold
helar, to freeze
Helicon, Mount Helicon
herir, to wound; to strike
hermano, brother
hermoso, -a, beautiful
hermosura, beauty; a beautiful woman
herrar, to shoe a horse; — *o quitar el banco*, to obtain quick results or quit, "fish or cut bait"
hielo, ice
hija, daughter; my dear
hijuelo, *dim. of hijo*, son
himeneo, marriage
Himeneo, Hymen, god of marriage
hipoteca, property given as security for a debt
historia, story, tale
hocico, snout
hoguera, bonfire, blaze
hoja, leaf; page
¡hola! holloa!
holgar, to idle; — *se*, to take pleasure
holocausto, burnt sacrifice
hombre, man; *hacerse* —, to become a man
hombrecillo, contemptible or ridiculous little man
hombro, shoulder
hondo, -a, deep, profound
honesto, -a, honest, virtuous
honor, honor
honra, honor
honrar, to honor
hora, hour; *pasar las* — *muertas*, to pass time pleasantly; to take no account of time; *ser* —, to be time (to do anything); *en* — *buena*, with all my heart
hórrido, -a, horrid, hideous
horror, horror; *¡qué* —! what a horrible thing!
horroroso, -a, horrible
hortensia, hydrangea (*which is white, blue, or pink*)

hospedar, to give lodging, to entertain

hostilizar, to cause to be hostile

hoy, today; **hoy día**, today; in these days

hueco, -a, vain, hollow, infatuated

huella, print of the foot

huesa, grave, sepulchre

hueso, bone; **la sin** —, the boneless member, the tongue

huir, to flee

humano, -a, earthly, mortal; — **galardón**, earthly reward

humilde, humble

humillar, to humble

humo, smoke

humor, humor; **estar de** —, to be in the vein; **ser buen** —, to be a jest

I

identificarse, to identify one's self

idolstrar, to idolize

idóneo, -a, proper

ignorar, not to know; to ignore

igual, equal

ilusión, illusion

imagen, *f.*, image

imaginar, to imagine; to guess

imaginario, -a, imaginary

imán, *m.*, lodestone, magnet

impacientar, to irritate

impaciencia, impatience

impaciente, impatient

imparcial, impartial

impedir, to impede; to prevent

imperdonable, unpardonable, inexcusable

imperio, empire

impertinente, impertinent; peevish

impío, -a, impious

imponer, to impose

importar, *v. impers.*, to matter

importuno, -a, importunate; ill-seasoned; vexatious

imposible, impossible

imprensa, the art of printing; printing press; **yerro de** —, printer's error

impreso, -a, printed; **verse** —, to see one's works in print

impugnar, to question, to impugn

inalterable, lasting, unchanging, unalterable

- inaudito**, -a, unheard of, strange
inclinar, to lean, incline
incomodar, to incommode, bother
inconsolable, inconsolable
incorrecto, -a, incorrect, imperfect
incremento, increment, income
independencia, independence; state of independence
independiente, independent
indigesto, -a, ill-natured, rude
indirecta, roundabout statement, hint
indulgencia, indulgence
indulto, pardon, amnesty
infame, infamous, vile
infausto, -a, accursed
infeliz, unhappy
infiel, faithless, unfaithful
infiernos, *m. pl.*, the infernal regions
inflamar, to inflame
infundir, to infuse
ingenio, genius; *obra de su* —, product of your genius
ingrato, -a, ungrateful
iniquidad, iniquity
iniccio, -a, iniquitous; wicked
- inmediato**, -a, near
inocente, innocent
insano, -a, mad; unreasonable
insensible, callous, insensible
insigne, famous, notable
inspirar, to inspire
instante, *m.*, instant
insultar, to insult
insulto, insult
insustancial, insubstantial, light
intención, intention
intensidad, intensity
intercesión, intercession
interés, *m.*, interest
interesante, interesting
interesar, to interest
interjección, interjection
intérprete, interpreter
interrumpir, to interrupt
inútil, useless
invencible, invincible
inverosímil, preposterous
ir, to go
irritar, to irritate
item, (*Latin*), also
izquierda, left; left side
- J
- jaez**, *m.*, decoration for horses; kind
jamás, never

jamones, *m. pl.*, hams, hips
 Japón, Japan
 jaqueca, megrim, headache
 jardín, garden
 Jericó, *m.*, Jericho.
 ¡Jesús! *exclam.*, goodness
 gracious!
 joven, *m. and f.*, young man
 or woman
 jovial, frank, open, hearty
 joya, jewel
 jugar, to play; to sport
 juguete, *m.*, toy
 juicio, judgment, sobriety;
 perder el —, to lose the
 senses, go mad
 jurar, to swear
 justamente, justly, rightly
 justicia, justice
 justo, *-a*, just; reasonable
 juvenil, juvenile, young
 juventud, youth
 juzgar, to judge; to believe

K

kirie, (*Greek invocation*, "O
 Lord"), *m.*, response in the
 ceremony of the mass

L

la, la (*sixth note in the scale*)
 labio, lip
 labor, *f.*, labor, work

lacónico, *-a*, laconic, short
 lado, side
 lágrima, tear
 languidez, languidness, lassitude
 lanzar, to let loose
 lascivo, *-a*, luxuriant
 lástima, pity; ¡qué — ! what
 a pity!
 lastimero, *-a*, pitiful
 latín, *m.*, Latin
 latir, to palpitate, flutter
 lavandera, washerwoman,
 laundress
 le, *3rd pers. sing. pron. m.*
acc., him, it; *m. and f. dat.*,
 to him, to her, to it
 lecho, couch
 lechuguinismo (*obsolete word*),
 dandyism
 lectura, reading; the act of
 reading
 leer, to read
 lego, *-a*, illiterate, ignorant;
 lay
 lejos, far off, distant
 lelo, *-a*, stupid
 lengua, tongue; language
 lento, *-a*, slow, sluggish, lin-
 gering
 letra, letter of the alphabet
 letrilla, short poem
 león, lion; no es tan fiero el

- , the lion is not so fierce
(as he appears to be)
- levantar**, to lift; to raise;
—se, to rise up
- ley**, *f.*, law
- libra**, pound
- libre**, free
- libremente**, freely
- libertad**, liberty
- licencia**, permission
- licor**, *see* **pastilla**
- lid**, *f.*, struggle
- lidiar**, to struggle; to fight a
duel
- ligar**, to tie; to knit
- límite**, *m.*, limit
- lince**, *m.*, lynx; **al más** — se
la **pegan**, the sharpest may
be deceived
- lindamente**, prettily
- lindo**, -a, pretty, graceful
- lira**, lyre
- lisonja**, flattery
- lisonjear**, to flatter
- lisonjero**, -a, flattering
- liviandad**, incontinence
- lo**, *3rd pers. sing. pron. neut.*
acc., it
- loco**, -a, mad; *as noun*, mad-
man
- locura**, madness
- lograr**, to gain; to obtain
- lucir**, to shine; —se, to show
off; to display one's quali-
ties
- Lucrecia**, Lucrece, Lucretia
- luego**, presently; immediat-
ely
- lugar**, *m.*, place; **hacer** —, to
make room
- luna**, moon
- Lunes**, *m.*, Monday
- lustró**, lustrum, period of five
years
- luto**, mourning dress; period
of mourning
- luz**, *f.*, light

LL

- llama**, flame
- llamar**, to call
- llano**, -a, clear, of open mean-
ing
- llanto**, lament, lamentation
- llegar**, to arrive
- llevar**, to take; to convey,
transport; to carry; — a
mal, to resent
- llorar**, to weep
- llorón**, *m.*, tearful or lachry-
mose person
- llorón**, -ona, tearful, lachry-
mose
- llover**, to rain; **oír como**
quien oye —, to hear with-
out taking seriously

M

- macizo**, -a, solid, massive
madrigal, *m.*, madrigal, love-song
maduro, -a, mature
mágico, -a, magical
mago, wise man
majadero, -a, stupid person; bore
mal, *m.*, evil, harm; *i* — **haya . . . !** plague take . . . !
hacer —, to do ill
mal, badly; — **que le pese**, in spite of your disapproval
maldad, *f.*, evil, wickedness
maldecir, to curse; *i* **maldito sea . . . !** plague take . . . !
maldición, malediction, curse
malo, -a, bad
manantial, *m.*, spring, fountain
mancebo, young man
mandamiento, command, commandment
mandar, to send; to command
manejar, to handle
manera, manner
manía, mania; frenzy
maniobra, handiwork
mano, *f.*, hand; mold, pattern; — **de mortero**, pestle
mantel, *m.*, tablecloth
mañana, morning; tomorrow
marabú, *m.*, marabou, *bird of the stork family*; **llevar** —s, to wear marabou feathers
maravedí, *m.*, *old Spanish coin, worth about one-sixth of a cent*
maravilla, wonder, marvel
maravillar, to wonder, marvel
marcar, to mark, designate; — **el compás**, to beat time
marfil, *m.*, ivory
maricón, effeminate or lackadaisical man
marido, husband
marroquí, Moroccan
Marte, Mars, the god of war
martirio, martyrdom
más, more; **y** —, and especially
mas, *conj.*, but
mata, bush
matar, to kill
materia, matter, affair
matrimonial, matrimonial, conjugal
matrimonio, marriage
mayor, greater
mazmorra, dungeon
mazurca, mazurka (*dance*)

- me**, 1st pers. sing. pron. *m.*
and f. dat. and acc., to me;
 me
medalla, medallion
medianero, go-between, in-
 tercessor
medio, -a, half
mediodía, *m.*, midday, noon
meditar, to meditate
mejor, better
melífero, -a, mellifluous
melodioso, -a, melodious
meloso, -a, sweet, loving
memoria, memory
menester, *m.*, necessity; **ser**
 —, to be necessary
miengua, disgrace
menguado, -a, stunted
menos, less; **al** —, at least
menospreciar, to undervalue,
 to treat with contempt
menosprecio, contempt, neg-
 lect
mental, mental
mentecato, fool
mentecato, -a, foolish
mentir, to lie; to prevaricate
mentira, lie, falsehood
merecer, to be worthy
merengue, *m.*, meringue
mérito, merit
mes, *m.*, month
mesa, table
- mezclar**, to mix
mezquino, -a, sordid, covet-
 ous
mi, *mi* (*third note in the scale*)
mi, 1st pers. sing. poss. *a. m.*
and f., my
mientras, while
mil, thousand
militar, soldier; military; **a**
lo —, in a soldier-like
 manner, as a soldier does
mimado, -a, spoiled, petted
mimbre, *m.*, osier, willow
miniatura, miniature
mío, -a, 1st pers. sing. poss. *a.*
pron., my, mine
mirar, to look, behold, regard
misántropo, misanthrope
misántropo, -a, misanthropic
miseró, -a, miserable, un-
 happy
mismo, -a, same
misterio, mystery; **con** —,
 secretly, with secret mean-
 ing
mocetón, young, robust
moda, style, mode; **ser de**
 —, to be in style; —s,
 affected mannerisms
modelo, model, pattern
moderación, moderation
modestia, modesty
modesto, -a, modest

- modo**, way, manner
mofar, to mock
Mogol, *m.*, the Grand Mogul, the Emperor of the Tartars
molde, *m.*, model, mold; **venir de** —, to fit exactly
molesto, -a, vexatious
momento, moment
momia, mummy
mona, pretty girl
monasterio, monastery; convent
monear, to behave in an affected or ridiculous manner
moneda, coin
monjil, *m.*, widow's weeds
mono, monkey
monosílabo, -a, monosyllabic, monosyllable; — **señor**, Master Monosyllable
monstruo, monster
montar, to mount
moral, moral; **escritor** —, moralistic writer
morder, to bite
morir, to die
moro, a Moor; — **de paz**, peaceful or inoffensive person
mortero, mortar, *vessel in which to grind by pounding with a pestle*
mortificar, to hinder, vex, humiliate
mosca, fly; troublesome or vexatious person
moscardón, gadfly; importunate or sly fellow
mostrar, to show
motivo, motive; **sin** —, without cause
mover, to move
muchacha, girl
muchacho, boy
mucho, -a, much
mudo, dumb person
muebles, *m. pl.*, furniture; **mueble**, stupid, infatuated, or vain creature
muela, molar, backtooth; **dolor de** —s, toothache
muerte, *f.*, death
muerto, -a, dead
mujer, *f.*, woman; wife
mundo, world; **valer un** —, to be of incalculable worth; **hombre de** —, man of the world
muñeco, fop
murmuración, murmur
murmurar, to murmur
muro, wall of defense
Musa, Muse
mustio, -a, sad, sorrowful
muy, very

N

nacer, to be born
nacimiento, birth; miniature manger, with figurines of Christ child, Mary, Joseph, *etc.*; puppet play performed at Christmas
nada, *f.*, nothing; *adv.*, not at all
nadie, no one
narices, *f. pl.*, nostrils
naturaleza, constitution
navegar, to sail
necedad, foolish, silly chatter; a piece of folly
necesitar, to need
recio, fool
recio, -a, silly, foolish
negar, to refuse
negocio, business
negro, -a, black
ni, neither, nor
ninguno, -a, not one
niño, boy, child
no, no; not; — **obstante**, notwithstanding, nevertheless
noble, noble; of noble blood
noche, *f.*, night
nombrar, to name; to call
nombre, *m.*, name
non plus, (*Latin*), the very essence
norma, model, standard, rule

norte, *m.*, north; guiding principle, rule, law
nos, *1st pers. pl. pron. dat. and acc.*, us, to us
nosotros, -as, *1st pers. plu. pron. nom.*, we; *disjunctive oblique case*, us
notar, to notice, remark
novedad, novelty; very recent occurrence
novela, novel
novio, lover; bridegroom
nube, cloud; **una mala** —, a thunder-cloud; **i qué** — ! what a flood (*of talk*)!
nuestro, -a, *1st pers. pl. poss. a. pron.*, our, ours
nueva, a piece of news; **i buenas** —s ! good news !
nuevo, -a, new
numen, *m.*, poetical genius
nunca, never, at no time

O

o, or
objeto, object
obligación, obligation, duty
obligado, -a, obliged
obra, handiwork; **manos a la** —, let us get to work
obsequiar, to court
obsequio, invitation
obús, *m.*, howitzer, cannon

ocasión, occasion, opportunity
ocioso, -a, idle; worthless
octavo, -a, eighth
ocultar, to hide
oculto, -a, hidden
ocupar, to occupy
ocurrencia, occurrence; inspiration; **¡qué** — ! by the way
ocurrir, to occur; to happen
oda, ode
ofender, to offend
oficio, office, calling
ofrecer, to offer
oído, ear; sense of hearing
oír, to hear
ojo, eye
oler, to smell; — a, to smell of
olmo, elm-tree
olvido, oblivion
olla, boiled meat
oponer, to oppose
opuesto, -a, opposite
oración, prayer; a **la** —, at the hour of prayer, *i.e.* in the evening
orangután, *m.*, orang-utan, ape
orbe, *m.*, orb, world
orden, *f.*, order
ordinario, -a, ordinary, common

orgullo, pride; haughtiness
original, eccentric, original
orilla, border, shore
oropel, *m.*, tinsel
os, *2nd pers. pl. pron. dat. and acc.*, to you, you
osadía, daring; effrontery
osar, to dare
oscurecer, to grow dark
oscuro, -a, dark
ostra, oyster
otorgar, to grant
otro, -a, another
oveja, sheep

P

padre, father
paciencia, patience
padecer, to suffer constantly, as from a sickness
pagar, to pay, reward
pago, payment
paisana, country woman
paisano, countryman; man of the same country
país, *m.*, country
palabra, word; **de** —, by word of mouth
paladín, paladin, champion
palmada, slap with the palm of the hand
paloma, pigeon
palomar, *m.*, pigeon cot

- palpitación, palpitation
 pan, *m.*, bread
 pantorrilla, calf of the leg
 papel, *m.*, letter; paper; hacer
 un —, to play a part
 paquebot, *m.*, mail boat,
 packet
 par, *m.*, pair; a — de, near,
 equal to, by the side of
 para, for, to; ¿ — qué? for
 what reason? to what end?
 — con, toward
 parada, pause, stop, halt
 parar, to stand; to rest
 parche, *m.*, plaster
 parecer, to seem; — se, to re-
 semble
 pariente, *m. and f.*, relative
 parir, to give birth to young
 parroquiano, parishioner; one
 who belongs to the dis-
 trict; customer
 parte, *f.*, place; part; por mi
 —, for my part; por otra
 —, besides, on the other
 hand, moreover
 particular, particular, strange
 partido, agreement; tomar
 —, to make a resolution
 parto, parturition, act of giv-
 ing birth to young
 pasar, to pass
 pasatiempo, pastime
- pasear, to walk about, prom-
 enade
 paseo, walk, promenade
 pasión, passion
 pasmar, to astound, benumb
 with astonishment
 pasmado, -a, benumbed, as-
 tounded
 pastilla, lozenge; — de licor,
 a kind of sweetmeat with
 liquid center
 pastor, shepherd
 patillas, side whiskers
 patraña, fabulous tale
 patrona, landlady
 patrulla, patrol
 paz, *f.*, peace
 pecho, breast; ¡ — al agua!
 take the plunge!
 pedazo, piece
 pedir, to ask; to ask for
 pegar, to strike
 peinado, -a, with the hair
 dressed and curled
 peligrar, to endanger
 pellico, dress made of skins
 pelmazo, slow, heavy, stupid
 person
 pena, pain; punishment; al-
 ma en —, soul in torment
 penar, to suffer
 pensamiento, thought
 pensar, to think

- pensativo, -a, thoughtful,
 pensive
 pequeño, -a, small
 perder, to lose; *estar perdido*
 por, to be madly in love
 with; — *el juicio*, to go
 mad
 perdido, -a, lost
 perdonar, to excuse; to par-
 don; *perdone usted*, ex-
 cuse me
 perdurable, everlasting
 peregrino, -a, wonderful, ex-
 cellent
 perejil, *m.*, parsley
 pereza, sloth, ennui
 perfección, perfection
 perfidia, perfidy
 perfil, *m.*, profile
 perfume, *m.*, perfume
 Periquito entre ellas, a talker
 among women; a boastful,
 effeminate fop
 permitir, to allow, permit
 pero, but; *no hay — que*
valga, no excuse will pass
 perpetuo, -a, perpetual
 perro, -a, vile, unlovely
 perseguir, to persecute
 persona, person
 pertenecer, to belong
 perturbar, to perturb, bother
 pesado, -a, heavy; serious
 pesadumbre, *f.*, vexation
 pesar, *m.*, grief; *a su —*, to
 his, her, or their grief
 peso, *Spanish silver dollar*,
weighing one ounce; —
fuerte, a dollar
 peste, *f.*, pest; ¡ — ! pox on
 it!
 petaca, cigar case
 petulancia, petulance, flip-
 pancy, pertness
 pez, *m.*, fish
 picado, -a, offended, in a fret
 picar, to sting; —*se*, to be-
 come irritated
 pícaro, -a, rogue
 pícaruelo, *dim. of pícaro*,
 little rogue; *f.*, *pícaruela*
 pie, *m.*, foot; *a los —s de*
usted, polite form of salu-
 tation; *dar —*, to encour-
 age
 piedra, stone, rock
 pienso, allowance of grain
 given to horses
 pincel, *m.*, pencil, brush
 pintado, -a, drawn, painted;
ni —, not even the picture
 of one
 pintar, to paint, describe
 piropo, compliment
 pirueta, pirouette, dance
 step

- pisar, to step; to step on;
 — mala yerba, to have
 bad luck
 pita, thread of agave fibre
 placer, *m.*, pleasure, rapture
 plácido, -a, placid, peaceful
 plan, *m.*, plan, arrangement
 plantar, to jilt
 plata, silver; money
 plausible, plausible, specious,
 believable
 plectro, plectrum, pick for
 playing stringed instru-
 ments
 ¡ plugiera a . . . ! would to
 . . . !
 plomo, dull, heavy
 pluma, pen
 pobre, poor; ¡ pobrecito ! the
 poor little dear !
 (un) poco, *adv.*, a little; — a
 —, little by little; softly,
 not so hard !
 poder, to be able
 poder, *m.*, ability, power
 poema, *m.*, poem
 poesía, poesy, poetry
 poeta, *m.*, poet
 poético, -a, poetic
 poetilla, *m.*, poor poet
 ponderar, to exaggerate
 poner, to place; of fowls, to
 lay eggs
 ponzoña, poison, venom
 popa, poop of a ship; viento
 en —, smoothly, swiftly,
 with a prosperous wind
 poplín, *m.*, poplin, a kind of
 silk
 por, for, to, in order to, by;
 — eso mismo, for that
 very reason; — mucho que,
 however much
 porfía, obstinacy
 porfiar, to contend; to persist
 in contention *or* pursuit
 porque, because
 ¿ por qué ? why?
 porquería, filth
 portentoso, portent; raro —,
 strange chance; extraor-
 dinary person
 porvenir, *m.*, future
 poseer, to possess
 posible, possible
 post-data, postscript
 postrado, -a, prostrated
 Potosí, *m.*, fabulously rich
 mining district in what is
 now Bolivia; valer un —,
 to be of incalculable worth
 potro, colt; skittish *or* annoy-
 ing person; *see* estar
 Prado, Prado (*avenue and*
park in Madrid)
 preciar, to glory in; to prize

- precioso, -a**, precious; beautiful, exquisite
precisamente, precisely
preciso, -a, precise
precoz, extraordinary, untimely
preferido, the accepted *or* preferred person *or* lover
preferir, to prefer
pregonar, to proclaim, cause to be proclaimed; to advertise
pregunta, question
preguntar, to ask, inquire
prematureo, -a, premature, untimely
premiar, to reward
premio, reward
prenda, gift, personal accomplishment; a beloved person *or* object
prender, to pledge; **estar prendado**, to be in love
prender, to catch
prensa, printing press
preparar, to make ready
presagiar, to prophesy
presagio, presage, omen
presentar, to present
presente, present
presto, quickly
presumido, -a, presumptuous
presumir, to presume; to pride one's self; to suppose
presunción, presumption
pretender, to pretend; to solicit; to court
pretendido, -a, pretended
pretendiente, suitor
pretexto, pretext
prever, to foresee, foreknow
primero, -a, first
primo, cousin
primor, m., beauty (*term of endearment*)
primoroso, -a, fine, handsome, delightful
principalmente, principally
principio, beginning
privar, to prohibit
probar, to prove; to make manifest; to show; to taste
proceder, to act, to conduct one's self
prodigio, prodigy, miracle
pródigo, -a, prodigal
profanar, to profane; to misuse
profecía, prophesy
proferir, to proffer; to offer
profeta, m., prophet
prohibir, to prohibit; to forbid
prójimo, neighbor
prometer, to promise

pronosticar, to predict
 pronto, quickly, soon
 pronunciar, to pronounce
 propina, wage, reward, tip
 propio, -a, proper, fit
 propósito, purpose; a —,
 apropos, by the way
 prosa, prose
 prosaico, -a, prosy, bore-
 some
 prosenio, proscenium
 proseguir, to proceed
 protestar, to protest
 provecho, advantage, profit;
 buen — le haga, much
 good may it do him
 provocar, to provoke
 próximo, -a, near-by, neigh-
 boring
 prudente, judicious, circum-
 spect, prudent; pasar de
 —, to be excessively cau-
 tious
 publicar, to publish
 público: el —, the public
 pudor, *m.*, modesty
 pudrir, to rot, putrefy; to
 irritate, disgust
 puede que, *impers. and de-*
fect., it is possible that;
 perhaps
 puerta, door
 pues, then; therefore; but

puesto, place
 puesto, for the reason that,
 since, because; — que, ad-
 mitted that
 ¡ puf ! *exclamation of disdain*
 pulmones, *m. pl.*, lungs
 pulmonía, pneumonia; ¡ mala
 — en . . . ! plague take
 . . . !
 ¡ pum ! bang!
 punto, point; period mark in
 punctuation; dar — a, to
 end, to bring to an end;
 en — de . . ., in the mat-
 ter of . . .
 puñalada, stab
 puro, -a, pure

Q

¿ qué ? what ? ¿ — importa ?
 what does it matter ? ¡ — !
interj., what ! how !
 que, which; what; for, be-
 cause; that; para —, in
 order that
 quebranto, weakness
 quebrar, to break
 quedar, to stay; to remain;
 — tamañito, to be greatly
 disturbed; — se en blanco,
 to be left at the post
 queja, complaint
 quejarse, to complain

querer, to wish, desire; to esteem, like
quicio, door hinge; **sacar de** —, to unhinge, unbalance
quien, who
¿quién? who?
quince, fifteen
quinientos, -as, five hundred
quinto, -a, fifth
quisquilloso, -a, touchy
quitar, to take away; ¡**quita** allá! away with you!
quizá, perhaps

R

rabia, rage, frenzy
rabieta, violent *or* fretting impatience
rama, branch of a tree; **andarse por las** —s, to beat about the bush
raposo, fox
raquítis, m., congenital weakness
raro, -a, rare, strange
razón, f., reason; **tener** —, to be right; **con** —, with good cause, with ample provocation
real, m., *Spanish coin of small value*
realizar, to bring to pass; to bring to fruition; to realize

recaudo, message; **pasar** —, to announce
recibir, to receive
recio, -a, coarse, thick
recíproco, -a, reciprocal
reclinarse, to recline
recompensa, recompense
recomponer, to rearrange
recto, -a, righteous, just
red, f., net
reflexión, reflection
reflexionar, to reflect
reflexivo, -a, reflective, studious; reflexive
reformular, to reform; to mend
refrán, m., refrain, saying, proverb
regalar, to regale, entertain; to give; — **el oído**, to delight the ear
regalillo, dim. of regalo, gift
regimiento, regiment
regir, to govern, direct
regular, common, ordinary; **más de lo** —, better than most
reír, to laugh
relación, relation, discourse
rematado, -a, ended; extreme; **loco** —, absolutely *or* stark mad
remedar, to mock, imitate derisively

- remedio**, remedy, cure
remolque: a —, towing
renacer, to be born again; to be reborn
rencor, m., resentment, rancor
rendido, -a, surrendered; abject
rendir, to conquer; to surrender
renegar, to curse, abuse
renta, rent, income
renunciar, to renounce; to refuse
reñir, to fight
reo, m. and f., person accused of a crime
repetir, to repeat
reposo, repose
reprender, to reprehend, censure, blame
representar, to present, represent
reprobar, to reprove, condemn
repudrir, to pine away from dissembling *or* keeping silence over some affliction
repugnancia, repugnance
requerbrar, to woo, court
requiebro, an endearing expression, compliment
reserva, reserve, secrecy
reservar, to reserve, keep back
resistir, to resist
resolver, to resolve
resorte, m., elastic band of tempered steel; spring
respetuoso, -a, respectful
respirar, to breathe
responder, to answer
respuesta, answer, reply
restablecer, to reestablish; to put back in place
restar, to remain
resuelto, -a, resolved
resultado, result; fatal —, sad result
retablo, altar ornamentation
retirada, withdrawal, retirement
retirado, -a, retired, solitary
retirar, to retire
retornar, to return
reventar, to burst
reverencia, reverence; bow
reverso, reverse, opposite side
revista, review; **pasar** —, to pass in review
rey, king
ribera, shore of a sea *or* river
rico, -a, rich
ridículo, -a, ridiculous
rigodón, m., a country dance; rigadon

rigor, *m.*, cruelty, severity
 rincón, *m.*, corner
 rinoceronte, *m.*, rhinoceros
 ripio, rubble, trash
 risa, laughter
 rival, rival
 robar, to steal, rob
 robustecer, to strengthen
 roca, rock
 rodear, to surround
 rodilla, knee
 rogar, to beg, supplicate
 rojo, -a, ruby red
 rollizo, -a, plump, robust
 romper, to tear
 rosa, rose
 rosicler, *m.*, bright rose color
 rostro, face, countenance
 roto, -a, torn
 rubor, shame, embarrassment; blush
 ruín, poor, contemptible
 ruina, ruin
 ruiseñor, *m.*, nightingale
 rumbo, direction
 Rusia, Russia
 ruso, -a, *a. and s.*, Russian

S

saber, to know; — *de buena tinta*, to know on good authority; *¿ se puede — ?* may I be allowed to know?

saber, *m.*, knowledge, learning
 sabroso, -a, delightful
 sacar, to draw or take out
 sagaz, sagacious, wise
 sagrado, -a, holy; not to be disturbed
 sala, living-room
 salado, -a, agreeable, welcome
 salir, to come or go out; to emerge; to result; — *al encuentro*, to meet
 salón, *m.*, saloon, parlor
 salto, leap; — *de mata*, flight for fear of punishment
 salud, *f.*, health
 saludar, to salute, greet
 sandez, folly
 sangrador, blood-letter (*usually a barber*); *hablar más que un —*, to talk more than a barber
 sangre, *f.*, blood
 sangriento, -a, bloody
 sano, -a, healthy
 saña, rage
 sátira, satire
 satírico, -a, satirical
 satisfacción, satisfaction
 satisfacer, to satisfy
 satisfactorio, -a, satisfactory
 satisfecho, -a, satisfied

- sauce, *m.*, willow; — **llorón**, weeping willow
- se**, 3rd pers. refl. pron. sing. and pl. dat. and acc., to himself, herself, itself, themselves; himself, herself, itself, themselves
- secreto**, secret; **en** —, secretly
- secuestrar**, to hinder
- sedentario**, -a, sedentary
- seductor**, -ora, seductive
- seguida**: **en** —, consequently
- seguir**, to continue; to follow
- según**, as, since, according to; — **y conforme**, as, according to
- segundo**, -a, second; **sin** —, without equal
- seguro**, -a, certain, sure
- seis**, six
- sellar**, to seal
- semblante**, *m.*, semblance, face
- semejante**, like, similar; — . . ., such a . . .
- sempiterno**, -a, sempiternal, everlasting
- sencillez**, simplicity
- sencillo**, -a, simple, open
- sensible**, sensible, sensitive, having quick feeling; painful, grievous
- sentar**, to seat; —**se**, to sit down
- sentidos**, *m. pl.*, senses
- sentimental**, sentimental
- sentir**, to feel; to regret; to hear
- sentir**, *m.*, opinion
- señal**, *f.*, sign
- señor**, sir; gentleman
- señorita**, young lady; mistress
- sepulcro**, sepulchre
- sepultar**, to bury
- ser**, to be; **dejar de** —, to cease to be; — **menos**, to be less
- serafín**, seraph, angel
- sereno**, dew
- serio**, -a, serious
- servidor**, servitor, servant; — (**de usted**), *acknowledgment of a salutation*
- servir**, to serve; — **a . . .**, to be the servant of, to do a service for
- severo**, -a, severe
- sexo**, sex
- sí**, yes
- si**, *si* (*seventh note in the scale*)
- si**, but, if, so; — **se quiere**, rather
- siempre**, always; — **que . . .**,

- provided that; **para** —, for evermore
- siglo**, century
- silencio**, silence
- silla**, chair
- símil**, *m.*, comparison, simile
- simpatía**, sympathy
- simple**, silly, credulous, weak-minded
- sin**, without; — **embargo**, nevertheless
- singular**, fine, excellent; singular, strange
- sino**, but instead, but rather
- sinónimo**, synonym
- soberbio**, -a, superb
- sobrar**, to have more than is necessary *or* required
- sobre**, upon, above; — **todo**, above all; — **mesa**, over the table, after the meal
- sobre**, *m.*, envelope
- sobrescrito**, address of a letter
- sobrina**, niece
- sobrio**, -a, frugal, abstemious
- socio**, partner
- socorrer**, to succor; to rescue
- sofión**, *m.*, reprimand
- sofocar**, to suffocate; to irritate excessively
- sojuzgado**, -a, subdued, subjugated
- soldado**, soldier
- soledad**, solitude
- solemne**, solemn
- soler**, *defect.*, to be accused
- solfeo**, the vocal musical scale
- solicitar**, to solicit
- solicitud**, importunity; care
- sólo**, only, solely
- solo**, -a, alone, solitary; a **solas**, alone
- soltar**, to turn loose; — **el trapo a reírse**, to burst out laughing
- soltera**, an unmarried woman
- soltero**, a bachelor
- sollozar**, to sob
- sombrero**, hat
- sombrilla**, parasol
- son**, *m.*, sound
- sonar**, to sound
- soneto**, sonnet
- sonrisa**, smile
- sonrojarse**, to blush
- soñado**, -a, imagined
- sopa**, soup
- soplar**, to blow
- soportar**, to tolerate; to bear
- sorpresa**, surprise
- sorprender**, to surprise
- sosegar**, to repose
- sosería**, simplicity

sospechar, to suspect
sostener, to sustain; to maintain the truth of a statement
su, *poss. a. m. and f. sing. and pl.*, his, her, its, their, your
suavizar, to soften
subir, to go up, climb, ascend
sublime, sublime
subsistir, to subsist, live
subterráneo, **-a**, subterranean
sucumbir, to succumb
sudar, to perspire
sudor, *m.*, sweat
suerte, *f.*, luck; — **venturosa**, good luck
sufrir, to permit; to suffer
suicidio, suicide
sujeto, subject, theme; person
suma, sum; **en** —, finally
sumo, **-a**, excessive
superfino, **-a**, superfine
superior, superior
suplicio, torture
suplir, to serve as a substitute for
suponer, to suppose
supuesto, **-a**, supposititious, supposed, granted; **sentado y** —, granting; granted

suspirar, to sigh
suspiro, sigh
sustancia, substance
sutil, subtile, thin, fine; light, gentle
suyo, **-a**, *poss. a. pron. m., f., and neut. sing. and pl.*, his, her, hers, its, their, theirs, your, yours

T

tabardillo, burning fever; rascal
tacamaca, tacamahac (*a medicinal gum*)
taciturno, **-a**, taciturn, not talkative
tal, such; — **cual**, so so; — **vez**, perhaps; **el** — **don Agapito**, the aforesaid don Agapito (*contemptuous reference*); **con** — **que**, provided that
taladrar, to perforate
talento, talent; aptitude; abilities, endowments
talón, *m.*, heel
talle, *m.*, shape, form
también, also
tampoco, neither
tan, so
tanto, *adv.*, so much, so greatly

- tanto, -a**, so much; **algún** —, some part
tapar, to cover; to stop up
tapiz, m., tapestry; **figura de** —, lay figure
tardar, to delay
tarde, late
tarde, f., afternoon
tarea, task
tasa, measure, limit
te, *2nd pers. sing. pers. pron. m. and f. dat. and acc.*, to thee, thee
teatro, theater
tedio, tedium, ennui
tejido, plait, pattern
temblar, to tremble
temer, to fear
temerario, -a, audacious, rash
temeridad, temerity, daring
tempestad, tempest
temple, m., temper, quality
tener, to have; to hold; — **se por . . .**, to pretend to be . . .; — **entre manos**, to have on hand; — **que**, to have to
tenducho, wretched shop
tenor, tenor singer
tercero, -a, third
terco, -a, obstinate
término, end
ternura, tenderness
terrible, terrible; — **embarazo**, an impediment
tesoro, treasure
testigo, witness
tiempo, time; **un** —, once upon a time; **ser** — **de**, to be time to; **el** — **me ha faltado**, I have lacked time
tierno, -a, tender
tierra, ground; earth
tigre, m., tiger
tildar, to stigmatize
timidez, timidity
tímido, -a, timid
tino, judgment, poise
tinta, ink
tío, uncle
tiple, m., treble singer
tirano, tyrant
tirar, to tug, pull
tísico, consumptive
tísis, f., tuberculosis
títere, m., puppet
tocador, dressing-room
tocar a, to belong to, appertain to
todavía, yet, still
todo, -a, all; **todos**, all of a number
tolerar, to tolerate
tomar, to take; **en tomando**, after taking; — **a mal**, to be offended

- tomillo**, thyme
tono, taste; **mal** —, bad taste
tonto, a dull, stupid fellow
topo, mole
tordillo, gray horse
tormento, torture
tornar, to return; to turn
 back
(en) torno, round about
torpe, heavy, stupid
torre, *f.*, tower
torrente, *m.*, torrent
torta, loaf; prize
tortura, torture
trabajar, to work
traer, to bring, fetch
tramoya, craft, wile, artifice
tranquilo, *-a*, tranquil
transeunte, transient, pass-
 ing
tras, after
trasluz, *m.*, filtered light,
 light which pierces a trans-
 parent body
tratar, to treat; —**se**, to en-
 tertain a friendly inter-
 course with, be on terms of
 intimacy with; —**se de**, to
 discuss; to be a question of
trato, behavior; intercourse;
 address, manner
través, *m.*, inclination to one
 side; bias; **al — de tanta**
- aroma**, in spite of so much
 perfume
traza, appearance
tregua, rest, repose; **sin** —,
 without pause
treinta, thirty
tres, three
tribunal, *m.*, tribunal
tributo, tribute
tripa, intestine; **dolor de** —**s**,
 stomach ache
triple, triple, threefold
tris, *m.*, trice
triste, sad; **¡ — de mi!** un-
 happy me!
triunfar, to triumph; — **de**,
 to overcome, triumph over
triunfo, triumph
trivial, trivial, light
trocar, to exchange
trombón, *m.*, trombone
trompa, trumpet
tronar, *impers. v.*, to thunder;
 ¡ trueno! (*impv.*), make an
 end of it!
tropa, troop
tropezar, to stumble
Troya, Troy
trozos, *m. pl.*, pieces
tú, *2nd pers. sing. pers. pron.*
 m. and f., thou
tul, *f.*, tulle; **trabajar en** —,
 to work on *or* sew tulle

tumba, tomb
 tumulto, tumult
 turbar, to disturb, disquiet
 tuyo, -a, 2nd pers. sing. poss.
pron. m., f., and neut.
and poss. a. m. and f.,
 thine; thy

U

u, or (*replaces o before words beginning with o or ho*)
 ¡ uf ! *interj. of disgust*
 ufano, -a, gay, contented
 últimamente, lately; lastly
 ultrajar, to outrage, insult
 ultraje, *m.*, injury, insult
 ultravivir, to live beyond or
 in the future
 umbral, *m.*, threshold
 un, -a, -os, -as, *indef. art., a,*
 one, some
 único, -a, only, sole
 unir, to unite
 uno, -a, *a. pron., one; some*
 one
 urgir, to urge
 uso, use, usage; *estar en —,*
 to be the fashion
 usté, *popular abbreviation of*
 usted
 usted (*common form of po-*
lite address), your worship,
 you

usurpar, to usurp
 útil, useful, utile

V

vainilla, vanilla
 valer, to be worth; — *un*
Perú, — un Potosí, to be
 of incalculable worth; —
 más, to be better
 valerse de, to use, take advantage of, make use of, avail
 one's self of the services of
 valor, *m.*, value
 vanidad, vanity; *sin —,* (I
 may say) without vanity
 vano, -a, vain; *en —,* in vain
 varonil, manly, manlike
 vaso, glass, cup
 ¡ vaya ! behold! (*exclamation*
of wonder or of disgust);
 ¿ — *un . . . ?* won't you
 have a . . . ? ¡ — *un apunte !*
 what an ass!
 vecino, neighbor
 vecino, -a, near-by, neighboring
 veinte, twenty
 vejstorio, ridiculous old
 man; paltry trumpery
 veleta, weathercock
 vena, vein; *sentirse con — a,*
 to feel one's self to be in
 the vein to

- vencer**, to conquer, vanquish
vendado, -a, bandaged; **el dios** —, Cupid (*the allusion is to his bandaged eyes*)
vender, to sell
veneno, poison
venganza, revenge
venir, to come
ventilar, to discuss; to winnow (*as grain*)
ventura, good fortune; **por** —, by chance; **sin** —, unfortunate, unhappy
venturoso, -a, happy, prosperous
ver, to see; **está visto**, it is proved; it is evident
veras, f. pl., truth; **de** —, in truth, truly
verbal, verbal
verbalmente, verbally
verdadero, -a, true
verdad, truth
verde, green
verjel, m., flower garden
verso, verse; **en** —, in verse, in the form of verse
vestido, dress
vestir, to wear
veterano, -a, veteran
vez, f., time, occasion; **muchas veces**, often
víbora, snake
- víctima**, victim
victoria, victory
vid, f., vine
vida, life; **en mi** — **he . . .**, I have *never* in my life . . .; **por** — **de . . .**, I swear by . . .
viejo, old man
viejo, -a, old
viento, breeze; — **del Sur**, southern breeze
vil, vile
violencia, act of violence; violence
violeta, violet
violín, m., violin
virtud, virtue; **sea** — **o sea** . . ., either because of her virtue or because of . . .
visita, visit
visitar, to visit
vista, sight
visto, -a, seen; **estar** —, to be evident
viuda, widow; **viudita**, little widow
viudez, state of widowhood
vivir, to live
vivo, -a, lively
vocablo, word
volado, -a, lost
volar, to fly
volcán, m., volcano

voluble, inconstant, fickle
 volver, to return; to do again,
 repeat an action done once
 before

voraz, voracious, devouring
 voto, decision, vote

voz, *f.*, voice

vuestro, *-a*, *2nd pers. poss.*
a. pron. sing. and pl., your,
 yours

vulgo, multitude, majority;
 the vulgar sort, the crowd

Y

y, *conj.*, and

ya, already; — no, no longer;
 ¡ — ! enough!

yema, yolk of an egg

yerro, error

yerto, *-a*, stiff, unresponsive,
 rigid

yo, *1st pers. sing. pers. pron.*,
 I

yugo, yoke

Z

zagal, *m.*, shepherd, swain

zaguán, *m.*, porch; entrance
 to a courtyard; hall

zalamero, *-a*, fawning

¡ zape ! *exclamation of aver-*
sion, used to frighten cats

zorros, *m. pl.*, foxtails (*used*
in dusting)





Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: July 2008

Preservation Technologies

A WORLD LEADER IN COLLECTIONS PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS



0 020 818 025 3